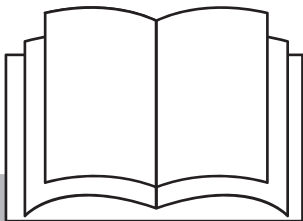


PR 14N - PR57N - COD. LIBSTDB-8909090



ama
CARDAN

INSTRUCTION MANUAL



Avvertenze	p. 6
Schema della trasmissione	p. 10
Etichette	p. 14
Corretta utilizzazione	p. 18
Potenza da trasmettere	p. 20
Messa in opera	p. 24
Regolazione della lunghezza	p. 28
Angoli massimi di lavoro	p. 32
Lubrificazione	p. 36
Periodi di inattività	p. 38
Caratteristiche della protezione	p. 40
Sostituzione degli elementi della protezione	p. 44
Smontaggio della protezione	p. 48
Montaggio della protezione	p. 51
Montaggio e smontaggio della protezione del giunto omocinetico	p. 55
Dispositivi di innesto e organi di sicurezza	p. 61
Dichiarazione <<CE>> di conformità	p. 72



Avertissement	p. 6
Schéma de la transmission	p. 10
Etiquette	p. 14
Utilisation correcte	p. 18
Puissance à transmettre	p. 20
Mise en œuvre	p. 24
Ajustement de la longueur	p. 28
Angles maximums de travail	p. 32
Lubrification	p. 36
Périodes d'inactivité	p. 38
Caractéristiques de la protection	p. 40
Remplacement des éléments de la protection	p. 44
Démontage de la protection	p. 48
Montage de la protection	p. 51
Montage et démontage de la protection homocinétique	p. 55
Dispositifs de attaque et dispositifs de sécurité	p. 61
Déclaration <<CE>> de conformité	p. 72



Regulations	p. 6
Transmission diagram	p. 11
Labels	p. 15
Correct use	p. 18
Power to be transmitted	p. 21
Starting up	p. 25
Length	p. 29
Maximum working angles	p. 33
Lubrication	p. 36
Long-term storage	p. 38
Features of the guard	p. 41
Replacing parts of the guard	p. 45
How to remove the guard	p. 49
How to install the guard	p. 52
Homokinetic assembly and dismantling	p. 55
Coupling devices and safety devices	p. 61
Declaration of <<CE>> conformity	p. 72



Vorschriften	p. 7
Schema des antriebs	p. 11
Etikett	p. 15
Korrektter gebrauch	p. 18
Zu übertragende kraft	p. 21
Inbetriebsetzen	p. 25
Regulierung der länge	p. 29
Maximale arbeitswinkel	p. 33
Schmierung	p. 36
Stillstandzeiten	p. 38
Eigenschaften der schutzvorrichtung	p. 41
Auswechseln der schutzvorrichtungselemente	p. 45
Abbau der schutzvorrichtung	p. 49
Montage der schutzvorrichtung	p. 52
Ein-und ausbau der schutzvorrichtung des gleichlaufgelenks	p. 55
Verbindungseinrichtungen und Sicherheitseinrichtungen	p. 61
Konformitätserklärung	p. 72



Regulamin	p. 7
Informacje ogólne	p. 11
Etykiety bezpieczeostwa	p. 15
Informacje dotyczące montażu	p. 18
Warunki przekazywania mocy	p. 21
Uruchamianie	p. 25
Dobór odpowiedniej długości i skracanie wału	p. 29
Maksymalny kąt pracy	p. 33
Smarowanie	p. 36
Długotrwałe przechowywanie	p. 38
Elementy osłony wału	p. 41
Wymiana elementów osłony	p. 45
Demontowanie osłony	p. 49
Montowanie osłony	p. 52
Montaż i demontaż przegubu homokinetycznego	p. 55
Zabezpieczenia i sprzęgła	p. 61
Deklaracja zgodności CE	p. 72

	Nařízení Popis kardanu Nálepky Zásady používání Přenosová síla Startování Délka Maximální pracovní úhly Mazání Dlouhodobé skladování Vlastnosti krytů Výměna dílů krytů Demontáž krytů Montáž krytů Homokinetická montáž a demontáž Spojení kardanové hřídele Prohlášení o shodě	p. 7 p. 11 p. 15 p. 19 p. 21 p. 25 p. 29 p. 33 p. 37 p. 39 p. 41 p. 45 p. 49 p. 52 p. 55 p. 61 p. 72
	Prescripciones Esquema de la transmisión Etiqueta Uso correcto Potencia a transmitir Puesta en funcionamiento Regulación de la longitud Ángulos máximos de trabajo Lubricación Períodos de inactividad Características de la protección Sustitución de los elementos de la protección Desmontaje de la protección Montaje de la protección Montaje y desmontaje Protección Homocinetica Dispositivos de Unión y órganos de seguridad Declaración de Conformidad « CE »	p. 7 p. 11 p. 15 p. 19 p. 21 p. 25 p. 29 p. 33 p. 37 p. 39 p. 41 p. 45 p. 49 p. 52 p. 55 p. 61 p. 72
	Prescrições Esquema da transmissão Etiqueta Utilização correcta Potência a transmitir Colocação em funcionamento Regulação do comprimento Ángulos máximos de trabalho Lubrificação Períodos de inactividade Características da protecção Substituição dos elementos da protecção Remoção da protecção Montagem e Desmontagem Protecção Homocinetica Dispositivos de Conexão e Órgãos de Segurança Declaração de Conformidade « CE »	p. 7 p. 11 p. 15 p. 19 p. 21 p. 25 p. 29 p. 33 p. 37 p. 39 p. 41 p. 45 p. 49 p. 52 p. 57 p. 62 p. 72
	Voorschriften Schema van de transmissie Etiket Correct gebruik Over te brengen vermogen Inbedrijfstelling De lengte afstellen Maximum werkhoeken Smeren Rustperiodes Kenmerken van de bescherming Vervangen Demontage van de bescherming Montage van de bescherming Montage en demontage van de bescherming van de homokinetische koppeling Bevestigingsinrichtingen en veiligheidsonderdelen Verklaring van overeenstemming « CE »	p. 8 p. 12 p. 16 p. 19 p. 22 p. 26 p. 30 p. 34 p. 37 p. 39 p. 42 p. 46 p. 49 p. 53 p. 55 p. 62 p. 72
	Forskrifter Tegnforklaring til skema over kardanaksel Mærkat på udvendig afskærmning Mærkat på indvendig afskærmning Korrekt brug Effektoverførelse Klargøring Justering af længde Maks. arbejdsvinkler Smøring Stilstand Afskærmningens karakteristika Udskiftning af afskærmningens dele Fjernelse af afskærmning Montering af afskærmning Montering og afmontering af den homokinetiske beskyttelse Fastsparingsanordninger og sikkerhedsorganer Overensstemmelseserklæring « CE »	p. 8 p. 12 p. 16 p. 19 p. 20 p. 22 p. 26 p. 30 p. 34 p. 37 p. 39 p. 42 p. 46 p. 50 p. 53 p. 55 p. 62 p. 73
	Osnovne upute Dijagram prijenosa Oznake Pravilna upotreba Prijenos snage Pravilna montaža Dužina kardan Maksimalni radni kutevi Podmazivanje Skladištenje kardan Sigurnosni elementi Zamjena sigurnosnih elemenata Kako odstraniti sigurnosne elemente Kako instalirati sigurnosne elemente Zastavljanje i rastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba Spojke uređaja i zaštita Izjava o usklađenosti sa standardima	p. 8 p. 12 p. 16 p. 19 p. 20 p. 22 p. 26 p. 30 p. 34 p. 37 p. 39 p. 42 p. 46 p. 50 p. 53 p. 55 p. 62 p. 73

	Anvisningar p. 8 Teckenförklaring till bild på kraftöverföringsaxel p. 13 Etikett p. 17 Korrekt användning p. 19 Överford effekt p. 23 Idrifttagning p. 27 Långdjustering p. 31 Max. arbetsvinkel p. 35 Smörjning p. 37 Avställningsperioder p. 39 Skyddets egenskaper p. 43 Byte av skyddets delar p. 47 Demontering av skyddet p. 50 Montering av skyddet p. 54 Montering och nedmontering av skydd för synkroniserad led p. 55 Fästanordningar och säkerhetsdelar p. 62 Försäkran om överensstämmelse « CE » p. 73
	Forskrifter p. 9 Förklaring til skjema over kardangakselen p. 13 Etikett p. 21 Korrekt bruk p. 19 Overført kraft p. 23 Oppstart p. 27 Regulering av lengden p. 31 Maks. arbeidsvinkel p. 35 Smøring p. 37 Perioder uten bruk p. 39 Skjermens egenskaper p. 43 Utskifting av skjermens deler p. 47 Demontering av skjermen p. 50 Montering av skjermen p. 54 Montering og demontering av beskyttelsen på det synkroniserte leddet p. 55 Festeanordninger og sikkerhetsdeler p. 62 EU Overensstemmelseserklæring p. 73
	Määräykset p. 9 Kardaaniakselin kaavion p. 13 Tarra p. 21 Oikea käyttö p. 19 Valitettava voima p. 23 Käyttöönotto p. 27 Pituuksa p. 31 Maksimityökulmat p. 35 Voitelu p. 37 Seisokkajat p. 39 Suojuksen ominaisuudet p. 43 Suojuksen osien vaihto p. 47 Suojuksen purkaminen p. 50 Suojuksen asennus p. 54 Homokineettisen suojanasentaminen ja poistaminen p. 55 Kiinnityslaitteet ja poistaminen p. 62 Yhdenmukaisuustodistus EU p. 73
	ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ p. 9 ΣΧΗΜΑ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ p. 13 ΕΤΙΚΕΤΑ p. 17 ΣΩΣΤΗ ΧΡΗΣΗ p. 19 ΙΣΧΥΣ ΠΡΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗ p. 23 ΩΣΤΙΣ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ p. 27 ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΜΗΚΟΥΣ p. 31 ΜΕΓΙΣΤΕΣ ΓΩΝΙΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ p. 35 ΛΙΠΑΝΣΗ p. 37 ΑΝΝΕΓΓΟΙ ΠΕΡΙΟΔΟΙ p. 39 ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ p. 43 ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ p. 47 ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ p. 50 ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ p. 54 Συναρμολόγηση και Αποσυναρμολόγηση Ομοκινητικής Προστασίας p. 55 Συσκευές Συνδεδεσών και Όργανα Ασφαλείας p. 62 Πιστοποιητικό Συμφωνιών Cee p. 73
	Opozorila stran 9 Shema prenosne gredi stran 13 Etiketa stran 17 Pravilna uporaba stran 19 Prenosna mo stran 23 Pravilna montaža stran 27 Naravnanje dolžine stran 31 Maksimalni koti med delovanjem stran 35 Mazanje stran 37 asi nedelovanja stran 39 Značilnosti zaš ite stran 43 Zamenjava zaš itnih delov stran 47 AMontaža zaš ite stran 54 Deklaracija "CE" o skladnosti stran 73
	Предупреждения стр. 6 Схема отбора мощности c. 10 Этикетки c. 14 Правильность применения c. 18 Передаваемая мощность я c. 20 Рабочий процесс c. 24 Регулировка длины c. 28 Максимальные рабочие углы c. 32 Смазка c. 36 Периоды остановки рабочего процесса c. 38 Характеристики защиты c. 40 Замена элементов защиты c. 44 Разборка защиты c. 48 Сборка защиты c. 51 Сборка и разборка защиты широкоугольного соединения c. 55 Устройства взаимодействия и предохранительные устройства c. 61 << CE >> декларация соответствия c. 72

AVVERTENZE:

PRIMA DI ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE, DI USO E DI MANUTENZIONE DELLA TRASMISSIONE, LEGGERE ATTENTAMENTE LE PRESCRIZIONI RELATIVE CONTENUTE NEL PRESENTE LIBRETTO ED IN QUELLI DEI COSTRUTTORI DEI TRATTORI E DEGLI ATTREZZI. LE PRESCRIZIONI DEVONO ESSERE SCRUPOLOSAMENTE APPLICATE NEL CORSO DELLE OPERAZIONI SUDDETTE. PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO CONTROLLARE ATTENTAMENTE CHE L'INSTALLAZIONE DELLA TRASMISSIONE E DELLE PROTEZIONI SIA STATA ESEGUITA IN CONFORMITÀ ALLE PRESCRIZIONI E VERIFICARE CHE LE PROTEZIONI INSTALLATE SUL TRATTORE, SULL'ATTREZZO E SUL L'ALBERO COPRANO QUEST'ULTIMO IN TUTTA LA SUA ESTENSIONE E CON LE SOVRAPPOSIZIONI MINIME PRESCRITTE. NON LAVORARE IN NESSUN CASO CON L'ALBERO SPROVVISTO DELLE SUE PROTEZIONI O PARTI DI ESSE.



AVERTISSEMENT :

AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DE LA TRANSMISSION, LIRE ATTENTIVEMENT LES PRESCRIPTIONS FIGURANT DANS CE MODE D'EMPLOI ET DANS CEUX DES CONSTRUCTEURS DES TRACTEURS ET DES OUTILS. LES INSTRUCTIONS DOIVENT ÊTRE RESPECTÉES SCRUPULEUSEMENT DURANT LES OPÉRATIONS SUSMENTIONNÉES. AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL, CONTRÔLER ATTENTIVEMENT QUE L'INSTALLATION DE LA TRANSMISSION ET DES PROTECTIONS A ÉTÉ CORRECTEMENT EFFECTUÉE CONFORMÉMENT AUX PRESCRIPTIONS ET VÉRIFIER QUE LES PROTECTIONS INSTALLÉES SUR LE TRACTEUR, SUR L'OUTIL ET SUR L'ARBRE COUVRENT CE DERNIER DANS TOUTE SON EXTENSION ET AVEC LES SUPERPOSITIONS MINIMES PRÉSCRITES. NE JAMAIS TRAVAILLER AVEC L'ARBRE DÉPOURVU TOTALEMENT OU PARTIELLEMENT DE SES PROTECTIONS.



REGULATIONS:

BEFORE CARRYING OUT THE OPERATIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE OF THE TRANSMISSION, THE RULES CONTAINED IN THIS MANUAL, AS WELL AS THOSE CONTAINED IN THE INSTRUCTION BOOKS OF THE MANUFACTURERS OF THE TRACTORS AND EQUIPMENT, SHOULD BE CAREFULLY READ. ALL THE REGULATIONS MUST BE STRICTLY OBSERVED WHEN CARRYING OUT THE ABOVE MENTIONED OPERATIONS. BEFORE STARTING WORK MAKE SURE THAT THE INSTALLATION OF TRANSMISSION AND SAFETY DEVICES HAS BEEN EXECUTED IN COMPLIANCE WITH THE REGULATIONS AND CHECK THAT THE GUARDS INSTALLED ON THE TRACTOR, ON THE EQUIPMENT AND ON THE SHAFT COVER THE ENTIRE LENGTH OF THE LATTER, WITH THE MINIMUM OVERLAPPING PRESCRIBED. NEVER, UNDER ANY CIRCUMSTANCES, WORK IF THE SHAFT IS NOT PROVIDED WITH ITS GUARDS OR IF PARTS OF THE LATTER ARE MISSING.



REGULAMIN:

PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO MONTAŻU I UŻYTKOWANIA WAŁÓW PRZEGUBOWO-TELESKOPOWYCH PRZENIESIENIA NAPĘDU NALEŻY DOKŁADNIE PRZECZYTAĆ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI I ZASTOSOWAĆ SIĘ DO WSZYSTKICH ZAPISANYCH W NIEJ WSKAZÓWEK. DOTYCZY TO ZARÓWNO NINIEJSZEGO DOKUMENTU JAK I INSTRUKCJI OBSŁUGI WSZYSTKICH URZĄDZEŃ, KTÓRE BĘDĄ WSPÓŁPRACOWAŁY Z WAŁEM. PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY NALEŻY SPRAWDZIĆ, CZY CAŁY PROCES PODŁĄCZENIA WAŁU PRZEBIEGŁ ZGODNIE ZE WSKAZANIAMI INSTRUKCJI OBSŁUGI. KONIECZNIE MUSI BYĆ SPRAWDZONY, CZY WSZYSTKIE PUNKTY INSTRUKCJI OBSŁUGI I WSZELKIE OZNACZENIA, W TYM TEŻ NA SAMYM WALE, SĄ CAŁKOWICIE ZROZUMIAŁE. NALEŻY SPRAWDZIĆ, CZY WSZYSTKIE OSŁONY SĄ W STANIE NIENARUSZONYM, PRAWIDŁOWO I TRWAŁE UMIESZCZONE NA WALE. NIGDY, POD ŻADNYM POZOREM NIE MOŻNA PRACOWAĆ WAŁEM BEZ OSŁONY LUB Z JEJ USZKODZONYMI ELEMENTAMI. GROZI TO UTRATĄ ŻYCIA LUB ZDROWIA.



NAŘIZENÍ:

PŘED INSTALACÍ, POUŽITÍM ČI ÚDRŽBOU HŘÍDELE PEČLIVĚ PŘEČTĚTE INSTRUKCE UVEDENÉ DÁL V TOMTO NÁVODU K OBSLUZE, STEJNĚ JAKO INSTRUKCE PSANÉ V NÁVODU K OBSLUZE VÝROBCE TRAKTORU A PŘÍSLUŠENSTVÍ. VŠECHNY NAŘIZENÍ UVEDENÉ V TĚCHTO NÁVODECH K OBSLUZE MUSÍ BÝT BEZPODMÍNEČNĚ ZAJIŠTĚNY PŘED JAKOUKOLI ČINNOSTÍ. PŘED ZAPOČETÍM ČINNOSTI SE UJISTĚTE, ŽE ZAPOJENÍ KARDANU A BEZPEČNOSTNÍCH PRVKŮ BYLO PROVEDENO V SOULADU S NAŘIZENÍMI A ZKONTROLUJTE OCHRANNÉ PRVKY NA TRAKTORU, NA PŘÍSLUŠENSTVÍ A NA KARDANU PO CELÉ DÉLCE SPOJENÍ S MINIMÁLNÍM PŘEDPISANÝM PŘEKRYTÍM. V ŽÁDNÉM PŘÍPADĚ NIKDY NEPOUŽÍVEJTE HŘÍDEL, POKUD JSOU POŠKOZENY NEBO CHYBÍ OCHRANNÉ PRVKY.



VORSCHRIFTEN:

VOR INSTALLATION, BENUTZUNG UND WARTUNG DES ANTRIEBS SIND DIE IN DIESEM HANDBUCH UND IN DEN HANDBÜCHERN DER TRAKTOREN UND GERÄTE ENTHALTENEN ANWEISUNGEN AUFMERKSAM DURCHZULESEN. DIE VORSCHRIFTEN SIND BEI DEN O.G. OPERATIONEN STRENGSTENS EINZUHALTEN. VOR ARBEITSBEGINN IST SORGFÄLTIG ZU KONTROLLIEREN, DASS DIE INSTALLATION VON ANTRIEB UND SCHUTZVORRICHTUNGEN IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN ERFOLGT IST, UND DIE SCHUTZVORRICHTUNGEN AM TRAKTOR, AM GERÄT UND AN DER WELLE DIE GESAMTE LÄNGE VON LETZTERER ABDECKEN, WOBEI DIE MINIMAL VORGESCHRIEBENEN ÜBERLAPPUNGEN EINGEHALTEN WERDEN MÜSSEN. DIE WELLE DARF KEINESFALLS OHNE SEINE SCHUTZVORRICHTUNGEN ODER TEILE VON DIESEN VERWENDET WERDEN.



PRESCRIPCIONES:

ANTES DE REALIZAR LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO DE LA TRANSMISIÓN, LEER ATENTAMENTE LAS PRESCRIPCIONES DE ESTE MANUAL Y DE LOS MANUALES DE LOS FABRICANTES DE LOS TRACTORES Y DE LAS HERRAMIENTAS. CUMPLIR EstrictAMENTE CON LAS PRESCRIPCIONES EN EL CURSO DE LAS OPERACIONES MENCIONADAS. ANTES DE COMENZAR A TRABAJAR, COMPROBAR ATENTAMENTE QUE LA INSTALACIÓN DE LA TRANSMISIÓN Y DE LAS PROTECCIONES SE HAYA REALIZADO DE CONFORMIDAD CON LAS PRESCRIPCIONES, Y QUE LAS PROTECCIONES INSTALADAS EN EL TRACTOR, EN LA HERRAMIENTA Y EN EL ÁRBOL CUBRAN A ESTE ÚLTIMO EN TODA SU EXTENSIÓN Y CON LAS SUPERPOSICIONES MÍNIMAS RECOMENDADAS. NO TRABAJAR EN NINGÚN CASO CON EL ÁRBOL DESPROVISTO DE LAS PROTECCIONES O DE PARTES DE ELLAS.



PRESCRIÇÕES:

ANTES DE EXECUTAR AS OPERAÇÕES DE INSTALAÇÃO, USO E MANUTENÇÃO DA TRANSMISSÃO, LEIA ATENTAMENTE AS PRESCRIÇÕES RELATIVAS CONTIDAS NO PRESENTE MANUAL E NOS MANUAIS DOS FABRICANTES DE TRACTORES E ALFAIAS. AS PRESCRIÇÕES DEVEM SER APLICADAS À RISCA DURANTE O ANDAMENTO DAS OPERAÇÕES ACIMA CITADAS. ANTES DE COMEÇAR O TRABALHO, VERIFIQUE ATENTAMENTE SE A INSTALAÇÃO DA TRANSMISSÃO E DAS PROTECÇÕES FOI FEITA EM CONFORMIDADE COM AS PRESCRIÇÕES E VERIFIQUE SE AS PROTECÇÕES INSTALADAS NO TRACTOR, NA ALFAIA E NO EIXO, CUBRAM ESTE ÚLTIMO AO LONGO DE TODA A SUA EXTENSÃO E COM AS SOBREPOSIÇÕES MÍNIMAS PRESCRITAS. EM CASO NENHUM TRABALHE COM O EIXO DESPROVIDO DAS RELATIVAS PROTECÇÕES OU PARTES DELAS.



VOORSCHRIFTEN:

ALVORENS INSTALLATIE-, GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN VAN DE TRANSMISSIE TE VERRICHTEN, DIENT MEN DE BIJBEHORENDE VOORSCHRIFTEN IN DIT BOEKJE EN DIE VAN DE FABRIKANTEN VAN DE TRAKTOREN EN HET GEREEDSCHAP AANDACHTIG DOOR TE LEZEN. DE VOORSCHRIFTEN DIENEN TIJDENS BOVENGENOEMDE WERKZAAMHEDEN NAUWKEURIG TE WORDEN TOEGEPAST. ALVORENS MET HET WERK TE BEGINNEN, DIENT MEN ZORGVULDIG TE CONTROLEREN DAT DE INSTALLATIE VAN DE TRANSMISSIE EN DE BESCHERMINGEN IS VERRICHT OVEREENKOMSTIG DE VOORSCHRIFTEN EN TE CONTROLEREN DAT DE BESCHERMINGEN DIE OP DE TRACTOR, HET GEREEDSCHAP EN DE AS GEÏNSTALLEERD ZIJN DEZE LAATSTE OVER DE HELE LENGTE BEDEKKEN EN MET DE MINIMUM VOORGESCHREVEN OVERLAPPING. WERK IN GEEN GEVAL ALS DE AS NIET IS VOORZIEN VAN DE BESCHERMINGEN OF DELEN ERVAN ONTBREKEN.



FORSKRIFTER:

LÆS OPLYSNINGERNE I DENNE BRUGSANVISNING SAMT OPLYSNINGERNE FRA PRODUCENTERNE AF TRAKTOREN OG REDSKABERNE INDEN INSTALLATION, BRUG OG VEDLIGEHOLDELSE AF TRANSMISSIONEN. OPLYSNINGERNE SKAL OVERHOLDES NØJE I FORBINDELSE MED UDFØRELSE AF OVENNÆVNTE INDGREG. KONTROLLÉR INDEN INDLEDNING AF ARBEJDET, AT INSTALLATIONEN AF TRANSMISSIONEN OG AFSKÆRMNINGERNE ER UDFØRT MED OVERHOLDELSE AF OPLYSNINGERNE. KONTROLLER ÆNDVIDERE, AT AFSKÆRMNINGERNE PÅ TRAKTOREN, PÅ REDSKABET OG PÅ AKSELN DÆKKER AKSELN FULDSTÆNDIGT OG HAR DE FØRESKREVNE MIN. OVERLAPNINGER. ARBEJD UNDER INGEN OMSTÆNDIGHEDER, HVIS AKSELN AFSKÆRMNINGER ELLER DELE HERAF ER FJERNET.



8

OSNOVNE UPUTE

PRIJE POČETKA OBAVLJANJA POSLOVA ZA UGRADNJU, UPORABU I ODRŽAVANJA PRIJENOSNOG SISTEMA, PRAVILA KOJE SADRŽI OVAJ PRIRUČNIK, UKLJUČUJUĆI I PRAVILA KOJA SADRŽI NAPUTAK PROIZVOĐAČA, POTREBNO JE PAŽLJIVO PROUČITI. IZNMIMO JE VAŽNO STROGO POSTIVANI PROPISE PRIJE OBAVLJANJA GORE NAVEDENIH OPERACIJA. PRIJE POČETKA RADA POTREBNO JE JOŠ JEDNOM UTVRDITI DA JE INSTALACIJA PRIJENOSA SNAGE TE SIGURNOSNIH UREDAJA IZVRŠENA U SKLADU SA PROPISIMA. TAKODER JE POTREBNO PROVJERITI DA JE ZAŠTITA POSTAVLJENA NA DIJELU KARDANA GDJE SE SPAJA NA POGONSKI AGREGAT KAO I NA DIJELU GDJE SE SPAJA NA RADNI STROJ, TE DA JE KARDAN U CIJELOSTI PREKRIVEN ZAŠTIOM. UPORABA DJELOMIČNE ZAŠTITE ODNOSNO UPORABA BEZ ZAŠTITE JE IZRIČITO ZABRANJENA.



ANVISNINGAR:

LÄS NOGGRANT ANVISNINGARNA I DENNA HANDBOK SAMT I HANDBÖCKERNA FRÅN TRAKTOR- OCH REDSKAPSTILLVERKARNA FÖRE INSTALLATION, ANVÄNDNING OCH UNDERHÅLL AV TRANSMISSIONEN. FÖLJ ANVISNINGARNA TILL FULLO UNDER DESSA MOMENT. KONTROLLERA NOGGRANT INNAN ARBETET PÅBÖRJAS ATT INSTALLATIONEN AV TRANSMISSIONEN OCH SKYDDEN HAR UTFÖRTS ENLIGT ANVISNINGARNA. KONTROLLERA LIKASÅ ATT SKYDDEN SOM ÄR INSTALLERADE PÅ TRAKTORN, REDSKAPET OCH AXELN TÄCKER HELA AXELNS LÅNGD OCH ATT ÖVERLAPPNINGARNA ÖVERENSSTÄMMER MED DE FÖRESKRIVNA MIN. MÄTTEN. ARBETA ALDRIG OM AXELNS SKYDD ELLER DELAR AV DEM INTE ÄR MONTERADE



FORSKRIFTER:

LES NØYE FORSKRIFTENE I DENNE HÅNDBOKEN OG I HÅNDBØKENE FRA TRAKTORENES OG UTSTYRETS PRODUSENTER FØR DU INSTALLERER BRUKER OG VEDLIKEHOLDER TRANSMISSIONEN. FORSKRIFTENE MÅ FØLGES NØYE VED UTFØRELSE AV DISSE INNGREPENE. FØR DU BEGYNNER ARBEIDET MÅ DU KONTROLLERE NØYE AT INSTALLASJONEN AV TRANSMISSIONEN OG SKJERMENE HAR BLITT UTFØRT I SAMSVAR MED FORSKRIFTENE. KONTROLLER OGSÅ AT SKJERMENE SOM ER INSTALLERT PÅ TRAKTOREN, PÅ UTSTYRET OG PÅ AKSELEN DEKKER HELE AKSELN LENGDE MED DE MIN. ANBEFALTE OVERLAPPINGENE. ALDRI ARBEID UTEN AKSELN SKJERMER ELLER DELER AV DEM.



ΜΑΑΡÄYΚΣΕΤ:

LUE OHJEKIRJAN JA TRAKTORIEN JA TYÖLAITTEIDEN VALMISTAJIEN MÄÄRÄYKSET HUOLELLISESTI ENNEN VAIHTEISTON ASENNUSTA, KÄYTTÖÄ JA HUOLTOA. MÄÄRÄYKSIÄ TULEE NOUDATTAA TARKASTI YLLÄ MAINITTUJEN TOIMENPITEIDEN AIKANA. TARKISTA HUOLELLISESTI ENNEN TYÖSKENTELYN ALOITTAMISTA, ETTÄ VAIHTEISTO JA SUOJUKSET ON ASENNETTU MÄÄRÄYSTEN MUKAISESTI. VARMISTA, ETTÄ TRAKTORIIN, TYÖLAITTEeseen JA AKSELIIN ASENNETUT SUOJUKSET PEITTÄVÄT AKSELIN KOKO SEN PITUUDELTA MÄÄRÄTYILLÄ MINIMIPÄÄLLEKKÄISYYKSILLÄ. ÄLÄ MISSÄÄN TAPAUKSESSA TYÖSKENTELE, JOS AKSELISTA PUUTTUVAT SUOJUKSET TAI OSIA NIISTÄ.



ΣΥΣΤΑΞΕΙΣ:

ΠΡΙΝ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΙΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ, ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΛΛΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ, ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΣΥΣΤΑΞΕΙΣ, ΟΙ ΟΠΟΙΕΣ ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΑΙ ΣΕ ΕΚΕΙΝΑ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΩΝ ΤΩΝ ΤΡΑΚΤΕΡ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ. ΟΙ ΣΥΣΤΑΞΕΙΣ ΑΥΤΕΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΤΗΡΟΥΝΤΑΙ ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΑΝΑΦΕΡΘΗΚΑΝ. ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΝΑΡΞΗ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΕΛΕΓΞΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΟΤΙ Η ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΛΛΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΕΧΕΙ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΘΕΙ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΞΤΕ ΟΤΙ ΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΘΕΙ ΣΤΟ ΤΡΑΚΤΕΡ, ΣΤΟ ΕΡΓΑΛΕΙΟ ΚΑΙ ΣΤΟΝ ΑΞΟΝΑ ΚΑΛΥΠΤΟΥΝ ΤΟΝ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΣΕ ΟΛΗ ΤΟΥ ΤΗΝ ΕΚΤΑΣΗ ΚΑΙ ΜΕ ΤΙΣ ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΕΠΙΒΕΒΑΗΜΕΝΕΣ ΕΠΙΚΑΛΥΨΕΙΣ. ΜΗΝ ΕΡΓΑΖΕΣΤΕ ΣΕ ΚΑΜΙΑ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΜΕ ΤΟΝ ΑΞΟΝΑ ΧΩΡΙΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ Η ΜΕΡΟΣ ΑΥΤΩΝ.



OPOZORILA: PREDENZANETEMONTIRATITOKARDANSKOGRED, MORATE P OZORNOPREBRA-TIVSEN AVODILAOPISANEVTEMPRIRONIKU. TOVELJATU DIMEDUPORABOALIPRIVZDERŽEVANJU. UPOŠTEVATIMORATETUDIVSENA VODILAKATEREVAMNU DIPROIZVAJALECTRAKTORJAOZIROMAPROIZVAJALECDODATNIHNAPRAVALIDLOV. PREDZAE TKOMDELOVANJAZTRAKTORJEMŠEENKRATSKRBNOPRE-VERITE, ALISOPRENOSNAGREDINNJENEZAŠIT EMONTIRANEP OPREDPISIH. VSEZAŠITEBODISINATRAKTORJUALINAPOVE ZANINAPRANEMORAJOBITIPRA-VILNOPRITRJE. PRENOSNAGREDMORA BITIZAŠITENAVCELOTI; ZAŠITESEMORAJOPREKRIVATIKOTPREDPISANO. NESMETEDELATIZTRAKTORJEM ESOZAŠITETUDIDELNOODSTRANJENE.



ΠΡΕΔΥΠΡΕΔΕΙΝΑ:

ΠΕΡΕΔ ΥΠΟΛΛΕΝΕΙΕΜ ΟΠΕΡΑΤΙΟΝ ΥΣΑΝΟΒΚΙ, ΙΣΟΠΟΛΥΟΒΑΝΙΟ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΟΟΚΟ ΟΒΣΛΥΒΙΒΑΝΙΟ ΠΕΡΕΔΑΧΙ ΒΑΛΟΤΕΒΟΡΟ ΜΟΧΝΟΤΙ, ΠΡΟΟΙΜ ΒΑΟ ΒΝΙΜΑΤΕΛΝΟ ΟΖΝΑΚΟΙΜΕΤΕΣΑ Σ ΟΟΤΕΒΕΤΣΥΟΥΟΙΜΙ ΙΝΣΤΡΟΚΤΙΟΝΙ ΟΒ ΕΚΣΠΛΥΑΤΙΟΝΙ, Α ΤΑΟΚΕ ΙΝΣΤΡΟΚΤΙΟΝΙ ΠΡΟΙΖΟΒΟΙΤΕΛΕΤΕ ΤΡΑΚΤΟΡΟΒ ΚΑΙ ΠΡΙΟΕΠΝΟΙ ΤΕΧΝΙΚΟΙ. ΤΡΕΒΟΒΑΝΙΟ ΔΟΟΚΤΙ ΒΕΤΕ Β ΤΟΟΝΟΤΙ ΟΟΒΛΟΔΕΝΙ Β ΠΡΟΕΕΟΕ ΒΥΣΕΥΕΚΑΖΑΝΝΟΙ ΟΠΕΡΑΤΙΟΝ. ΠΕΡΕΔ ΝΑΟΑΛΟΜ ΡΑΒΟΤΙ ΠΡΟΒΕΡΤΕ ΒΝΙΜΑΤΕΛΝΟ, ΥΣΑΝΟΒΛΕΝΙ ΛΙ ΠΕΡΕΔΑΧΙ ΒΑΛΟΤΕΒΟΡΟ ΜΟΧΝΟΤΙ ΚΑΙ ΖΑΟΤΙΤΙ ΚΑΙ ΒΥΠΟΛΛΕΝΕΙ ΛΙ Β ΟΟΤΕΒΕΤΣΥΟΙ ΜΕ ΤΡΕΒΟΒΑΝΙΟΝ. ΝΕΟΒΟΟΙΜΟ ΠΡΟΒΕΡΤΕ, ΟΤΟ ΖΑΟΤΙΤΙ, ΥΣΑΝΟΒΛΕΝΝΕΙ ΝΑ ΤΡΑΚΤΟΡΕ, ΝΑ ΟΒΟΡΟΔΥΟΒΑΝΙΟΝ ΚΑΙ ΝΑ ΚΑΡΔΑΝΟΜ ΒΑΛΕ ΠΟΚΡΥΒΑΟΤ ΒΟΥΟ ΠΟΒΕΡΧΟΝΟΤ ΚΑΙ ΝΑ ΟΒΛΑΙΒΑΝΙΟ ΜΙΝΙΜΑΛΝΟ ΠΡΕΔΠΙΟΑΝΝΕΙ. ΝΕ Β ΚΟΕΜ ΟΑΟΕ ΝΕ ΙΣΟΠΟΛΥΟΒΑΤΕ ΚΑΡΔΑΝΝΟ ΒΑΛ ΟΕΖ ΝΕΟΒΟΟΙΜΟΙ ΖΑΟΤΙΤΙ ΙΛΙ ΖΑΠΑΣΟΙ ΤΑΟΤΙ.



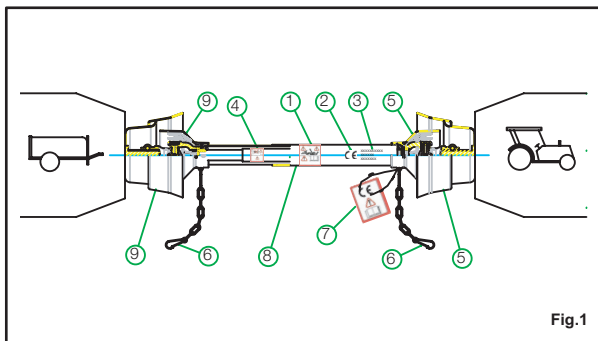


Fig.1

SCHEMA DELLA TRASMISSIONE (FIG.1) LEGENDA:

- 1) Etichetta con indicazioni per la sicurezza sul tubo di protezione esterno.
- 2) Marchio CE.
- 3) Identificazione dell'albero cardanico.
- 4) Etichetta con indicazioni per la sicurezza sul tubo telescopico interno.
- 5) Protezioni presa di forza lato trattore.
- 6) Catenelle antirotazione di sicurezza.
- 7) Libretto con Dichiarazione di Conformità CE ed istruzioni per l'installazione, l'uso e la manutenzione del giunto.
- 8) Protezione dell'albero cardanico.
- 9) Protezioni presa di forza lato macchina.



SCHÉMA DE LA TRANSMISSION (FIG.1) LÉGENDE:

- 1) Avertissements de sécurité sur le tube externe
- 2) Marquage CE
- 3) Identification du protecteur et du constructeur
- 4) Avertissements de sécurité sur le tube interne
- 5) Bouclier de protection de la prise de force du tracteur
- 6) Dispositifs d'immobilisation
- 7) Notice d'instruction et déclaration de conformité
- 8) Protecteur
- 9) Bouclier de protection de la prise de force de la machine



TRANSMISSION DIAGRAM (FIG. 1) KEY:

- 1) Safety label on outer tube.
- 2) CE mark.
- 3) Identification of the guard and of the maker.
- 4) Label with safety information on the inner pipe.
- 5) Power take-off guards on tractor side.
- 6) Safety anti-rotation chains.
- 7) Instruction Manual containing the Declaration of Conformity.
- 8) Guard.
- 9) Power take-off guards on machine side.



SCHEMA DES ANTRIEBS (ABB. 1) LEGENDE:

- 1) Etikett mit Sicherheitshinweisen am Außenrohr.
- 2) CE-Zeichen.
- 3) Kennzeichnung des Schutzes und des Herstellers.
- 4) Etikett mit Sicherheitshinweisen am Innenrohr.
- 5) Schutzvorrichtungen Zapfwelle Traktorseite.
- 6) Rotationsschutzketten.
- 7) Handbuch mit Konformitätserklärung.
- 8) Schutzvorrichtung.
- 9) Schutzvorrichtungen Zapfwelle Maschinenseite.



POPIS HŘÍDELE (OBR. 1), LEGENDA:

- 1) Bezpečnostní nálepka na vnější trubce
- 2) CE označení
- 3) Identifikace krytu a označení
- 4) Nálepka s bezpečnostními instrukcemi na vnitřní trubce
- 5) Kryt hřídele na straně traktoru
- 6) Bezpečnostní řetěz proti otáčení
- 7) Návod k obsluze s prohlášením o shodě
- 8) Ochrana
- 9) Kryt hřídele na straně příslušenství



INFORMACJE OGÓLNE (rys. 1):

- 1) Etykieta z informacjami dotyczącymi bezpieczeństwa na rurze zewnętrznej.
- 2) Oznaczenie CE.
- 3) Numery identyfikacyjne.
- 4) Etykieta z informacjami dotyczącymi bezpieczeństwa na rurze wewnętrznej.
- 5) Osłona przegubu po stronie ciągnika.
- 6) Anty-obrotowy łańcuch bezpieczeństwa.
- 7) Instrukcja zawierająca deklarację zgodności.
- 8) Osłona.
- 9) Osłona przegubu po stronie maszyny.



ESQUEMA DE LA TRANSMISIÓN (FIG.1) REFERENCIAS:

- 1) Etiqueta con indicaciones para la seguridad en el tubo externo.
- 2) Marca CE.
- 3) Identificación de la protección y del productor.
- 4) Etiqueta con indicaciones para la seguridad en el tubo interno.
- 5) Protecciones toma de fuerza lado tractor.
- 6) Cadenas antirrotación de seguridad.
- 7) Manual de instrucciones con Declaración de Conformidad.
- 8) Protección.
- 9) Protección toma de fuerza lado máquina.



ESQUEMA DA TRANSMISSÃO (FIG. 1) LEGENDA:

- 1) Etiqueta com as indicações para a segurança no tubo externo.
- 2) Marca CE.
- 3) Identificação da protecção e do produtor.
- 4) Etiqueta com as indicações para a segurança no tubo interno.
- 5) Protecções da tomada de força no lado do tractor.
- 6) Correntes anti-rotação de segurança.
- 7) Manual de instruções com a Declaração de Conformidade.
- 8) Protecção.
- 9) Protecções da tomada de força no lado da máquina.



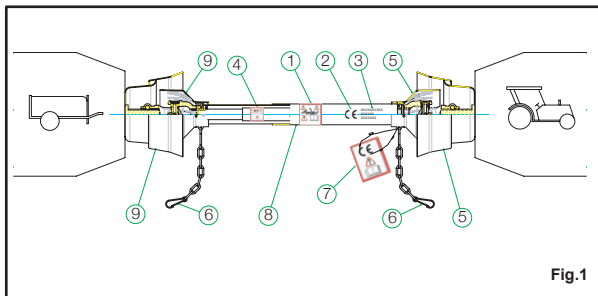


Fig.1

SCHEMA VAN DE TRANSMISSIE (FIG.1), LEGENDA:

- 1) Etiket met veiligheidsinstructies op de externe buis.
- 2) CE markering.
- 3) Identificatie van de bescherming en de fabrikant.
- 4) Etiket met veiligheidsinstructies op de interne buis.
- 5) Beschermingen krachtafneempunt van de tractor.
- 6) Veiligheidskettingen die draaiing tegengaan.
- 7) Gebruiksaanwijzing met CE-conformiteitsverklaring
- 8) Bescherming
- 9) Beschermingen krachtafneempunt machine.



TEGNFORKLARING TIL SKEMA OVER KARDANAKSEL (FIG. 1):

- 1) Mærkat med sikkerhedsoplysninger på udvendigt rør.
- 2) CE-mærke.
- 3) Identifikation af afskærmning og producent.
- 4) Mærkat med sikkerhedsoplysninger på indvendigt rør.
- 5) Afskærmninger på kraftudtag (traktorside).
- 6) Kæder til forhindring af rotation.
- 7) Brugsanvisning med EU-overensstemmelseserklæring.
- 8) Afskærmning.
- 9) Afskærmninger på kraftudtag (redskabsside).



DIJAGRAM PRIJENOSA

- 1 = Etiketa sa informacijama
- 2 = CE oznaka
- 3 = Identifikacijska oznaka zaštite i proizvođača
- 4 = Naljepnica sa sigurnosnim informacijama
- 5 = Zaštita na strani pogonskog agregata
- 6 = Zaštitni lanac
- 7 = Upute o rukovanju i izjava o usklađenosti sa standardima
- 8 = Zaštita na kardanskoj osovinu
- 9 = Zaštita na strani radnog stroja



TECKENFÖRKLARING TILL BILD PÅ KRAFTÖVERFÖRINGSAXEL (FIG. 1):

- 1) Etikett på det yttre röret med säkerhetsanvisningar.
- 2) CE-märke.
- 3) Identifikation av skyddet och tillverkaren.
- 4) Etikett på det inre röret med säkerhetsanvisningar.
- 5) Skydd för kraftuttaget på traktorsidan.
- 6) Stoppkedjor som skyddar mot rotation.
- 7) Handbok med försäkran om CE-överensstämmelse.
- 8) Skydd.
- 9) Skydd för kraftuttaget på redskapssidan.



FORKLARING TIL SKJEMA OVER KARDANGAKSELEN (FIG. 1):

- 1) Etikett med sikkerhetsanvisninger på det eksterne røret.
- 2) CE-merke.
- 3) Identifikasjon av skjermen og produsenten.
- 4) Etikett med sikkerhetsanvisninger på det interne røret.
- 5) Skjermer for kraftuttaket på traktorsiden.
- 6) Kjeder mot rotasjon.
- 7) Håndbok med EU-overensstemmelseserklæring.
- 8) Skjerm.
- 9) Skjermer for kraftuttaket på utstyrsiden.



KARDAANIAKSELIN KAAVION (KUVA 1) SELITYKSET:

- 1) Ulkoputken varoitustarra.
- 2) CE-merkki.
- 3) Suojuksen ja valmistajan tunnistustiedot.
- 4) Sisäputken varoitustarra.
- 5) Traktorin puolen voimanoton suojukset.
- 6) Kierron estävät ketjut.
- 7) Ohjekirja, johon kuuluu yhdenmukaisuusvakuutus.
- 8) Suojus.
- 9) Työlaitteen puolen voimanoton suojukset.



ΣΧΗΜΑ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ (ΕΙΚ. 1) ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ:

- 1) Ετικέτα με ενδείξεις για την ασφάλεια στον εξωτερικό σωλήνα.
- 2) Σήμα CE (ΕΚ).
- 3) Ταυτοποίηση της διάταξης προστασίας και του κατασκευαστή.
- 4) Ετικέτα με ενδείξεις για την ασφάλεια στον εσωτερικό σωλήνα.
- 5) Διατάξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς τρακτέρ.
- 6) Αντιπεριστροφικές αλυσίδες ασφαλείας.
- 7) Εγχειρίδιο οδηγιών με Δήλωση Συμμόρφωσης
- 8) Διάταξη ασφαλείας.
- 9) Διατάξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς μηχανής.



SHEMA PRENOSNE GREDI (SKICA 1) LEGENDA:

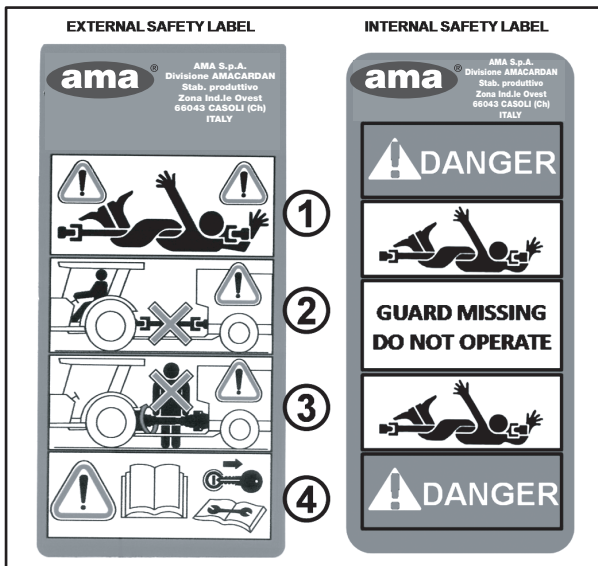
- 1)Etiketazvarnostnimipredpisinazunanjizašitnicevi.
- 2)ZnamkaCE.
- 3)Tipkardanskegredi.
- 4)Etiketazvarnostnimipredpisinateleskopinotranjicevi.
- 5)Zašitepogonskegaizvoranatraktorju.
- 6)Zašitneveržičeprotivrtenjju.
- 7)PrironikzdeklaracijCEoskladnostiinnavodilazainstalacij,uporaboinzavzdrževa njeprenosnegredi.
- 8)Zašiteprenosnegredi
- 9)Zašitepogonskegaizvoranapriklueninapravi.SLO



СХЕМА ПЕРЕДАЧИ ОТБОРА МОЩНОСТИ(рис.1) УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ:

- 1) Этикетка с инструкциями по безопасности на внешней защитной трубе.
- 2) Маркировка согласно европейских нормативов CE.
- 3) Идентификация карданного вала.
- 4) Этикетка с инструкциями по безопасности на внутренней телескопической трубке.
- 5) Защитные устройства вала отбора мощности со стороны трактора.
- 6) Защитные цепи против вращения.
- 7) Буклет с декларацией соответствия CE и инструкциями по установке, использованию и техническому обслуживанию соединения.
- 8) Защита карданного вала.
- 9) Защита отбора мощности со стороны машины.





ETICHETTE

- 1) Attenzione: rischio d'impigliamento
- 2) Prima di cominciare a lavorare assicurarsi che le protezioni siano presenti e che non siano danneggiate, rimpiazzare eventualmente le eventuali parti deteriorate unicamente con ricambi originali
- 3) Non avvicinarsi all'albero di trasmissione in movimento.
- 4) Prima di qualunque intervento di regolazione, manutenzione o riparazione fermare il motore, togliere la chiave e consultare il libretto d'istruzioni



ETIQUETTES

- 1) Attention: risque de happement
- 2) Avant de commencer à travailler s'assurer que les protecteurs sont présents et ne sont pas endommagés, remplacer éventuellement les éventuelles parties détériorées uniquement par des pièces d'origines
- 3) Ne pas s'approcher de l'arbre de transmission en mouvement
- 4) Avant toute intervention de réglage, maintenance ou de réparation arrêter le moteur, retirer la clé et consulter la notice d'instruction



LABELS



- 1) Caution: danger of entanglement
- 2) Before beginning work, make sure guards are present and in good working order. To replace damaged parts, use only original spare parts.
- 3) Never approach the cardan shaft whilst it is running.
- 4) Before attempting to adjust, service or repair the machine, stop the engine, remove the key and consult the instruction manual.

ETIKETT



- 1) Achtung: Wicklungsgefahr.
- 2) Bevor der Betrieb aufgenommen wird, ist sicherzustellen, dass die Schutzvorrichtungen vorhanden und unbeschädigt sind; ggf. beschädigte Teile sind ausschließlich durch Original-Ersatzteile zu ersetzen.
- 3) Nicht an die laufende Antriebswelle annähern.
- 4) Vor der Durchführung von Einstell-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten den Motor abstellen, den Zündschlüssel abziehen und die Bedienungsanleitung konsultieren.

ETYKIETY BEZPIECZEOSTWA



- 1) Uwaga: niebezpieczeństwo wplątania.
- 2) Przed rozpoczęciem pracy należy upewnić się, że są zamontowane osłony i są w dobrym stanie technicznym. Aby wymienić uszkodzone części, należy używać tylko oryginalnych części zamiennych.
- 3) Nie wolno zbliżać się do wału kardana, podczas jego pracy.
- 4) Przed przystąpieniem do regulacji, naprawy lub serwisowania wału, wyłączyć silnik, wyjąć kluczyki i zapoznać się z instrukcją obsługi.

NÁLEPKY:



- 1) Pozor: nebezpečí namotání se
- 2) Před započetím práce se ujisti, že jsou na svém místě všechny bezpečnostní kryty a že jsou v pořádku. Na výměnu používej pouze originální náhradní díly
- 3) Nikdy se nepřibližuj kardanu, pokud je v činnosti
- 4) Před započetím seřizování, servisu nebo oprav vypněte motor, vyjměte klíček zapalování a postupujte dle návodu k obsluze.

ETIQUETA



- 1) Atención: riesgo de enganche
- 2) Antes de comenzar a trabajar, asegurarse de que las protecciones estén presentes y no estén dañadas. Sustituir las partes deterioradas únicamente con repuestos originales.
- 3) Non acercarse al árbol de transmisión en movimiento.
- 4) Antes de cualquier operación de regulación, mantenimiento o reparación, detener el motor, quitar la llave y consultar el manual de instrucciones.

ETIQUETA



- 1) Atenção: risco de agarramento.
- 2) Antes de começar o trabalho, certifique-se de que as proteções sejam presentes e que não estejam danificadas. Se necessário, substitua as partes desgastadas exclusivamente com peças sobressalentes originais.
- 3) Não se aproxime do eixo de transmissão em movimento.
- 4) Antes de efectuar qualquer operação de regulação, manutenção ou reparação, pare o motor, tire a chave e consulte o manual de instruções.

EXTERNAL SAFETY LABEL



INTERNAL SAFETY LABEL



ETIKET

- 1) Kijk uit: gevaar verstrikt te raken
- 2) Alvorens met werken te beginnen, verzekert u zich ervan dat de beschermingen aanwezig en onbeschadigd zijn. Vervang de eventueel versleten delen eventueel uitsluitend met originele reserveonderdelen.
- 3) Kom niet in de buurt van de bewegende aandrijfjas.
- 4) Alvorens afstel-, onderhouds- of reparatiewerkzaamheden te verrichten, stopt u de motor, verwijdert u de sleutel en raadpleegt u de gebruiksaanwijzing



MÆRKAT

- 1) Advarsel: Fare for at hænge fast.
- 2) Kontrollér inden indledning af arbejdet, at afskærmningerne er monteret og at de ikke er beskadiget. Eventuelle beskadigede dele må kun udskiftes med originale reservedele.
- 3) Hold afstand til kardanakslene, når den er i gang.
- 4) Sluk motoren, fjern nøglen og indhent oplysninger i brugsanvisningen inden justering, vedligeholdelse eller reparation.





OZNAKE

- 1) Oprez: opasnost od zaplitanja
- 2) Prije početka rada potrebno je utvrditi da se sva zaštitna nalazi na kardanu. Zamjenu neispravnih dijelova vršite isključivo originalnim dijelovima.
- 3) Nikada se ne približavajte kardanskom vratilu dok je u pogonu.
- 4) Prije bilo kakvog pokušaja podešavanja ili popravka stroja koji je spojen na kardan, zaustavite motor, izvadite kontakt ključ i konzultirajte se uputstvima.

ETIKETT



- 1) Varning! Risk för insnärjning.
- 2) Kontrollera att skydden är monterade och att de inte är skadade innan arbetet påbörjas. Använd alltid originalreservdelar vid byte av eventuellt skadade delar.
- 3) Håll dig på behörigt avstånd från kraftöverföringsaxeln när den är i rörelse.
- 4) Stäng av motorn, ta ut nyckeln och läs handboken innan justeringar, underhåll och reparationer görs.

ETIKETT



- 1) Advarsel: Fare for å bli trukket med.
- 2) Før du begynner å arbeide må du kontrollere at alle skjermene er montert og at de ikke er skadet. Deler som eventuelt er skadet skal skiftes ut kun med originale reservedeler.
- 3) Ikke kom nær kardangakselen når den er i bevegelse.
- 4) Før justeringer, vedlikehold eller reparasjoner må motoren stanses og nøkkelen må fjernes. Slå opp i håndboken.

TARRA



- 1) Varoitus: tarttumisvaara.
- 2) Varmista ennen työskentelyn aloittamista, että suojukset ovat paikoillaan ja ehjiä. Vaihda kuluneet osat tarvittaessa ainoastaan alkuperäisiin varaosiin.
- 3) Älä mene liikkuvan kardaaniakselin lähelle.
- 4) Sammuta moottori, poista virta-avain ja tutustu ohjekirjaan ennen säätöjä, huoltotoimia tai korjauksia.

17



ETIKETA

- 1) Προσοχή: κίνδυνος εμπλοκής
- 2) Πριν από την έναρξη της εργασίας βεβαιωθείτε ότι οι διατάξεις προστασίας είναι παρούσες και δεν έχουν υποστεί ζημιά. Αντικαταστήστε ενδεχόμενα μέρη που έχουν υποστεί ζημιά αποκλειστικά με αυθεντικά ανταλλακτικά.
- 3) Μην πλησιάζετε στον άξονα μετάδοσης κίνησης όταν κινείται.
- 4) Πριν από οποιαδήποτε επέμβαση ρύθμισης, συντήρησης ή επισκευής, σβήστε το μωτέρ, βγάλτε το κλειδί και συμβουλευτείτε το βιβλίο οδηγιών



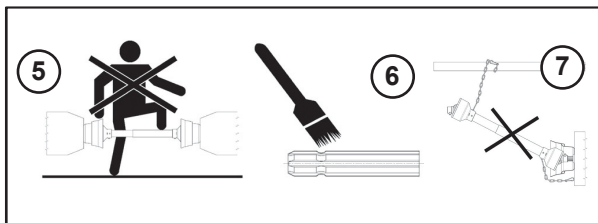
ETIKETA

- 1) Pozor: navarno za zaplet
- 2) Pred za etkom z delom se morate prepri ati ali so vse zaš ite prisotne in morate preveriti, da te niso okvarjene, e vidite, da so nekateri deli zaš ito poškodovani ali obrabljeni jih morate imprej zamenjati z originalnimi rezervnimi deli.
- 3) Ne smete se približati do prenosne gredi ko se ta vrti.
- 4) Pred vsakim posegom, bodisi to regulacija, vzdrževanje ali popravilo, morate motor ugasniti in izvla i tudi klju. Pripaero amo vam tudi uporabo priro nika z na vodili.

ЭТИКЕТКИ



- 1) внимание: риск застревания
- 2) Перед началом работы убедитесь, что защиты присутствуют и что они не повреждены. В случае поврежденный деталей, необходимо заменить их только с оригинальными запасными частями
- 3) Не приближайтесь к движущемуся валу.
- 4) Перед любыми настройками, обслуживанием или ремонтом остановите двигатель, снимите ключ и обратитесь к руководству по эксплуатации



CORRETTA UTILIZZAZIONE

- 5) Non utilizzare l'albero cardanico come gradino o appoggio.
 6) Installazione dell'albero cardanico: pulire e ingrassare la presa di forza del trattore prima di installare la trasmissione cardanica.
 7) Non utilizzare le catene per sostenere l'albero durante il trasporto al termine del lavoro. Usare un apposito supporto.



UTILISATION CORRECTE

- 5) Ne pas se servir de l'arbre à cardan comme d'une marche d'escalier ou d'un point d'appui.
 6) Installation de l'arbre à cardan: nettoyer et graisser la prise de force du tracteur avant de monter l'arbre de transmission à cardan.
 7) Ne pas se servir des dispositifs d'immobilisation pour transporter ou soutenir la transmission à cardans lorsqu'elle n'est pas utilisée. Utiliser un support approprié.



18

CORRECT USE

- 5) Never use the cardan shaft as step or rest.
 6) Installing the cardan shaft: clean and grease the tractor's power take-off before fitting the cardan-shaft transmission.
 7) Never use the chains to carry or support the cardan shaft transmission when it is not in use. Instead use a proper support.



KORREKTER GEBRAUCH

- 5) Die Kardanwelle nicht als Stufe oder Ablage verwenden.
 6) Installation der Kardanwelle: die Zapfwelle des Traktors vor der Montage des Kardantriebs reinigen und schmieren.
 7) Die Ketten nicht zum Transportieren oder Halten des Kardantriebs **verwenden wenn dieser nicht verwendet wird. Dazu einen geeigneten Träger benutzen.**



INFORMACJE DOTYCZĄCE MONTAŻU

- 5) Nie wolno używać wału nie będącego prawidłowo podpiętym z obu stron.
 6) Przed instalacją wału należy wyczyścić i przesmarować wałek odbioru mocy w ciągniku smarem EP1 lub EP2.
 7) Nie wolno używać łańcuchów do przewozu lub wspierania wału kardana.



ZÁSADY POUŽÍVÁNÍ:

- 5) Nikdy nepoužívejte kardan jako schůdek, nebo sedátko
 6) Nasazení kardanu: vyčistěte a namažte hřídele traktoru a příslušenství před nasazením kardanu
 7) Nikdy nepoužívejte řetěz kardanu k nošení nebo podírání kardanu. K tomu slouží speciální podpěry.



USO CORRECTO

- 5) No utilizar el árbol de cardán como escalón o punto de apoyo.
 6) Instalación del árbol de cardán: limpiar y engrasar la toma de fuerza del tractor antes de montar la transmisión de cardán.
 7) No utilizar las cadenas para transportar o sostener la transmisión de cardán cuando ésta no se utiliza. Utilizar un soporte específico.



UTILIZAÇÃO CORRECTA

- 5) Não utilize o eixo com junta universal como degrau ou ponto de apoio.
- 6) Instalação do eixo com junta universal: limpe e lubrifique com massa a to made de força do tractor antes de montar a transmissão com junta universal.
- 7) Não utilize as correntes para transportar ou sustentar a transmissão com junta universal quando esta não for utilizada. Utilize um adequado suporte.

CORRECT GEBRUIK

- 5) Gebruik de cardanas niet als opstapje of steunpunt.
- 6) Installatie van de cardanas: maak het krachtafneempunt van de tractor schoon en smeer het voordat u de cardanas aanbrengt.
- 7) Gebruik de kettingen niet om de cardanas te vervoeren of te ondersteunen als deze niet wordt gebruikt. Gebruik een speciale steun.

KORREKT BRUG

- 5) Brug ikke kardanakslene som trin eller støttepunkt.
- 6) Installation af kardanaksel: Rengør og smør traktorens kraftudtag inden montage af kardanakslene.
- 7) Brug aldrig kæderne til at transportere eller understøtte kardanakslene, når de ikke er i brug. Brug en dertil beregnet støtte.

Pravilna upotreba

- 5 = Nikada ne koristite kardan kao uporište ili mjesto za odlaganje stvari
- 6 = Prije spajanja kardana na pogonski agregat, očistite i podmazajte spojne dijelove
- 7 = Strogo je zabranjeno zaštitne lance koristiti kao potporu za kardan. Umjesto toga, koristite propisanu potporu.

KORREKT ANVÄNDNING

- 5) Använd inte kraftöverföringsaxeln till att stå på eller som stöd.
- 6) Installation av kraftöverföringsaxeln: Rengör och smörj traktorns kraftuttag innan kraftöverföringsaxeln monteras.
- 7) Använd inte stoppkedjorna för att transportera eller hålla uppe kraftöverföringsaxeln när denna inte används. Använd istället ett därtill avsett stöd.

KORREKT BRUK

- 5) Ikke bruk kardangakselen som et trinn eller støttepunkt.
- 6) Installasjon av kardangakselen: Rengjør og smør traktorens kraftuttak før du monterer kardangakselen.
- 7) Ikke bruk kjedene for å transportere eller støtte kardangakselen når denne ikke er i bruk. Bruk en egnet støtte.

ОИКЕА КÄYTTÖ

- 5) Älä käytä kardaaniakselia askelmana tai tukena.
- 6) Kardaaniakselin asennus: puhdista ja rasvaa traktorin voimanotto ennen kardaaniakselin asennusta.
- 7) Älä käytä ketjuja kardaaniakselin kuljetukseen tai kannattamiseen, kun sitä ei käytetä. Käytä erityistä telineettä.

ПРАВИЛНА УПОРАБА

- 5) Ne smete nikoli uporabljati prenosne gredi kot da bi ta bila stopnica ali celo podpora za razne predmete.
- 6) Instalacija prenosne gredi: o istite in podmazajte pogonski izvor na traktorju pred montiranjem prenosne gredi.
- 7) Za prenos gredi po kon anem delu ne uporabljajte verig. Uporabite zato namenjeno podporo.

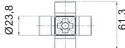
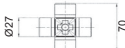
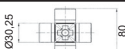
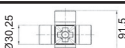
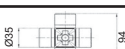
ΣΩΣΤΗ ΧΡΗΣΗ

- 5) Μην χρησιμοποιείτε τον καρδανικό άξονα ως σκαλοπάτι ή σημείο στήριξης.
- 6) Εγκατάσταση του καρδανικού άξονα: καθαρίστε και λιπάνετε τη λήψη ενέργειας του τρακτέρ πριν montάρετε τον καρδανικό άξονα μετάδοσης κίνησης.
- 7) Μην χρησιμοποιείτε τις αλυσίδες για να μεταφέρετε ή να στηρίξετε τον καρδανικό άξονα μετάδοσης κίνησης όταν αυτός δεν χρησιμοποιείται. Χρησιμοποιήστε ένα κατάλληλο στήριγμα.

ПРАВИЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- 5) Не используйте карданный вал в качестве ступеньки или опоры.
- 6) Установка карданного вала: очистить и смазать вал отбора мощности трактора перед установкой карданного вала.
- 7) Не используйте цепи для поддержки вала во время транспортировки в конце работы. Используйте специальную опору

AMACARDAN

AMACARDAN					
DIMENSIONE	CROCIERE	TUBI			
1s					
2s					
3s					
4s					
5s					
6s					
7s					
TYPE - TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TIPO TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TYYPPI - TYP		540		1000	
		KW	CV	KW	CV
S1 - W1 - LR1 - L1		12	16	18	25
S2 - W2		15	21	23	31
S3 - W3		20	28	31	43
S4 - C4 - W4 - OM4 - OE4 - OME4		26	35	40	55
S5 - C5 - W5		42	57	65	88
S6 - C6 - OM6 - OE6 - OME6		51	69	78	106
S7 - C7		60	81	91	124

POTENZA DA TRASMETTERE: Prima di installare l'albero cardanico accertarsi che esso abbia i requisiti adatti per quanto concerne il tipo e la potenza da trasmettere in funzione del numero di giri della presa di forza, in conformità alle indicazioni della tabella precedente. Se necessario, verificare nel libretto d'istruzioni del trattore e della macchina.



PUISSANCE À TRANSMETTRE: Avant d'installer l'arbre à cardan, contrôler que celui-ci répond aux exigences de type et de puissance à transmettre en fonction du nombre de tours de la prise de force, conformément aux indications du tableau précédent. Si nécessaire vérifier dans la notice d'utilisation du tracteur et de la machine.





POWER TO BE TRANSMITTED: before installing the cardan shaft make sure that it has suitable requirements with regard to the type and power to be transmitted in accordance with the number of revolutions of the power take-off, in compliance with the indications given in the previous table. If necessary check in the tractor's and machine's instruction manual.



ZU ÜBERTRAGENDE KRAFT: Vor der Installation der Kardanwelle ist sicherzustellen, dass diese die notwendigen Anforderungen aufweist, was die zu übertragende Kraft und Art betreffen, abhängig von der Drehzahl der Zapfwelle, in Übereinstimmung mit den Angaben in der Tabelle; ggf. im Handbuch von Traktor und Maschine nachlesen.



WARUNKI PRZEKAZYWANIA MOCY: Przed zamontowaniem wału kardana upewnij się, że spełnia on wymagania w odniesieniu do rodzaju i mocy przeniesienia napędu. Zwróć uwagę na liczbę obrotów WOMu. W razie potrzeby sprawdź w instrukcji obsługi ciągnika.



Přenosová síla: Před instalací a použitím kardanu se ujistěte, že kardan dostatečně splňuje požadavky na typ a sílu, která se bude přenášet v souladu s otáčkami vývodového hřídele. Ve výše uvedené tabulce jsou uvedeny síly pro tento kardan. Přečtěte si návod k obsluze traktoru a příslušenství jestliže je to potřeba.

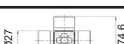


POTENCIA A TRANSMITIR: Antes de instalar el árbol de cardán hay que asegurarse de que cumpla los requisitos de tipo y potencia en función del número de revoluciones de la toma de fuerza, de acuerdo con las indicaciones de la tabla anterior. Si es necesario, consultar el manual de instrucciones del tractor y de la máquina.



POTÊNCIA A TRANSMITIR: antes de instalar o eixo com junta universal, verifique se ele possui os requisitos adequados no que se refere ao tipo e à potência a transmitir em função do número de rotações da tomada de força, em conformidade com as indicações da tabela anterior. Se necessário, verifique no manual de instruções do tractor e da máquina.

AMACARDAN

AMACARDAN				
DIMENSIONE		CROCIERE		TUBI
1s				
2s				
3s				
4s				
5s				
6s				
7s				
TYPE - TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TIPO TYP - TYPE - TIPO - TIPO - TYYPPI - TYP		540		1000
		KW	CV	KW CV
S1 - W1 - LR1 - L1		12	16	18 25
S2 - W2		15	21	23 31
S3 - W3		20	28	31 43
S4 - C4 - W4 - OM4 - OE4 - OME4		26	35	40 55
S5 - C5 - W5		42	57	65 88
S6 - C6 - OM6 - OE6 - OME6		51	69	78 106
S7 - C7		60	81	91 124

OVER TE BRENGEN VERMOGEN: Alvorens de cardanas te installeren, dient u zich ervan te verzekeren dat deze aan de geschikte vereisten voldoet voor zover dit het type en het vermogen betreft dat overgebracht moet worden afhankelijk van het toerental van het krachtafneempunt, in overeenstemming met de aanwijzingen van de vorige tabel. Controleer indien nodig in de gebruiksaanwijzing van de tractor en van de machine.

EFFEKTOVERFØRSEL: Inden installation af kardanakslen er det nødvendigt at kontrollere, at den opfylder kravene med hensyn til type og effektoverførsel i forhold til kraftudtagets omdrejningshastighed (se oplysningerne i tabellen ovenfor). Indhent eventuelt oplysninger i redskabets og traktorens brugsanvisning.

PRIJENOS SNAGE: Prije instaliranja kardanskog vratila, potrebno je utvrditi da zadovoljava odgovarajuće zahtjeve koji se odnose na vrstu i količinu snage potrebnu za prijenos, kao i potreban broj okretaja u skladu s uputama danim u tablici.



Ne prekoračujte propisanu frekvenciju okretaja ili snagu.

Po potrebi navedene podatke potražite u knjižici sa uputstvima pogonskog agregata odnosno priključnog stroja.

ÖVERFÖRD EFFEKT: Kontrollera innan kraftöverföringsaxeln installeras att den uppfyller kraven vad beträffar typ och överförd effekt beroende på kraftuttagets varvtal enligt anvisningarna i tabellen. Se traktorns och redskapets handböcker om det behövs.



OVERFØRT KRAFT: Før du installerer kardangakselen må du kontrollere at den oppfyller kravene angående type og kraft som skal overføres i forhold til kraftuttaketstall i overensstemmelse med anvisningene i tabellen. Om nødvendig kontroller i traktorens og utstyrets håndbok.



VÄLITETTÄVÄ VOIMA: Varmista ennen kardaaniakselin asennusta, että sen ominaisuudet sopivat tyypille ja välitettävälle voimalle (voimanoton kierrosluku) taulukon ohjeiden mukaan. Tarkista tarvittaessa traktorin ja työlaitteen ohjekirjasta.



ΙΣΧΥΣ ΠΡΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗ: Πριν την εγκατάσταση του καρδανικού άξονα βεβαιωθείτε ότι αυτός έχει τις κατάλληλες προϋποθέσεις, όσον αφορά το είδος και την ισχύ προς μετάδοση, σε σχέση με τον αριθμό στροφών της λήψης ενέργειας, σύμφωνα με τις ενδείξεις της προηγούμενης ετικέτας. Εάν είναι απαραίτητο, επαληθεύστε με το βιβλίο οδηγιών του τρακτέρ και της μηχανής.



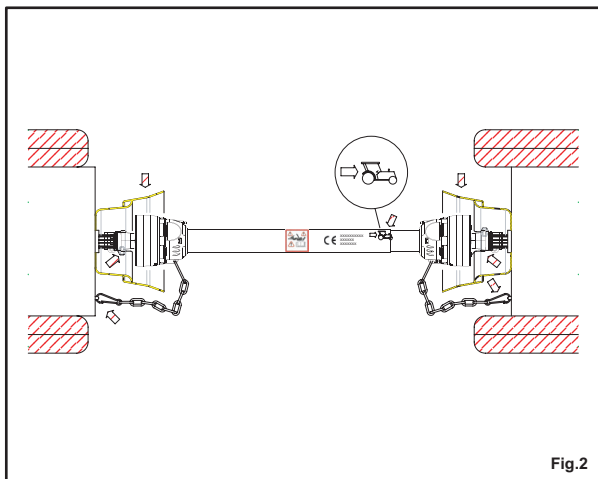
PRENOSNAMO: Preden za nete montirati kardansko gred morate preveriti ali njene zna ilnosti ustrezajo zmogljivosti traktorja kot na primer število obratov in mo i pri izvoru na traktorju, kot je opisano v predhodnji tabeli. e je potrebno, preverite te podatke v priložni traktorja oziroma naprave katero mislite uporabiti.



ПЕРЕДАВАЕМАЯ МОЩНОСТЬ:

Перед установкой карданного вала убедитесь, что он имеет соответствующие требования в отношении типа и мощности, подлежащей передаче, в соответствии количества оборотов вала отбора мощности, согласно показаниям предыдущей таблицы. Если необходимо, проверьте руководство по трактору и прицепной техники





MESSA IN OPERA: Assicurarsi che le protezioni della presa di forza sul lato trattore e sul lato macchina siano installate e che garantiscano una protezione sufficiente per gli angoli massimi di lavoro della trasmissione cardanica.

La freccia situata a lato del simbolo del trattore indica il lato trattore per l'installazione della trasmissione.

Verificare il corretto innesto dei sistemi di bloccaggio delle ganasce esterne sulla presa di forza del trattore e della macchina.

Fissare le protezioni al trattore e alla macchina mediante i dispositivi di immobilizzazione (catenelle).

Non usare per alcun motivo l'albero privo di protezioni e senza averlo fissato con le catenelle.



MISE EN ŒUVRE: S'assurer que les boucliers de protection de la prise de force coté tracteur et coté machine sont présents et garantissent une protection suffisante pour les angles de travail maximum de la transmission à cardans.

La flèche située à coté du symbole de tracteur indique le coté tracteur pour installer la transmission.

Vérifier le bon enclenchement des systèmes de verrouillage des mâchoires externes sur la prise de force du tracteur et de la machine.

Relier les protecteurs au tracteur et à la machine par l'intermédiaire des dispositifs d'immobilisation (chaînes).

Ne pas utiliser, pour quelque motif que ce soit, l'arbre sans ses protections et sans l'avoir fixé avec les chaînes.



STARTING UP: make sure that the power take-off guards on tractor side and machine side are fitted and capable of offering sufficient protection at the maximum working angles of the cardan-shaft transmission.



The arrow beside the tractor icon indicates tractor side for installation of the cardan-shaft transmission.

Make sure the fixing systems of the outer jaws are correctly clamped onto the power take-off of the tractor and machine.

Fix the guards to the tractor and to the machine using the chains.

Never, under any circumstance, use the shaft without its protective elements and without fixing it with the chains.



INBETRIEBSETZEN: Überprüfen, dass die Schutzvorrichtungen der Zapfwelle auf Traktor- und Maschinenseite installiert wurden, so dass auch bei maximalen Arbeitswinkeln des Kardantriebs ein ausreichender Schutz gewährleistet ist.

Der Pfeil an der Seite des Traktorsymbols zeigt die Traktorseite für die Installation des Antriebs an. Überprüfen, dass die Sperrsysteme der Außenbacken an der Zapfwelle von Traktor und Maschine korrekt festsitzen.

Die Schutzvorrichtung mit Hilfe der Rotationsschutzketten am Traktor und an der Maschine befestigen.

Die Welle darf keinesfalls ohne seine Schutzabdeckungen und eine Befestigung dieser durch die Ketten benutzt werden.



URUCHAMIANIE: Przed rozpoczęciem pracy upewnij się, że obie osłony są dobrze zamontowane i są w stanie ochronić przegub nawet przy pracy w różnym ich położeniu (pracy pod kątem). Sprawdź dokładnie wszystkie szczęki zatraskowe przy osłonach i upewnij się, że są prawidłowo zaciśnięte. Przypnij łańcuch do maszyny, tak aby uniemożliwić osłonie obracanie się podczas pracy wału. Nigdy, w żadnych okolicznościach, nie należy używać wałka bez jej elementów ochronnych.



Startování:

Ujistěte se, že ochrany vývodového hřídele na traktoru a na příslušenství jsou nasazeny a poskytují dostatečnou ochranu v maximálních pracovních úhlech kardanové hřídele. Šipka u symbolu traktoru indikuje, která strana kardanu přijde připojit na traktor a která na příslušenství.

Ujistěte se, že kardan je řádně zapojen na traktor a na příslušenství a že jističí prvky jsou správně zacvaknuty ve svých pozicích.

Zajistěte ochranný kryt na straně traktoru a příslušenství pomocí řetězů.

Nikdy za žádných okolností nepoužívejte kardan bez ochranných prvků, nebo bez zajištění řetězy.



PUESTA EN FUNCIONAMIENTO: Asegurarse de que en el tractor y en la máquina las protecciones de la toma de fuerza estén instaladas y garanticen suficiente protección a los ángulos máximos de trabajo de la transmisión de cardán.

La flecha situada al lado del símbolo del tractor indica el lado tractor para la instalación de la transmisión.

Verificar la correcta conexión de los sistemas de bloqueo de las tenazas externas en la toma de fuerza del tractor y de la máquina.

Fijar las protecciones en el tractor y en la máquina mediante los dispositivos de inmovilización (cadenas).

No utilizar jamás el árbol sin las protecciones o sin haberlo fijado con las cadenas.



COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO: verifique se no tractor e no lado da máquina estão instaladas as protecções da tomada de força e se garantem uma protecção suficiente para os ângulos máximos de trabalho da transmissão com junta universal.

A seta situada ao lado do símbolo do tractor, indica o lado do tractor para a instalação da transmissão. Verifique o engate correcto dos sistemas de bloqueio das garras externas na tomada de força do tractor e da máquina.

Fixe as protecções no tractor e na máquina mediante os relativos dispositivos de bloqueio (correntes).

Não use por nenhum motivo o eixo sem as relativas protecções e sem tê-lo fixado com as correntes.

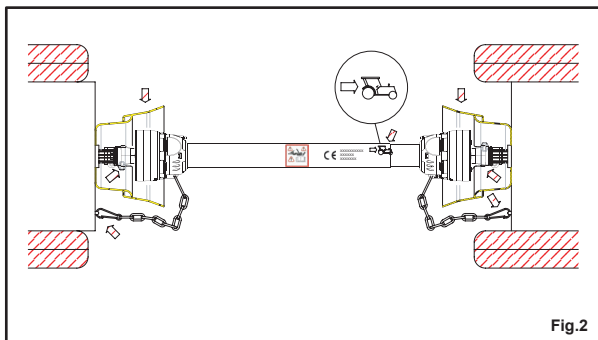


Fig.2

INBEDRIJFSTELLING: Verzeker u ervan dat de beschermingen van het krachtafneempunt op de tractor en de machine zijn aangebracht en dat deze voldoende bescherming bieden voor de maximumwerkhoeven van de cardanas.

De pijl aan de kant van het symbool van de tractor duidt de kant van de tractor aan om de aandrijving aan te brengen.

Controleer dat de vergrendelsystemen van de externe klemmen goed op het krachtafneempunt van de tractor en van de machine gekoppeld zijn. Bevestig de beschermingen met behulp van de immobilisatiemechanismen (kettingen) aan de tractor en de machine.

Gebruik de as om geen enkele reden zonder beschermingen en zonder deze met de kettingen te hebben bevestigd.



KLARGØRING: Kontrollér, at der er monteret afskærmninger på kraftudtaget (på traktorsiden og på redskabssiden). Afskærmningerne skal sikre tilstrækkelig beskyttelse i kardanakslens yderste arbejdsvinkler.

Pilen ved siden af traktorsymbolet angiver kardanakslens traktorside til installation.

Kontrollér, at låsesystemerne til de udvendige bakker på traktorens kraftudtag og på redskabets kraftudtag er indsat korrekt.

Monter afskærmningerne på traktoren og på redskabet ved hjælp af kæderne til forhindring af rotation.

Brug under ingen omstændigheder kardanakslen uden de respektive afskærmninger og uden at have fastgjort kardanakslen med kæderne.



Pravilna montaža: Potrebno je provjeriti da su zaštita na pogonskom agregatu i zaštita na strani radnog stroja pravilno postavljene te da će služiti svrsi i kod gibanja kardana, kao i pod propisanim kutovima vratila.

Strelica na naljepnici u blizini simbola traktora sugerira stranu kardana koja mora biti priključena na pogonski agregat. Potrebno je utvrditi da su vilice kardana pravilno priključene na obje strane kardana.

Zaštitnu plastiku oko kardanske osovine je potrebno fiksirati lancima na pogonski agregat, kao i na radni stroj.

Ni u kom slučaju ne koristiti kardan ako nema sve zaštitne elemente ili ako oni nisu fiksirani pripadajućim lancima.



IDRIFTTAGNING: Kontrollera att skydden för kraftuttaget på traktorsidan respektive redskapssidan är installerade och att de ger ett fullgott skydd i kraftöverföringssaxelns max. arbetsvinklar.

Pilen intill traktorsymbolen indikerar kraftöverföringssaxelns traktorsida för installation.



Kontrollera att låsanordningarna på de yttre gafflarna på traktorns respektive redskapets kraftuttag är korrekt kopplade.

Fäst skydden på traktorn och redskapet med hjälp av stoppkedjorna.

Använd aldrig kraftöverföringssaxeln utan att skydden är monterade och fastsatta med stoppkedjorna.

OPPSTART: Kontroller at det har blitt installert skjermer på traktoren og på utstyret som er lange nok til å dekke kraftuttaket fullstendig i kardangakselens maks. arbeidsvinkler.

Pilen som finnes ved siden av symbolet av traktoren angir kardangakselens traktorside for installasjonen. Kontroller at blokkeringsystemet til de eksterne gaflene på traktorens og utstyrets kraftuttag er korrekt koplet.

Fest skjermene på traktoren og på utstyret med de dertil bestemte kjedene mot rotasjon.

Aldri bruk kardangakselen uten skjermene og uten å ha festet den med kjedene.



KÄYTTÖOHOTTO: Varmista, että traktorin ja työlaitteen puolen voimanottoihin on asennettu suojukset, jotka takaavat riittävän suojauksen kardaniakselin maksimityökulmissa.

Traktorin kuvan vieressä oleva nuoli osoittaa traktorin puolen kardaniakselin asennusta varten.

Varmista, että ulkohaarukoiden kiinnitysjärjestelmät on kytketty asianmukaisesti traktorin ja työlaitteen voimanottoihin.

Kiinnitä suojukset traktoriin ja työlaiteeseen erityisillä kierron estävillä ketjuilla.

Älä missään tapauksessa käytä kardaniakselia ilman ketjuilla kiinnitettyjä suojuksia.



ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ: Βεβαιωθείτε ότι οι διατάξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς τρακτέρ και πλευράς μηχανής είναι εγκατεστημένες και εγγυώνται μια επαρκή προστασία για τις μέγιστες γωνίες εργασίας της καρδανικής μετάδοσης κίνησης.

Το βέλος που βρίσκεται στο πλάι του συμβόλου του τρακτέρ υποδεικνύει την πλευρά τρακτέρ για την εγκατάσταση της μετάδοσης κίνησης.

Επαληθεύστε τη σωστή ασφάλιση των συστημάτων εμπλοκής των εξωτερικών σιαγόνων στην λήψη ενέργειας του τρακτέρ και της μηχανής.

Στερεώστε τις διατάξεις ασφαλείας στο τρακτέρ και την μηχανή μέσω των διατάξεων ακινητοποίησης (αλυσίδες).

Μην χρησιμοποιείτε για κανέναν λόγο τον άξονα χωρίς τις διατάξεις ασφαλείας του και χωρίς να τον στερεώσετε με τις αλυσίδες.



PRA VILNA MONT AŽA: Najprej morate preveriti, ali so zaš ite na priklju ku na traktorju pravilno postavljene, te morajo nuditi primerno zaš ito in omogo iti neovirano gibanje kardana do predpisanih kotov.

Puš ica navedena v bližini simbola z traktorjem vam kaže stran kardana katera mora biti montirana na traktor.

Preverite e pravilno deluje naprava za blokiranje zunanjih eljstni na pogonskem izvoru na traktorju in tudi na napravi ali stroju katerega mislite uporabiti.

Pritrdite vse zaš ite na traktorju ali na priklju enem stroju z pomo jo primernih naprav (veržice).

Ne smete nikoli uporabljati kardana brez zaš it in e ga niste pritrdili z verigami.



ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ: Убедитесь, что защиты вала отбора мощности со стороны трактора и со стороны машины установлены и гарантируют достаточную защиту для максимальных рабочих углов карданного вала. Стрелка со стороны символа трактора указывает на сторону трактора для установки трансмиссии. Убедитесь, что системы крепления наружных колодок на тракторе и вале отбора мощности машины правильно закреплены. Закрепите защиты трактора и машины с помощью иммобилизационных устройств (цепей). Не используйте защитный вал по какой-либо причине не закрепив его цепями.



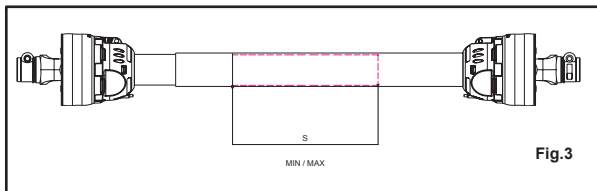


Fig.3

REGOLAZIONE DELLA LUNGHEZZA: Verificare che la lunghezza massima e quella minima (MAX/MIN) dell'albero siano compatibili con le lunghezze di lavoro richieste e comunque la sovrapposizione dei tubi "S" dev'essere pari ad almeno 1/3 della lunghezza dei singoli tubi. Nel caso vi sia necessità di accorciare l'albero, seguire scrupolosamente le seguenti fasi: 1) Smontare le protezioni come indicato a pag. 52 del presente libretto d'istruzioni (Fig. 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Accorciare in modo identico i due tubi triangolari secondo la lunghezza desiderata. 3) Accorciare in modo identico i due tubi in plastica della protezione secondo la stessa misura dei tubi triangolari. 3 bis) Eliminare con cura le bave dalle estremità dei tubi della trasmissione per mezzo di una lima e rimuovere i trucioli metallici 4) Rimontare le protezioni come indicato a pag. 55 del presente libretto d'istruzioni (Fig. 13, 14, 14a, 15, 16). **ATTENZIONE:** dopo l'installazione verificare che la sovrapposizione dei tubi e delle protezioni sia pari ad un terzo della lunghezza massima. Vedi quota "S" fig. 3.



AJUSTEMENT DE LA LONGUEUR: Vérifier que les longueurs maximum et minimum (MAX./MIN.) de l'arbre sont compatibles avec les longueurs de travail demandées ; la superposition des tubes "S" doit en tout cas être d'au moins 1/3 de la longueur de chaque tube. S'il devait s'avérer nécessaire de raccourcir l'arbre, suivre scrupuleusement les phases indiquées ci-après: 1) Démontez les protections comme indiqué à la page 52 du présent manuel d'instructions (fig. 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Raccourcir de façon identique les deux tubes triangulaires selon la longueur souhaitée. 3) Raccourcir de façon identique les deux tubes en plastique de la protection de la même valeur que les tubes triangulaires. 3 bis) Ébavurer soigneusement les extrémités des tubes de la transmission au moyen d'une lime et débarrasser les tubes des copeaux métalliques. 4) Remonter les protections comme indiqué à la page 55 du présent manuel d'instructions (fig.13, 14, 14a, 15, 16). **ATTENTION:** contrôler, au terme de l'installation, que la superposition des tubes et des protections correspond bien à un tiers de la longueur maximale. Voir valeur « S », fig. 3.



LENGTH: make sure that the maximum and minimum (MAX/MIN) lengths of the shaft are compatible with the working lengths required, bearing in mind that the "S" pipes should overlap by at least 1/3 of the length of the individual pipes.

If you need to shorten the shaft, proceed as follows:

- 1) Remove guards as shown on page 52 of this instruction manual (fig. 9, 10, 11, 12, 12a).
- 2) Shorten both triangular pipes to the same length.
- 3) Shorten both plastic protection pipes to the same length, namely that of the triangular pipes.
- 3 bis) Remove any burrs from the ends of the pipes by means of a file and clear away any metal shavings.
- 4) Refit guards as shown on page 55 of this instruction manual (fig. 13, 14, 14a, 15, 16).

IMPORTANT: after installation, make sure pipes and protection are overlapping by one third of the maximum length. See measurement "S" fig. 3.



REGULIERUNG DER LÄNGE: Überprüfen, dass die maximale und minimale Länge (MAX/MIN) der Welle mit den für den Betrieb erforderlichen Längen vereinbar sind, und dass die Überlappung der Rohre "S" mindestens 1/3 der Länge der einzelnen Rohre ausmacht. Ist eine Verkürzung der Welle notwendig, sind die folgenden Schritte genauestens zu befolgen:

- 1) Die Schutzvorrichtungen abmontieren, wie auf S. 52 dieses Handbuchs erläutert wird (Abb. 9, 10, 11, 12, 12a).
 - 2) Die beiden dreieckigen Rohre auf die gleiche Weise auf die gewünschte Länge verkürzen.
 - 3) Die beiden Kunststoffrohre der Schutzabdeckung beide gleich auf das Maß der dreieckigen Rohre verkürzen.
3a) Mit Hilfe einer Feile sorgfältig die Grate von den Rohrenden des Antriebs entfernen und die Metallspäne beiseiten.
 - 4) Die Schutzvorrichtungen wieder anbringen, wie auf Seite 55 dieses Handbuchs angegeben ist (Abb. 13, 14, 14a, 15, 16).
- ACHTUNG:** Nach der Installation überprüfen, dass die Überlappung der Rohre und der Schutzvorrichtungen ein Drittel der Maximallänge ausmacht. Siehe Wert "S", Abb. 3.

DOBÓR ODPOWIEDNIEJ DŁUGOŚCI I SKRACANIE WAŁU: Upewnij się, że maksymalna i minimalna (MAX / MIN) długość wału są zgodne z wymaganą długością pracy. Pamiętaj, że wał może pracować poprawnie tylko gdy rury wewnętrzna i zewnętrzna zachodzą na siebie w co najmniej 1/3 długości (rys. 3, wymiar S)

- Jeśli trzeba skrócić wał, wykonaj następujące czynności: 1) Usuo osłony jak pokazano w niniejszej instrukcji obsługi (rys. 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Skróć obje rury na tej samej długości. 3) Przytnij osłone wału dostosowując ją do nowego wymiaru rur wewnętrznej i zewnętrznej.
- 4) Usuo zadziory z kooców rur za pomocą pilnika i dokładnie oczyść rury z wiórów.
 - 5) Nasmaruj rury smarem. 6) Ponownie załóż osłony jak okazano w niniejszej instrukcji obsługi (rys. 13, 14, 14a, 15, 16). **WAŻNE:** po instalacji, upewnij się, że po założeniu do maszyny rury i osłony wału zachodzą się w co najmniej 1/3 długości. Tak jak wskazano wymiar „S” na rys. 3.

DÉLKA: Ujistěte se, že minimální a maximální (MAX/MIN) délka hřídele je v souladu s požadovanými pracovními délkami. Vnitřní kovové trubky „S” se musí překrývat minimálně z 1/3 délky každé z nich.

Jestliže potřebujete zkrátit hřídel, tak postupujte následovně:

1. Sejměte kryty dle obrázku na straně 52 tohoto návodu (obr. 9, 10, 11, 12, 12a).
2. Zkratke obě kovové trubky o stejnou délku (o délku požadovanou ke zkrácení)
3. Zkratke obě krycí plastové trubky o stejnou délku, o jakou jste zkrátili kovové trubky
4. Pomocí pilníku očistěte řezané plochy od všech nerovností
5. Upevněte ochranný kryt dle návodu na straně 55 tohoto návodu k obsluze (obr. 13, 14, 14a, 15, 16).

DŮLEŽITÉ: Po nasazení zkontrolujte, že se trubky a ochrana při maximálním pracovním vytažení překrývají alespoň o 1/3 délky. Podívejte se na míru „S” jak je naznačeno na obrázku 3.

REGULACIÓN DE LA LONGITUD: Comprobar que las longitudes máxima y mínima (MAX./MIN.) del árbol sean compatibles con las longitudes de trabajo requeridas. En cualquier caso la superposición de los tubos "S" debe ser al menos 1/3 de la longitud individual de los tubos. Si hay necesidad de acortar el árbol:

- 1) Desmontar las protecciones como se indica en la pág. 52 del presente manual de instrucciones (Fig. 9, 10, 11, 12, 12a).
- 2) Acortar de manera idéntica los dos tubos triangulares a la longitud deseada.
- 3) Acortar de manera idéntica los dos tubos de plástico de la protección a la misma medida de los tubos triangulares.
- 3 bis) Eliminar con cuidado las rebabas de los extremos de los tubos de la transmisión con una lima y eliminar las virutas metálicas.
- 4) Montar las protecciones como se indica en la pág. 55 del presente manual de instrucciones (Fig. 13, 14, 14a, 15, 16).

ATENCIÓN: después de la instalación comprobar que la superposición de los tubos y de las protecciones sea igual a un tercio de la longitud máxima. Véase cota "S" Fig. 3.

REGULAÇÃO DO COMPRIMENTO: verifique se o comprimento máximo e mínimo (MAX./MIN.) do eixo é compatível com os comprimentos de trabalho solicitados; de qualquer forma, a sobreposição dos tubos "S" deve ser igual a pelo menos 1/3 do comprimento dos simples tubos. Se houver a necessidade de encurtar o eixo, siga à risca as fases seguintes:

- 1) remova as proteções conforme indicado na pág. 52 do presente manual de instruções (Figs. 9, 10, 11, 12, 12a).
- 2) Encurte de modo igual os dois tubos triangulares de acordo com o comprimento desejado.
- 3) Encurte de modo igual os dois tubos de plástico da proteção de acordo com a mesma medida dos tubos triangulares.
- 3 bis) Elimine cuidadosamente as rebabas das extremidades dos tubos da transmissão mediante uma lima e remova as aparas metálicas.
- 4) Monte de novo as proteções conforme indicado na pág. 55 do presente manual de instruções (Figs. 13, 14, 14a, 15, 16).

ATENÇÃO: após a instalação, verifique se a sobreposição dos tubos e das proteções é igual a um terço do comprimento máximo. Ver a cota "S" na Fig. 3.

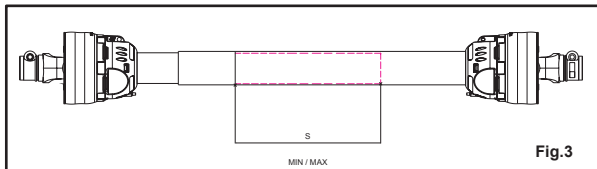


Fig.3

DE LENGTE AFSTELLEN: Controleer dat de maximum- en minimumlengtes (MAX/MIN) van de as compatibel zijn met de vereiste werklengtes. De overlapping van de buizen "S" dient minstens 1/3 van de lengte van de afzonderlijke buizen te bedragen. Indien het nodig mocht zijn de as in te korten, dient u de volgende fase nauwkeurig te volgen: 1) Demonteer de beschermingen zoals aangeduid op blz. 52 van deze gebruiksaanwijzing (Fig. 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Kort de twee driehoekige buizen op precies dezelfde manier op de gewenste lengte in. 3) Kort de twee kunststof buizen van de bescherming op precies dezelfde manier op dezelfde lengte als de driehoekige buizen in. 3 b) Verwijder met een vijl zorgvuldig de bramen van de uiteinden van de aandrijfbuizen en verwijder de metalen krullen. 4) Breng de beschermingen weer aan als op blz. 55 van deze gebruiksaanwijzing wordt beschreven (Fig. 13, 14, 14a, 15, 16). **LET OP:** Controleer na de installatie dat de overlapping van de buizen en de beschermingen gelijk is aan een derde van maximumlengte. Zie afmeting "S", Fig. 3.



30

JUSTERING AF LÆNGDE: Kontrollér, at kardanakslens min. og maks. længde (MAX/MIN) er kompatibel med de krævede arbejdslængder. Kontrollér endvidere, at rørenes "S" overlappning svarer til min. 1/3 af længden på de enkelte rør. Følg nedenstående fremgange-gsmåde omhyggeligt, hvis det er nødvendigt at afkorte kardanakslens: 1) Fjern afskærmningerne som vist på s. 52 i denne brugsanvisning (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a). 2) Afkort de to trekantede rør til den ønskede længde (begge rør skal afkortes til samme længde). 3) Afkort afskærmningens to plastrør til samme længde som de trekantede rør. 3 bis) Fjern omhyggeligt graterne fra kardanakslens rørender ved hjælp af en fil og fjern metalspånene. 4) Monter afskærmningerne på ny som vist på s. 55 i denne brugsanvisning (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16). **ADVARSEL:** Kontrollér efter installationen, at rørenes og afskærmningernes overlappning svarer til min. 1/3 af maks. længden. Se målet "S" i fig. 3.



Dužina kardana

Proverite da je minimalna i maksimalna dužina vratila kompatibilna sa potrebnom radnom dužinom kardana za spajanje pogonskog agregata i radnog stroja, imajući na umu da se cijevi kardana (na slici se nalazi unutar oznake "S") moraju preklapati barem 1/3 dužine pojedinačnih cijevi. Ako je potrebno skratiti dužinu kardana ispod njegove trenutne radne dužine, slijedite ove korake:

- skinite zaštitu na obje strane kardana
- skratite obje kardanske cijevi na istu dužinu
- skratite plastične zaštitne cijevi (koje se nalaze oko osovine) na istu dužinu
- fino obradite rubove kardanskih cijevi kako bi se neometano mogle umetnuti jedna u drugu
- vratite zaštitu na rubovima kardana



LÄNGDJUSTERING: Kontrollera att kraftöverföringsaxelns max. och min. längd (MAX/MIN) överensstämmer med de arbetslängder som krävs. Kontrollera också att överlappningen hos S-rören är minst 1/3 av de enskilda rörens längd. Om kraftöverföringsaxeln behöver kortas av måste följande göras: 1) Demontera skydden enligt anvisningarna på sid. 52 i denna handbok (fig. 9, 10, 11, 12 och 12a). 2) Korta av de två triangelformade rören lika mycket tills önskad längd erhålls. 3a) Korta av skyddets två plaströr så att de blir lika långa som de triangelformade rören. 3b) Fila av allt skägg från ändarna på kraftöverföringsaxelns rör med hjälp av en fil och ta bort metallspånen. 4) Återmontera skydden enligt anvisningarna på sid. 55 i denna handbok (fig. 13, 14, 14a, 15 och 16). **OBS!** Kontrollera efter installationen att överlappningen hos rören och skydden är minst 1/3 av max. längden. Se mått S i fig. 3.





NREGULERING AV LENGDEN: Kontroller at kardanakselens min. og maks. lengde (MAKS/MIN) er kompatibel med de krevde arbeidslengdene. Uansett må rørene "S" overlappe minst 1/3 av lengden til hvert enkelt rør. Dersom det skulle være nødvendig å forkorte kardangakse-len må du følge nøye denne prosedyren: 1) Demonter skjermene som forklart på side 52 i denne håndboken (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a). 2) Forkort de to trekantete rørene på lik måte til ønsket lengde. 3) Forkort de to plastrørene til skjermen på lik måte som de trekantete rørene. 3 bis) Fjern kantene fra endene på rørene til kardangakselen med en fil og fjern metallreste-ne. 4) Monter skjermene igjen som forklart på side 55 i denne håndboken (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16). ADVARSEL: Etter installasjonen må du kontrollere at rørene og skjermene overlapper hverandre minst 1/3 av maks. lengde. Se verdien "S" på fig. 3.



SFPITUUSSÄÄTÖ: Varmista, että kardaaniakselin maksimi- ja minimipituus (MAX/MIN) soveltuvat vaadituille työpituuksille ja että putket "S" asettuvat päällekkäin vähintään 1/3 yksittäisten putkien pituudesta. Jos kardaaniakselia tarvitsee lyhentää, noudata tarkasti seuraavia ohjeita: 1) Pura suojukset ohjekirjan sivun 52 ohjeiden mukaan (kuvat 9, 10, 11, 12, 12a). 2) Lyhennä kaksi kolmikulmaista putkea halutun pituiseksi. Lyhennä kumpaakin putkea saman verran. 3) Lyhennä suojuksen muoviputket samanpituisiksi kolmikulmaisten putkien kanssa. Lyhennä kumpaakin putkea saman verran. 3 bis) Poista särmät huolellisesti kardaaniakselin putkista viilalla ja poista metallisirut. 4) Asenna suojukset takaisin ohjekirjan sivun 55 ohjeiden mukaan (kuvat 13, 14, 14a, 15, 16). VAROITUS: tarkista asennuksen jälkeen, että putket ja suojukset asettuvat päällekkäin 1/3 maksimipituudesta. Ks. arvo "S", kuva 3.



ΠΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΜΗΚΟΥΣ: Επιβεβαιώστε ότι το μέγιστο και ελάχιστο μήκος (MAX/MIN) του άξονα είναι συμβατά με τα ζητούμενα μήκη εργασίας και σε κάθε περίπτωση η επικάλυψη των σωλήνων "S" πρέπει να είναι τουλάχιστον 1/3 του μήκους των μεμονωμένων σωλήνων. Στην περίπτωση που χρειάζεται να περικόψετε το δέντρο, ακολουθήστε προσεκτικά τα ακόλουθα βήματα:

1) Αποσυναρμολογήστε τις διατάξεις προστασίας όπως υποδεικνύεται στη σελίδα 52 στο παρόν βιβλίο οδηγιών (Εικ. 9, 10, 11, 12, 12a).

2) Περίκοψτε με όμοιο τρόπο τους δυο τριγωνικούς σωλήνες σύμφωνα με το επιθυμητό μήκος.

3i) Περίκοψτε με όμοιο τρόπο τους δυο πλαστικούς σωλήνες της διάταξης ασφαλείας σύμφωνα με το ίδιο μήκος των τριγωνικών σωλήνων.

3 ii) Αφαιρέστε με προσοχή τα γρέζια των άκρων των σωλήνων μετάδοσης κίνησης με μία λίμα και αφαιρέστε τα μεταλλικά προϊόντα κοπής.

4) Επανασυναρμολογήστε τις διατάξεις προστασίας όπως υποδεικνύεται στο παρόν βιβλίο οδηγιών, στη σελίδα 55 (Εικ. 13, 14, 14a, 15, 16).

ΠΡΟΣΟΧΗ: μετά την εγκατάσταση επιβεβαιώστε ότι η επικάλυψη των σωλήνων και των διατάξεων ασφαλείας είναι ίση με το 1/3 του μέγιστου μήκους. Βλέπε επίπεδο "S" Εικ. 3.



NARAVNANJEDOLŽINE: Preveriteejedolžina, bodisimaksimalnaaliminimalna(MAX/MIN)kardan skegrediprimemazanamenjenooabratovanje. Vvsakemprimerumorabitiprekirvanjecevi" S" vsajzae notretinodolžinevsakecevi. ejepotrebnoiskrajšanje kardana, moratetonosleditispodajopisaneposto pke: 1) Odstranitevsezašitekotopisanonastrani52tegaprironikaznavodilii(skize9,10,11,12,12a). 2) S krajšajtezaenakodolžinoobetrivotnecevitakodasdosežetezaželenodolžino3) Skrajšajtezaenakod olžinotjedezašitneplastinecevipoištimerikotrikotnecevi3bis) Zpomojojenepilemoratepozornood stranitvimeorebitnezarobenakobehkon-cihkardansksegrediinjihdobroistite4) Ponovnomontirajte zašitekotopisanonastrani55tegaprironika(skize13,14,14a,15,16). POZOR: Dobropreverite, dasoz ašitneceviprekritevsajzaenotretinomaksimalnedolžine. Glejkoto "S" skica3.



РЕГУЛИРОВКА ДЛИНЫ: Убедитесь, что максимальная и минимальная длина (MAX / MIN) вала совместимы с требуемой рабочей длиной, и в любом случае наложение труб «S» должно быть не менее 1/3-ей длины одной трубы. Если необходимо укоротить вал, выполните следующие действия:

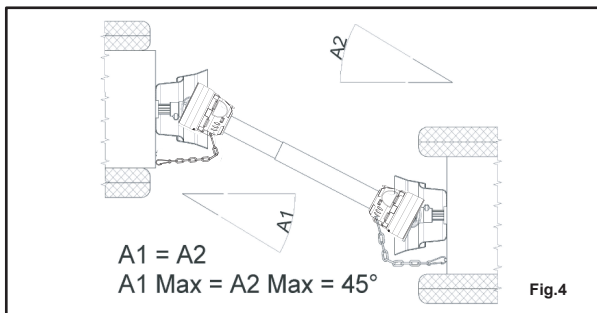
1) Снимите защиту, как указано на странице. 52 настоящего руководства (рис. 9, 10, 11, 12, 12a).

2) Укоротите одинаковым образом две треугольные трубы в соответствии с желаемой длиной.

3) Укоротите одинаковым образом и такого же размера две защитные пластиковые трубы, как и треугольные трубы. 3a) Осторожно удалите остатки с концов передающих труб с помощью напильника и удалите металлическую стружку

4) Соберите защиту, как указано на странице 55 настоящего руководства (рис. 13, 14, 14a, 15, 16).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: после установки убедитесь, что перекрытие труб и защит равно одной трети максимальной длины. См. Размер «S».



ANGOLI MASSIMI DI LAVORO: Accertarsi che la trasmissione cardanica e la re-lativa protezione abbiano spazio sufficiente per i loro spostamenti. Verificare che in condizioni di angoli estremi di lavoro le catenelle abbiano sufficiente lunghezza. La-vorare con gli stessi angoli "A1" e "A2" di snodo e contenuti entro i seguenti valori: * max. 25° per lavoro continuo; * max. 45° per lavoro intermittente (max. 5 min.). Prima di iniziare il lavoro, controllare che con gli angoli massimi di lavoro prescelti le protezioni delle prese di forza sul lato trattore e sul lato macchina assicurino una protezione sufficiente delle estremità della trasmissione cardanica. Disinnestare la presa di moto quando si eseguono manovre che implicano angola-zioni superiori a quelle prescritte. Non seguire le indicazioni suddette è severamen-te vietato, poiché ciò può comportare il danneggiamento e la rottura dell'albero car-danico e la sussistenza di gravi rischi per la sicurezza e la salute degli operatori. In caso di utensili portati o semiportati, verificare se sia necessario ritirare la barra di attacco del trattore. In caso di macchine trainate, verificare se sia necessario bloccare i bracci inferiori di sollevamento in posizione atta a evitare il danneggia-mento della protezione dell'albero di trasmissione.



ANGLES MAXIMUMS DE TRAVAIL: S'assurer que l'arbre de transmission à car-dans et son protecteur dispose d'un espace suffisant pour ses mouvements. Con-trôler qu'en conditions d'angles extrêmes de travail, les chaînes ont une longueur suffisante. Travailler avec les mêmes angles "A1" et "A2" d'articulation, contenus dans les valeurs suivantes: * 25° max. pour travail continu; * 45° max. pour travail intermittent (max. 5 min.). Avant de commencer le travail, vérifier qu'avec les angles maximums de travail préa-lablement choisis, les boucliers de protections des prises de force coté tracteur et coté machine assurent une protection suffisante des extrémités de la transmission à cardan. Déclencher la prise de mouvement lors des manoeuvres qui impliquent des angles supérieurs à ceux prescrits. Il est formellement interdit de ne pas respecter les indications susmentionnées car cela peut entraîner des dommages et la rupture de l'arbre à cardan et provoquer de graves risques pour la sécurité et la santé des opérateurs. Dans la cas d'outils portés ou semi-portés, vérifier s'il est nécessaire de retirer la barre d'attelage du tracteur. Dans le cas de machines traînées vérifier s'il est nécessaire de verrouiller les bras inférieurs de relevage dans une position convena-ble pour éviter l'endommagement du protecteur de l'arbre de transmission.



MAXIMUM WORKING ANGLES: check that cardan-shaft transmission and relative guard have sufficient space for their movements. Make sure that the chains are long enough to allow for conditions of extreme working angles. Work in the "A1" and "A2" articulation angles, within the following values:

- * max. 25° for continuous work;
- * max. 45° for intermittent work (max. 5 min.).

Before starting work, make sure that, with the maximum working angle chosen, the guards on the power take-offs on tractor side and machine side cover the entire length of the transmission. Disconnect the power take-off when carrying out manoeuvres which involve larger angulations than those prescribed. Not observing the above regulations is strictly prohibited, as it can lead to breakage of the cardan shaft and is extremely hazardous for the safety and health of operators.

In the case of carried or partially carried tools, check if the tractor's hitching bar needs to be re-tracted.

In the event of towed machines, check if the bottom lifting arms need to be blocked in such a position as to prevent damage to the cardan shaft.



MAXIMALE ARBEITSWINKEL: Sicherstellen, dass der Kardantrieb und die dazugehörige Schutzvorrichtung ausreichend Bewegungsfreiraum haben. Kontrollieren, dass die Ketten bei maximalen Arbeitswinkeln ausreichend lang sind. Die Gelenkwinkel "A1" und "A2" verwenden, die innerhalb der folgenden Werte liegen:

- * max. 25° bei kontinuierlichem Betrieb
- * max. 45° bei intermittierendem Betrieb (max. 5 Min.).

Vor Arbeitsbeginn sicherstellen, dass bei gewünschtem maximalem Arbeitswinkel die Schutzabdeckungen der Zapfwelle auf Traktor- und Maschinenseite einen ausreichenden Schutz an den Enden des Kardantriebs darstellen.

Den Abtrieb auskuppeln, wenn Arbeiten durchgeführt werden, die größere Winkel erfordern als die, die vorgeschrieben sind. Es ist strengstens verboten, die o.g. Anweisungen zu missachten, da dies zu Beschädigungen oder zum Bruch der Kardanwelle führen könnte und die Sicherheit und Unversehrtheit des Personals großen Risiken ausgesetzt wären.

Bei getragenen oder halbgetragenen Werkzeugen kontrollieren, ob die Anschlussstange des Traktors zurückgezogen werden muss.

MAKSIMALNY KĄT PRACY: Zadbać aby osłony przegubu pozwalały wałowi na bezpieczną pracę a łańcuchy miały odpowiednią długość i nie wyrwały się przy maksymalnym kącie. Maksymalny kąt "A1" i "A2", wynosi: Max. 25 "dla pracy ciągłej;" Max. 45 "dla pracy chwilowej." Na czas manewrowania wymagającego większego kąta niż podany powyżej należy wycofać wał.

Nieprzestrzeganie powyższych przepisów jest surowo zabronione, i może doprowadzić do pęknięcia wału Kardana. Stanowi to duże niebezpieczeństwo dla zdrowia i życia użytkownika i osób przebywających w pobliżu wału. Wszelkie regulacje i próby napraw muszą przebiegać przy wyciepionym wale, zarówno z traktorka jak i maszyny.

MAXIMÁLNÍ PRACOVNÍ ÚHLY: Ujistěte se, že kardanová hřídel a příslušné ochranné kryty mají dostatek místa pro svůj pohyb. Ujistěte se, že řetězy jsou dostatečně dlouhé pro práci v maximálních úhlech, práci pod úhly „A1“ a „A2“ v těchto hodnotách:

- * Max 25o pro trvalou práci
- * Max 45o pro krátkodobou práci (max. 5 min.)

Před započetím práce se ujistěte, že při maximálním pracovním úhlu budou ochranné kryty traktoru, příslušenství a kardanu chránit spojení po celé jeho délce. Odpojte vývodový hřídel při provádění manévru, které vyžadují větší úhly než povolené. Nedodržení výše uvedených podmínek je striktně zakázáno, neboť může vést ke zničení kardanové hřídele a je extrémně nebezpečné z pohledu bezpečnosti a zdraví.

V případě neseného, nebo částečně neseného příslušenství zkontrolujte, jestli není potřeba odpojit tažnou lištu.

v případě taženého příslušenství se ujistěte, jestli není potřeba zajistit spodní ramena závěsu v pozici, aby se zabránilo poškození kardanu.

ÁNGULOS MÁXIMOS DE TRABAJO: Cerciorarse de que la transmisión de cardán y su protección tengan espacio suficiente para los desplazamientos. Comprobar que las cadenas tengan suficiente longitud en condiciones de ángulos extremos de trabajo. Trabajar con los mismos ángulos "A1" y "A2" de articulación, dentro de los siguientes valores:

- * máx. 25° para trabajo continuo;
- * máx. 45° para trabajo intermitente (máx. 5 min.).

Antes de comenzar el trabajo, comprobar que, con el ángulo máximo de trabajo preelegido, las protecciones en el tractor y en la máquina cubran suficientemente los extremos de la transmisión de cardán, y Desconectar la toma de movimiento cuando se realicen maniobras que impliquen ángulos mayores de los prescritos. Está terminantemente prohibido desatender las indicaciones anteriores. El incumplimiento puede determinar el daño y la rotura del árbol de cardán y crear graves riesgos para la seguridad la salud de los operadores.

En caso de herramientas portadas o semiportadas, verificar si es necesario retraer la barra de conexión del tractor.

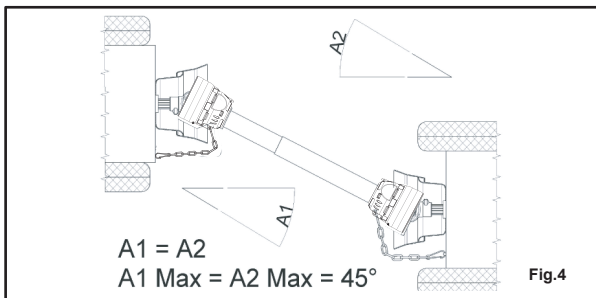
En caso de máquinas arrastradas, verificar si es necesario bloquear los brazos inferiores de elevación en una posición adecuada para evitar el daño de la protección del árbol de transmisión.

ÁNGULOS MÁXIMOS DE TRABALHO: verifique se a transmissão com junta universal e a relativa proteção possuem o espaço suficiente para efectuar os relativos deslocamentos. Verifique se nas condições de ângulos extremos de trabalho, as correntes possuem um comprimento suficiente. Trabalhe com os mesmos ângulos "A1" e "A2" de articulação, contidos dentro dos seguintes valores:

- * máx. 25° para trabalho contínuo;
- * máx. 45° para trabalho intermitente (máx. 5 min.).

Antes de começar o trabalho, controle que com os ângulos máximos de trabalho seleccionados, as protecções da tomada de força no tractor e na máquina, garantam uma protecção suficiente das extremidades da transmissão com junta universal. Desengate a tomada de movimento se executar manobras que impliquem orientações superiores às prescritas. O não cumprimento das indicações acima citadas é terminantemente proibido porque pode comportar a danificação e a ruptura do eixo com junta universal e a ocorrência de graves riscos para a segurança e a saúde dos operadores.

Em caso de alfaiais rebocadas ou semi-rebocadas, verifique se for necessário recuar a barra de engate do tractor. Em caso de máquinas rebocadas, verifique se for necessário bloquear os braços inferiores de elevação na posição adequada para evitar danificar a protecção do eixo de transmissão.



MAXIMUM WERKHOEKEN: Verzeker u ervan dat de cardanas en de bijbehorende bescherming voldoende ruimte hebben voor hun bewegingen. Controleer dat de kettingen onder omstandigheden van extreme werkhoeken lang genoeg zijn. Werk met dezelfde scharnierhoeken "A1" en "A2" en die binnen de volgende waarden vallen:

* max. 25° voor continu werk;

* max. 45° voor werk met tussenpozen (max. 5 min.).

Alvorens met het werk te beginnen, dient men te controleren dat de beschermingen van de kraachtafneempunten op de tractor en de machine bij de gekozen maximum werkhoeken voldoende bescherming garanderen van de uiteinden van de cardanas.

Ontkoppel het kraachtafneempunt indien manoeuvres verricht worden waarvoor grotere hoeken nodig zijn dan de beschreven. Het is streng verboden bovenbeschreven aanwijzingen niet op te volgen, aangezien deze de cardanas kunnen beschadigen en kapot kunnen maken en zich ernstige gevaren voordoen voor de veiligheid en de gezondheid van de operators.

Controleer bij gedragen of halfgedragen gereedschap of het nodig is de koppelstang van de tractor in te trekken.

Bij gesleepte machines dient u te controleren of het nodig is de onderste hefarmen op de stand te blokkeren om beschadiging van de bescherming van de aandrijfas te voorkomen.

MAKS. ARBEJDSVINKLER: Kontrollér, at der er tilstrækkelig plads omkring kardanakslen og den respektive afskærmning til udførelse af deres respektive bevægelser. Kontrollér, at kæderne har en tilstrækkelig længde i de yderste arbejdsvinkler. Sørg for, at ledvinklen "A1" og "A2" er ens og ikke overskrider følgende værdier:

* maks. 25° ved konstant arbejde

* maks. 45° ved intervalvist arbejde (maks. 5 min.).

Kontrollér inden indledning af arbejdet, at afskærmningerne på kraftudtaget på traktorsiden og på redskabssiden dækker kardanakslen fuldstændigt, når maks. arbejdsvinklen er valgt.

Frakobl kraftudtaget ved udførelse af manøvrer, som indebærer større vinkler end de angivne. Manglende overholdelse af ovennævnte anvisninger er strengt forbudt, idet dette kan medføre beskadigelse eller brud på kardanakslen og udgør en alvorlig risiko for operatørens sikkerhed og helbred.

Ved brug af bårne eller delvist bårne redskaber er det nødvendigt at indtrække traktorens trækstang. Ved brug af trukne redskaber er det nødvendigt at kontrollere, om de nederste løftearme skal blokeres i en passende position for at undgå beskadigelse af kardanakslens afskærmning.

Maksimalni radni kutevi

Provjerite da kardanski prijenos te zaštita na rubovima imaju dovoljno prostora za okretanje. Provjerite da su zaštitni lanci dovoljno dugi za osiguranje potrebnog radnog kuta. Radni kutevi označeni na slici sa A1 i A2 moraju biti identični, sa sljedećim vrijednostima:

- maksimalno 25 stupnjeva za konstantan rad

- maksimalno 45 stupnjeva za kratkotrajan rad (do 5 min.)

Prije početka rada uvjerite se da je (sa izabranim radnim kutem) zaštitnom opremom pokrivena cijela dužina prijenosa, te obje vilice kardana (na pogonskom agregatu i na radnom stroju). Kod manevara koji zahtijevaju veći kut od maksimalnog dozvoljenog kuta rada - potrebno je isključiti prijenos snage. Ne pridržavanje uputa je strogo zabranjeno.

MAX. ARBETSVINKLAR: Kontrollera att kraftöverföringsaxeln och respektive skydd har tillräckligt utrymme för sina förflyttningar. Kontrollera att stoppkedjorna är tillräckligt långa för de max. arbet-svinklarna. Arbeta med lika stora kardansvinklar A1 och A2. Vinklarna ska vara: * max. 25° vid kontinuerligt arbete. * max. 45° vid arbete med uppehåll (max. 5 min). Kontrollera innan du påbörjar arbetet att skydden för krafttuggen på traktorsidan respektive re-dskapssidan täcker kraftöverföringsaxelns ändar helt och hållet vid max. arbetsvinklar. Koppla ur krafttuggen när rörelser utförs som överskrider de föreskrivna max. arbetsvinklarna. Det är strängt förbjudet att försumma ovannämnda anvisningar eftersom detta kan leda till skador eller brott på kraftöverföringsaxeln. Dessutom utsätts användaren för allvariga säkerhets- och hälso-risker. Kontrollera vid användning av påmonterade redskap eller påhångsredskap om det är nödvändigt att dra tillbaka traktorns hitchkrok. Kontrollera vid användning av dragna redskap om det är nödvändigt att blockera de nedre lyftarmarna

MAKS. ARBEIDSVINKEL: Kontroller at kardangakselen og den tilhørende skjermen har tilstrekke-lig plass for å bevege seg. Kontroller at kjedene har tilstrekkelig lengde under forhold hvor arbeid-svinkelen er veldig stor. Arbeid med like store vinkler A1 og A2 for leddene. Verdien må være: * maks. 25° for kontinuerlig arbeid. * maks. 45° for intermittierende arbeid (maks. 5 min.). Før du begynner å arbeide med den valgte maks. arbeidsvinkelen må du kontrollere at skjermene til kraftuttaket på traktorsiden og på utstyrsiden dekker hele kardangakselens lengde. Frakople kraftuttaket når du skal utføre manøvrer hvor du må benytte vinkler som overskrider de foreskrevne verdiene. Det er strengt forbudt å ikke følge disse anvisningene fordi det kan føre til at kardangakselen skades eller ødelegges og operatørens sikkerhet og helse settes på spill. I tillegg av påmontert utstyr eller utstrailer må du kontrollere om det er nødvendig å trekke tilbake traktorens trekkestang. I tillegg av utstyr på tilhenger, kontroller om det er nødvendig å blokke-re de nedre løftestagene i en stilling slik at ikke kardangakselens skjerm skades.

MAKSIMITYÖKULMAT: Varmista, että kardanaiksi selillä ja sen suojuksella on riittävästi liikkuma-tilaa. Varmista, että ketjut ovat riittävän pitkät äärimmäisissä työkuilmissa. Työskentele samoilla nivelkuilmilli A1 ja A2, jotka sisältyvät seuraaviin arvoihin: * maks. 25° jatkuvassa työssä. * maks. 45° jaksottaissa työssä (maks. 5 min). Tarkista ennen työskentely aloittamista, että traktorin ja työlaitteen voimanottojen suojukset peittävät riittävästi kardanaiksi selin päät valitussa maksimityökulmassa. Kytke voimansiirto pois suorittaessasi ohjauksiliikkeitä, joiden kulmat ovat määrättyjä suurempia. Yllä annettujen ohjeiden noudattamatta jättäminen on ankarasti kiellettyä, sillä seurauksena saattaa olla kardanaiksi selin vaurioituminen ja rikkoutuminen ja henkilöiden turvallisuuden ja terveyden vakava-sti vaarantavia tilanteita. Jos käytössä on täysin tai puolisii kannatettuja työkaluja, varmista tarvitseeo traktorin vetotanko vetää sisään. Jos traktorilla hinataan työalaitta, varmista tarvitseeo alemmat nostovarret lukita asentoon, jossa kardanaiksi selin suojuksen vaurioituminen vältetään.

ΜΕΓΙΣΤΕΣ ΓΩΝΙΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ: Βεβαιωθείτε ότι ο καρδανικός άξονας και η αντίστοιχη διάταξη ασφαλείας διαθέτουν αρκετό χώρο για τις μετακινήσεις τους. Επιληθεύστε ότι στις συνθήκες των ακραίων γωνιών εργασίας οι αλυσίδες έχουν επαρκή μήκος. Εργαστείτε με τις ίδιες γωνίες άρθρωσης "A1" και "A2" που προτείνονται εντός των παρακάτω τιμών:

* μέν. 25° για συνεχή εργασία,

* μέν. 45° για διακεκομμένη εργασία (το πολύ 5 λεπτά).

Πριν ξεκινήσετε την εργασία, ελέγξτε ότι με τις μέγιστες προεπιλεγμένες γωνίες εργασίας οι διάταξεις ασφαλείας της λήψης ενέργειας πλευράς τρακτέρ και πλευράς μηχανής εγγυώνται μια επαρκή προστασία για τα ακραία σημεία της καρδανικής μετάδοσης κίνησης.

Αποσυνδέστε την παροχή κίνησης όταν εκτελούνται ελιγμοί, οι οποίοι απαιτούν μεγαλύτερες γωνίες από τις προκαθορισμένες. Απογορεύεται αυστηρά η μη τήρηση των οδηγιών που προαναφέρθηκαν, γιατί αυτό μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την βλάβη ή το σπάσιμο του καρδανικού άξονα και την πρόκληση σοβαρών κινδύνων για την ασφάλεια και την υγεία των χειριστών.

Σε περίπτωση φορέμενων ή ημιφορέμενων εργαλείων, επιληθεύστε αν είναι απαραίτητο να τραβήξετε την ράβδο σύνδεσης του τρακτέρ. Σε περίπτωση ρυμουλκούμενων μηχανών, επιληθεύστε αν είναι απαραίτητο να μπλοκάρете τους κάτω βραχίονες ανώψωσης σε κατάλληλη θέση για την αποφυγή της πρόκλησης βλάβης στην διάταξη ασφαλείας του άξονα μετάδοσης κίνησης.

MAKSIMALNI KOTI MED DELOVANJEM:

Preverite, dajmajokardanskagredinnjenazašitedovoljiprostorazanjihovogibanje. Kodelujetzmaksimalnimikoti, mora tedobropreventi, dasoverizicedovoljodolge. Delajtezistikoti "A1" in "A2" zgibavobmojusedelihvrednostih: "najve25" za neprestanodelovanje; "najve45" zakratkodelovanje(najve5minut). Predzaetkomzdelompreverite, dazasitenatraktorji uintudinastrojukosotopednejvejimkotom, zadostnoprekrjejjoobakoncakardana. Vizrednihprimerih, kosekardannaha jaiženpredisanihkovot, morateizkljuitipogonskomo. Neupoštevajtehnavodiljestrogoprepove-dano, kerlahkarnop zroisenepoškodbealceloprelomokardanainhudepoškodbetudiosebjubvlizinižnista. edelujetespevebnimorodjemjg anisitrakor, moratepreveritajiljepotrebnapogletninažajprikjunidrogtraktorja. Vsuauporabavebveleinhtrajepreverit ealijepotrebnoblkiratispodnjedvigalnevzodenapolozajkateripreprejškodbovanjezašitnihdelokardane.

МАКСИМАЛЬНЫЕ РАБОЧИЕ УГЛЫ: Убедитесь, что карданная передача и ее защита имеют достаточное пространство для их перемещения. Убедитесь, что цепи имеют достаточную длину под экстремальными рабочими углами. Работайте с одинаковыми углами "A1" и "A2" шарниров и ограниченными следующими значениями:

* макс. 25° для непрерывной работы;

* макс. 45° для прерывистой работы (не более 5 мин).

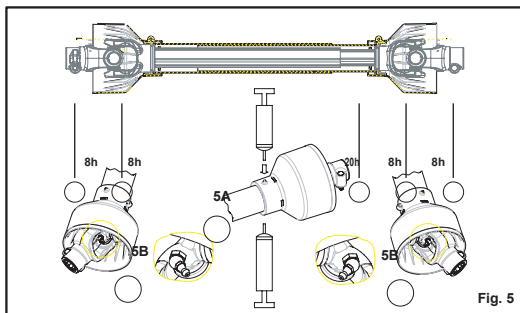
Перед началом работы убедитесь, что при выбранных максимальных рабочих углах защиты отбора мощности со стороны трактора и со стороны машины обеспечивают достаточную защиту оионий карданов.

Отключите отбор мощности при выполнении маневров с углами, превышающими предписанные.

Не следовать приведенным выше инструкциям строго запрещено, так как это может привести к повреждению карданного вала и поломке карданного вала и к существованию серьезных рисков для безопасности и здоровья операторов.

В случае навесных или полунавесных инструментов проверьте, необходимо ли втягивать туг для трактора.

В случае прицепных машин проверьте, нужно ли запереть нижние подъемные рычаги в положении для предотвращения повреждения защиты трансмиссионного вала.



LUBRIFICAZIONE:

Per mantenere il giunto cardanico in perfetta efficienza, occorre ingrassare l'albero nei punti indicati nella Fig. 5 secondo la frequenza in ore prescritta ed evidenziata. Utilizzare un grasso al litio del tipo L EP1 o L EP2 della Texaco. Utilizzare l'apposito foro sulla cuffia per ingrassare le ghiera delle protezioni Fig. 5 pos. A, e gli appositi ingrassatori per ingrassare le crociere Fig. 5 pos. B.



LUBRIFICATION :

Pour conserver le joint à cardan en parfait état de fonctionnement, il faut lubrifier l'arbre aux endroits indiqués sur la FIG.5 selon la fréquence en heures prescrite et indiquée.

Utiliser une graisse au lithium de type L EP1 ou L EP2 de chez Texaco. Utiliser l'orifice prévu à cet effet sur les bols pour graisser les bagues des protecteurs FIG.5 pos. A, et les graisseurs prévus à cet effet pour lubrifier les croisillons FIG.5 pos. B.



LUBRICATION:

In order to ensure the efficiency of the cardan joint, the shaft should be greased in the positions shown in Fig. 5 following the prescribed and highlighted hour frequency.

Use lithium grease of the L EP1 or L EP2 type from Texaco. Use the hole in the cowl to grease the guards' ring nuts (Fig. 5 pos. A) and the special greasers to grease the crosses (Fig. 5 pos. B).



SCHMIERUNG:

Um die volle Funktionstüchtigkeit des Kardangelenks zu bewahren, muss die Welle in den in Abb. 5 gezeigten Punkten mit der in Stunden angegebenen Häufigkeit geschmiert werden.

Ein Lithiumfett des Typs L EP1 oder L EP2 von Texaco verwenden. Zur Schmierung der Nutmutter der Schutzabdeckungen, Abb. 5, Pos. A, die dazu vorgesehene Öffnung im Kasten verwenden und die Fetttüchsen zum Schmier der Gelenkkreuzen, Abb. 5, Pos. B.



SMAROWANIE: W celu zapewnienia efektywności pracy przegubu, powinien on być regularnie smarowany we wszystkich wskazanych na rysunku powyżej miejscach (rys. 5). Częstotliwość smarowania podana jest na rysunku powyżej (rys. 5). Ponadto, nie można dopuścić do zaschnięcia wskazanych miejsc, ponieważ grozi to uszkodzeniem wału. Do smarowania należy użyć smaru litowego z EP1 L lub L typu EP2 Texaco. Zgodnie z powyższym rysunkiem wprowadź smar przez otwór w osłonie przegubu (rys. 5 poz. 5A) oraz specjalnych smarownic do nasmarowania krzyżaków (rys. 5 poz. 5B).



Mazání:

Pro zajištění efektivity a životnosti kardanových hřídelí je nutno zajistit mazání na místech uvedených v obrázku č. 5. Dodržujte v obrázku předepsané intervaly mazání jednotlivých částí. Pro mazání používejte mazivo typu L EP1 nebo L EP2 od firmy Texaco. Použijte otvory v plastu pro namazání kroužků ochranného krytu (obrázek 5, pozice A) a speciální maznice pro mazání křížů (ob. 5, pozice B).



LUBRICACIÓN:

Para mantener el cardán en perfectas condiciones de eficiencia hay que engrasar el árbol en los puntos que indica la Fig.5, con la frecuencia de horas prescrita y evidenciada.

Utilizar grasa al litio de tipo L EP1 o L EP2 de Texaco. Utilizar el orificio del casco para engrasar las abrazaderas de las protecciones Fig.5 pos. A, y los engrasadores para



LUBRICACIÓN:

Para mantener el cardán en perfectas condiciones de eficiencia hay que engrasar el árbol en los puntos que indica la Fig.5, con la frecuencia de horas prescrita y evidenciada.

Utilizar grasa al litio de tipo L EP1 o L EP2 de Texaco. Utilizar el orificio del casco para engrasar las abrazaderas de las protecciones Fig.5 pos. A, y los engrasadores para



LUBRIFICAÇÃO:

para manter a junta universal perfeitamente eficiente, é preciso lubrificar o eixo nos pontos indicados na Fig. 5 de acordo com o intervalo de tempo prescrito e salientado. Utilize uma massa a base de lítio do tipo L EP1 ou L EP2 da Texaco. Utilize o próprio furo posto no fole para lubrificar as virolas das protecções, Fig. 5 pos. A, e os apropriados lubrificadores para lubrificar os pinos, Fig. 5 pos. B.



SMEREN:

Om de cardankoppeling perfect werkend te houden, dient u de as op de punten die worden aangeduid in Fig. 5 in te vetten volgens het aantal voorgeschreven en onderstreepte uren.



Gebruik een lithiumvet van het type L EP1 of L EP2 van Texaco. Gebruik de speciale opening op de kap om de steunringen van de beschermingen, Fig. 5 detail A, in te vetten en de speciale smeerbussen om de kruiskoppelingen, Fig. 5, detail B, in te vetten

SMØRING:

Før at opretholde funktionen i kardansamlingen er det nødvendigt at smøre kardanaakslene i de angivne punkter (fig. 5) med overholdelse af smøreintervallerne. Benyt lithiumbaseret smørefedt (L EP1 eller L EP2 fra Texaco). Benyt det dertil beregnede hul på hæften til smøring af de indvendige ringmektrikker i afskærmningerne (fig. 5; pos. A) og smøreniplerne til smøring af rotornavene (fig. 5; pos. B).



PODMAZIVANJE

Kako bi se osigurala učinkovitost kardanskog zgloba i kardanskog prijenosa, osovinu treba biti podmazana na mjestima prikazanim na slici pod oznakom "5". Potrebno se pridržavati propisane količine i frekvencije podmazivanja u skladu sa radnim satima prijenosa. Preporučeno je da se podmazivanje vrši mastima na bazi litija.



SMÖRJNING:

För att hålla kardanknuten i perfekt skick måste kraftöverföringsaxeln smörjas i de punkter som visas i fig. 5 och enligt föreskrivna intervall (anges i timmar). Använd Texaco litiumfett typ L EP1 eller L EP2. Använd avsett hål på kåpan för att smörja skyddens kopplingsmuttrar (fig. 5 pos. A) och smörjniplarna för att smörja kopplingskorsen (fig. 5 pos. B).



SMØRING:

Før å bevare kardangakselen i perfekt tilstand er det nødvendig å smøre kardangakslene på punktene angitt på fig. 5 i henhold til tidsintervallene som er foreskrevet. Bruk litiumbasert fett av typen L EP1 eller L EP2 fra Texaco. Bruk det dertil bestemte hullet på hetten for å smøre festeringene inni skjermene (fig. 5 pos. A), og de dertil bestemte smøreniplene for å smøre kryssene (fig. 5 pos. B).



ΛΙΠΑΝΣΗ:

Για να διατηρήσετε την τέλεια αποδοτικότητα της άρθρωσης καρντάν, πρέπει να λιπαίνετε τον άξονα στα σημεία που υποδεικνύονται στην Εικ. 5, σύμφωνα με την συχνότητα σε ώρες που έχει προκαθοριστεί και επισημαίνεται. Χρησιμοποιήστε ένα γράσο βάσεως λιθίου του τύπου L EP1 ή L EP2 της Texaco. Χρησιμοποιήστε την κατάλληλη σπή στο κάλυμμα για να λιπάνετε τους δακτυλίους των διατάξεων ασφαλείας της Εικ. 5 θέση Α και τους κατάλληλους γρασαδόρους για να λιπάνετε τις σταυρωτές αρθρώσεις, Εικ. 5 θέση Β.



VOITELU:

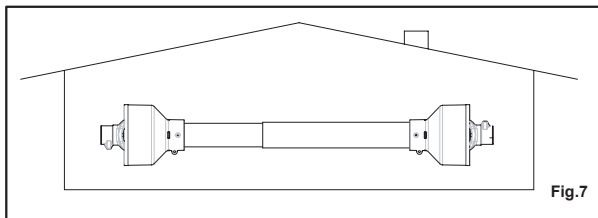
Jotta kardaaniinivel pysyy täydellisessä toimintakunnossa, kardaaniakseli tulee rasvata kuvassa 5 osoitetuista kohdista ilmoitettujen tuntien välein. Käytä Texacon L EP1- tai L EP2-tyyppistä litiumrasvaa. Käytä kotelossa olevaa reikää rasvatakseen kuvan 5 asennon A suojusten liitosrenkaat ja rasvanippoja rasvatakseen kuvan 5 asennon B ristiniivet.



СМАЗКА:

Чтобы сохранить карданный шарнир в идеальном рабочем состоянии, вал должен быть смазан маслом в точках, указанных на рис.5, в соответствии с заданной и выделенной частотой в часах. Используйте литиевую смазку L типа EP1 или L EP2 от Texaco. Используйте соответствующие отверстие в колпачке для смазки защитных кольцевых гаек. Рис. 5 поз. А и соответствующие смазочные материалы для смазывания крестовин Рис. 5 поз. В.





PERIODI DI INATTIVITÀ:

Nel caso di periodi di lunga inattività pulire e ingrassare l'albero e riportarlo al riparo dagli agenti atmosferici. Alla ripresa del lavoro lubrificare e controllare l'efficienza delle varie parti. In caso di inutilizzo temporaneo riporre l'albero in modo da non deformare, danneggiare, schiacciare le protezioni in plastica.



PÉRIODES D'INACTIVITÉ :

En cas de périodes de longue inactivité, nettoyer et graisser l'arbre et le placer à l'abri des agents atmosphériques. À la reprise du travail, lubrifier et contrôler le bon état des différentes parties. En cas de non utilisation temporaire, entreposer l'arbre de manière à ne pas déformer, détériorer, écraser les protections en plastique.



LONG-TERM STORAGE:

In the event of long-term storage, the shaft should be cleaned, greased and stored away from atmospheric agents. On resuming work, lubricate and check the efficiency of all parts. In the event of short-term storage, put away the shaft in such a manner as to prevent the plastic guards getting deformed, damaged or crushed.



38

STILLSTANDZEITEN:

Bei langen Stillstandzeiten die Welle reinigen, einfetten und vor der Witterung geschützt aufbewahren. Bei erneuter Arbeitsaufnahme einfetten und die Funktionstüchtigkeit der einzelnen Teile überprüfen. Bei zeitweiliger Nichtbenutzung ist die Welle so aufzubewahren, dass die Kunststoffabdeckungen nicht verformt, beschädigt oder gequetscht werden.



DŁUGOTRWAŁE PRZECHOWYWANIE: W przypadku długotrwałego przechowywania, wał powinien zostać dokładnie oczyszczony i przesmarowany. Prawidłowo zakonserwowany nie powinien być wystawiony na czynniki atmosferyczne. Ponowne użycie wału po dłuższym czasie należy rozpocząć od ponownego przesmarowania wszystkich jego elementów. W przypadku krótkotrwałego przechowywania, odłóż wałek w taki sposób, aby zapobiec odkształcaniu i deformowaniu osłon.



Dlouhodobé skladování: V případě dlouhodobého skladování by měla být hřídel vyčištěna, namazána a uložena mimo dosah jakýchkoli povětrnostních vlivů. Při následující práci hřídel namažte a zkontrolujte průchodnost všech částí. V případě krátkodobého skladování uložte hřídel na tokové místo, aby se zabránilo poškození či deformaci plastových krytů.



PERÍODOS DE INACTIVIDAD:

En caso de largos periodos de inactividad, limpiar y engrasar el árbol y mantenerlo reparado de los agentes atmosféricos. Al reanudar el trabajo, lubricar y comprobar la eficiencia de las distintas partes. En caso de inutilización temporal, guardar el árbol de modo tal que las protecciones de plástico no se deformen, dañen ni aplasten.



PERÍODOS DE INACTIVIDADE:

se prever períodos prolongados de inactividade, limpe e lubrifique com massa o eixo e coloque-o num local protegido dos agentes atmosféricos. Assim que reiniciar o trabalho, lubrifique e controle a eficiência das várias partes. Em caso de não utilização temporária, posicione o eixo de maneira a não deformar, danificar nem esmagar as proteções de plástico.



RUSTPERIODES:



Maak de as in geval van lange rustperiodes schoon, vet deze in en berg hem op een plaats op waar deze bestand is tegen weersinvloeden. Smeer deze en controleer de goede werking van de verschillende onderdelen, zodra het werk hervat wordt. Als de as tijdelijk niet wordt gebruikt, bergt u hem zodanig op dat deze niet wordt vermormd of beschadigd en dat de kunststof beschermingen niet worden geplet.

STILSTAND:



Hvis kardanakslen ikke skal benyttes i længere tid, skal den rengøres, smøres og opbevares på et sted, som er beskyttet mod skiftende vejrforhold. Ved genoptagelse af arbejdet er det nødvendigt at smøre de forskellige dele og kontrollere funktionen. Hvis kardanakslen ikke skal benyttes i en kortere periode, skal den placeres således, at den ikke deformeres, ødelægges eller klemmer afskærmningerne af plast.



SKLADIŠTENJE KARDANA: U slučaju duže pohrane kardana, potrebno ga je skladištiti na suhom prostoru da bi se spriječilo hrđanje vitalnih dijelova kardanskih osovina i sigurnosnih elemenata. Priključni dijelovi sa obje strane moraju biti očišćeni podmazani i zaštićeni od atmosferskih utjecaja. Kardansku osovinu treba skladištiti taku da se postavi na primjeren stalak ili neko drugo mjesto koje vrši istu funkciju. Nakon ponovne potrebe za korištenjem kardana potrebno ga je ponovno podmazati i provjeri sukladnost svojih svih dijelova tako da oni nisu oštećeni, deformirani ili komprimirani. ti



AVSTÄLLNINGSPERIODER:

Om kraftöverföringsaxeln inte ska användas under en längre tid ska den rengöras, smörjas och förvaras på en plats där den är skyddad mot väder och vind. Smörj och kontrollera att de olika delarna fungerar korrekt när kraftöverföringsaxeln tas i drift på nytt. Vid tillfällig avställning av kraftöverföringsaxeln ska den förvaras på ett sådant sätt att plastskydden inte deformeras, skadas eller krossas.



PERIODE UTEN BRUK:

Når kardangakselen ikke skal brukes over en lang periode må den rengjøres og smøres. Kardangakselen skal oppbevares på et sted som er beskyttet mot vær og vind. Når du tar i bruk kardangakselen igjen må den smøres og du må kontrollere at alle delene fungerer korrekt. Når kardangakselen ikke skal brukes midlertidig må den plasseres slik at plastskjermene ikke deformeres, skades eller trykkes sammen.



SEISOKKIJAT:

Jos kardaaniakselia ei käytetä pitkään aikaan, puhdista ja rasvaa se ja varastoi ilmastotekijöiltä suojattuun paikkaan. Kun jatkat työskentelyä, voitele kaikki osat ja tarkista, että ne toimivat. Jos kardaaniakseli on lyhyen aikaa käyttämättömänä, varastoi se, niin etteivät muovisuojukset väänny, vaurioidu tai litisty.



ASI NEDELOVANJA:

V slu aju neuporabe kardanske gredi za ve asa, jo morate o istiti in pravilno pod mazati. Nato jo morate shraniti v primerni pokriti prostor. Peden jo boste ponovno. porabili jo morate zopet podmazati in preveriti izpravnost vseh delov. V primeru kratkotranje neuporabe postavite kardan tako, da se ne poškodujejo, deformirajo ali stisnejo plasti ne zašite.



ANENEPGOI PERIODOI:

Στις περιόδους μακράς απραξίας καθαρίστε και λιπάνετε τον άξονα και προστατέψτε τον από τους ατμοσφαιρικούς παράγοντες. Κατά την επανέναρξη των εργασιών λιπάνετε και ελέγχετε την καλή κατάσταση των διαφόρων μερών. Σε περίπτωση προσωρινής απραξίας, τοποθετήστε τον άξονα έτσι που να μην παραμορφώνονται, υφίστανται ζημία ή πιέζονται οι πλαστικές διατάξεις ασφαλείας.



ПЕРИОДЫ ОСТАНОВКИ РАБОЧЕГО ПРОЦЕССА:

В случае длительных периодов неиспользования очистите и смажьте карданный вал и защитите его от атмосферных воздействий. При возобновлении работы смажьте и проверьте эффективность различных частей. В случае временного неиспользования храните карданный вал таким образом, чтобы его не деформировать, не повредить и не разрушить пластиковые защиты

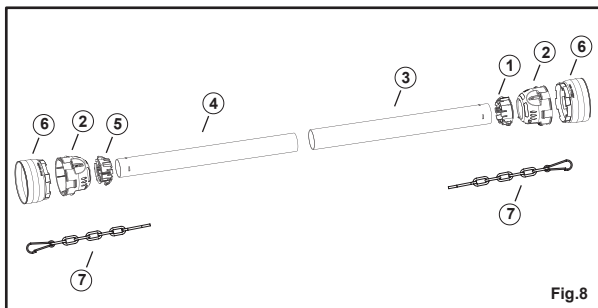


Fig.8

CARATTERISTICHE DELLA PROTEZIONE:

La protezione è realizzata in più parti che vanno assemblate insieme sull'albero cardanico. Essa è divisa in due metà che si vanno ad impegnare rispettivamente sulle due parti dell'albero che scorrono l'una sull'altra. Nella Fig.8 sono evidenziate le parti che compongono detta protezione:

- 1) Ghiera per tubo esterno
- 2) Cuffie
- 3) Tubo esterno
- 4) Tubo interno
- 5) Ghiera per tubo interno
- 6) Estensione morbida
- 7) Catenella antirotazione



CARACTÉRISTIQUES DE LA PROTECTION :

La protection est réalisée en plusieurs parties qui doivent être assemblées sur l'arbre à cardan. Celle-ci se divise en deux moitiés qui se placent respectivement sur les deux parties de l'arbre qui coulissent l'une sur l'autre. La Fig.8 représente les parties composant cette protection :

- 1) Bague de liaison pour le tube externe
- 2) Bols
- 3) Tube externe
- 4) Tube interne
- 5) Bague de liaison pour le tube interne
- 6) Extension doux
- 7) Chaîne anti-rotation



FEATURES OF THE GUARD:

the guard is made of several parts, which are to be assembled in one unit on the cardan shaft. It is divided into two halves. These engage on the corresponding two parts of the shaft, each of which slides on the other. Fig. 8 illustrates the parts making up the protective device:

- 1) Ring nut for the outer pipe
- 2) Cowlings
- 3) Outer pipe
- 4) Inner pipe
- 5) Ring nut for inner pipe
- 6) Soft extension
- 7) Anti-rotation chains



EIGENSCHAFTEN DER SCHUTZVORRICHTUNG:

Die Schutzvorrichtung besteht aus mehreren Teilen, die an der Kardanwelle zusammengebaut werden. Sie ist in zwei Hälften unterteilt, die jeweils auf den beiden Wellenteilen agieren, welche aufeinander gleiten. In Abb. 8 sind die Teile gekennzeichnet, aus denen die Schutzabdeckung besteht.

- 1) Anschlussnutmutter für Außenrohr
- 2) Kasten
- 3) Außenrohr
- 4) Innenrohr
- 5) Anschlussnutmutter für Innenrohr
- 6) Weiche verlängerung
- 7) Rotationsschutzkette



ELEMENTY OSŁONY WAŁU: Osłona wału Kardana składa się z kilku elementów, które do prawidłowego spełnienia swojego zadania muszą być złożone w sposób zwarty. W skład osłon wchodzi:

- 1) nakrętka pierścieniowa na rurę zewnętrzną,
- 2) osłona przegubu,
- 3) osłona rury zewnętrznej,
- 4) osłona rury wewnętrznej, rdzeniowej,
- 5) nakrętka pierścieniowa na rurę wewnętrzną,
- 6) kołnierz osłony przegubu,
- 7) łańcuchy anty-obrotowy.



VLASTNOSTI KRYTŮ:

Kryt se skládá z několika prvků, které jsou složeny do jednoho celku na kardanu. Vše je rozděleno do dvou půlek. Toto dovoluje volný pohyb dvou korespondujících půlek po sobě navzájem.

Obrázek č.8 ilustruje jednotlivé díly krytu.

- 1) Jistící kroužek pro vnitřní trubku
- 2) Vnější kryt
- 3) Vnější trubka
- 4) Vnitřní trubka
- 5) Jistící kroužek pro vnější trubku
- 6) Měkké prodloužení
- 7) Řetězy



CARACTERÍSTICAS DE LA PROTECCIÓN:

La protección está realizada en varias partes que se ensamblan en el árbol de cardán. Consta de dos mitades que trabajan respectivamente sobre las dos partes del árbol que se desplazan una sobre la otra. En la Fig.8 se muestran las partes que componen la protección:

- 1) Abrazadera de conexión para tubo externo
- 2) Casco
- 3) Tubo externo
- 4) Tubo interno
- 5) Abrazadera de conexión para tubo interno
- 6) Extensión blanda
- 7) Cadena antirrotación



CARACTERÍSTICAS DA PROTECÇÃO:

a protecção é realizada em várias partes que devem ser montadas em conjunto no eixo com junta universal. Está dividida em duas metades que se empregam, respectivamente, nas duas partes do eixo que deslizam uma sobre a outra. Na Fig. 8 salientam-se as partes que compõem esta protecção:

- 1) Virola de ligação para o tubo externo
- 2) Foles
- 3) Tubo externo
- 4) Tubo interno
- 5) Virola de ligação para o tubo interno
- 6) Extensão mole
- 7) Corrente anti-rotação



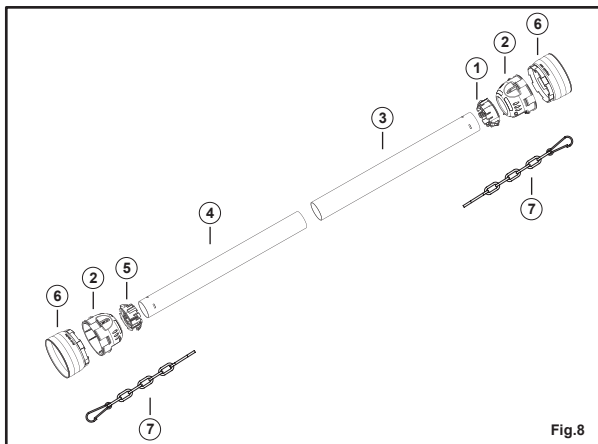


Fig.8

KENMERKEN VAN DE BESCHERMING:

De bescherming bestaat uit meerdere delen die samen op de cardanas moeten worden gemonteerd. Hij bestaat uit twee helften die de twee kanten van de as bedekken en over elkaar heen schuiven. In Fig. 8 worden de onderdelen getoond waar genoemde bescherming uit bestaat:

- | | |
|---|---|
| 1) Verbindingsring voor de externe buis | 5) Verbindingsring voor de interne buis |
| 2) Kappen | 6) Zachte uitbreiding |
| 3) Externe buis | 7) Kettingen die draaiing tegengaan |
| 4) Interne buis | |



AFSKÆRMNINGENS KARAKTERISTIKA:

Afskærmningen er fremstillet af flere dele, som skal monteres samlet på kardanakslen. Afskærmningen er opdelt i to halvdele, som skal fastgøres på de to dele af kardanakslen, som glider på hinanden. Fig. 8 viser afskærmningens dele:

- | | |
|---|--|
| 1) Ringmøtrik til forbindelse med udvendigt rør | 5) Ringmøtrik til forbindelse med indvendigt rør |
| 2) Hætte | 6) Dæmpet udstrækning |
| 3) Udvendigt rør | 7) Kæde til forhindring af rotation |
| 4) Indvendigt rør | |



Sigurnosni elementi

Kompletna zaštita kardana se sastoji od nekoliko različitih elemenata, koji su montirani oko kardanske cijevi, te vilice kardana. Zaštita je razdijeljena na dva identična dijela za svaku polovicu kardana. Svi sigurnosni elementi tijekom rada mogu postati vrući, zato je obavezna upotreba osobne zaštite opreme. Slika 8 prikazuje sve sigurnosne elemente kardana:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1) Prsten s navojem za vanjsku cijev | 5) Prsten s navojem za unutarnju cijev |
| 2) Zaštita za križ kardana | 6) Nastavak za zaštitu vilice kardana |
| 3) Vanjska zaštitna cijev | 7) Zaštitni lanac protiv rotacije |
| 4) Unutarnja zaštitna cijev | |





SKYDDETS EGENSKAPER: Skyddet består av flera delar som monteras ihop på kraftöverföringsaxeln. Skyddet är delat på mitten och halvorna används på kraftöverföringsaxelns båda delar och skjuts in i varandra. I fig. 8 är skyddets olika delar markerade:

- 1) Kopplingsmutter för yttre rör
- 2) Kåpor
- 3) Yttre rör
- 4) Inre rör
- 5) Kopplingsmutter för inre rör
- 6) Stoppkedja som skyddar mot rotation



SKJERMENS EGENSKAPER: Skjermen består av flere deler som skal monteres sammen på kardangakselen. Skjermen er delt i to deler som henholdsvis skal plasseres på de to delene til kar-dangakselen som glir over hverandre. På fig. 8 vises delene som skjermen består av:

- 1) Festering for eksternt rør
- 2) Hetter
- 3) Eksternt rør
- 4) Internt rør
- 5) Festering for internt rør
- 6) Kjedje mot rotasjon



SUOJUKSEN OMINAISUUDET: Suojus on valmistettu useista osista, jotka asennetaan yhdessä kardaaniksi-le. Se on jaettu kahteen puoliskoon, jotka asettuvat vastaavasti kardaaniksi-lein kahden, toistensa päälle liukuvan osan päälle. Kuvassa 8 on osoitettu suojuksen osat:

- 1) Ulkoputken liitosrengas
- 2) Kotelot
- 3) Ulkoputki
- 4) Sisäputki
- 5) Sisäputken liitosrengas
- 6) Kierron estävä ketju



ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:

Η διάταξη ασφαλείας υλοποιείται με περισσότερα μέρη που συναρμολογούνται μαζί στον καρδανικό άξονα. Αυτή χωρίζεται σε δύο μέρη, που πάνε να συμπληχτούν αντίστοιχα στα δύο μέρη του άξονα που περνούν το ένα πάνω στο άλλο. Στην Εικ. 8 παρουσιάζονται τα μέρη που αποτελούν την προαναφερθείσα διάταξη ασφαλείας:

- 1) Δακτύλιος σύνδεσης για τον εξωτερικό σωλήνα
- 2) Καλύμματα
- 3) Εξωτερικός σωλήνας
- 4) Εσωτερικός σωλήνας
- 5) Δακτύλιος σύνδεσης για τον εσωτερικό σωλήνα
- 6) Αντιστροφικές αλυσίδες



ZNA ILMNOSTI ZAŠ ITE: Zaš ita je sestavljena iz vedelov kateri morajo biti skupno montirani na kardansko gred. Zaš ita je razdeljena na dve polovici katere prekrivajo oba premi na dela kardana. Na skici 8 so prikazani sestavni deli te zaš ite:

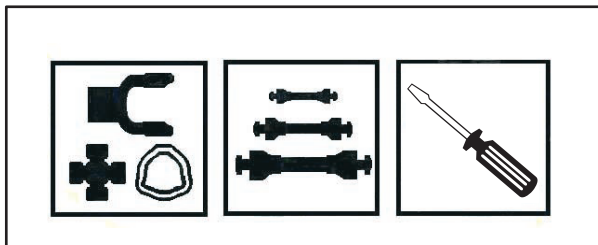
- 1) Okovzazunanjocev
- 2) Kapa
- 3) Zunanja cev
- 4) Notranja cev
- 5) Okovnanotranji cevi
- 6) Verižica proti vrtenju



ОСОБЕННОСТИ ЗАЩИТЫ:

Защита производится в нескольких частях, которые должны быть собраны вместе на карданном вале. Защита делится на две половины, которые монтируются соответственно на двух частях вала, скользящих внутри друг друга. На рисунке 8 выделены компоненты, составляющие эту защиту:

- 1) Кольцевая гайка для внешней трубы
- 2) Кожух
- 3) Наружная труба
- 4) Внутренняя труба
- 5) Кольцевая гайка для внутренней трубы
- 6) Мягкое расширение
- 7) Цепь противовращающая



SOSTITUZIONE DEGLI ELEMENTI DELLA PROTEZIONE:

Sostituire i componenti danneggiati o usurati utilizzando esclusivamente ricambi originali Ama Cardan. Non modificare o manomettere nessun componente della protezione.

Per la sostituzione di elementi della protezione danneggiati o usurati seguire le seguenti fasi:

- 1) Smontare le parti della protezione danneggiati seguendo le istruzioni riportate a pag. 52, fig. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Sostituire le parti della protezione danneggiate solo ed esclusivamente con ricambi originali Ama Cardan
- 3) Rimontare la protezione in tutte le sue parti seguendo le istruzioni riportate a pag. 55, fig. 13, 14, 14a, 15, 16.



REPLACEMENT DES ÉLÉMENTS DE LA PROTECTION :

Ne remplacer les composants détériorés ou usés qu'avec des pièces de rechange originales Ama Cardan. Ne modifier ou n'altérer aucun composant de la protection. Pour le remplacement d'éléments de la protection endommagés ou usés, suivre les phases indiquées ci-dessous :

- 1) Démonter les parties détériorées de la protection en suivant les instructions fournies à la page 52, fig. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Ne remplacer les parties endommagées de la protection qu'avec des pièces de rechange originales Ama Cardan.
- 3) Remonter toutes les parties de la protection en suivant les instructions fournies à la page 55, fig. 13, 14, 14a, 15, 16.



REPLACING PARTS OF THE GUARD:

Replace damaged or worn components using only original Ama Cardan spare parts. Never modify nor tamper with the components of the guard.

To replace damaged components, proceed as follows:

- 1) Remove damaged components following the instructions provided on page 52, Fig. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Replace damaged parts using only Ama Cardan original spare parts.
- 3) Refit the complete guard, following the instructions on page 55, Fig. 13, 14, 14a, 15, 16.



AUSWECHSELN DER SCHUTZVORRICHTUNGSELEMENTE:

Beschädigte oder verschlissene Bestandteile auswechseln, wobei ausschließlich Original-Ersatzteile von Ama Cardan zu verwenden sind. Kein Bestandteil der Schutzvorrichtung darf verändert oder verfälscht werden.

Zum Auswechseln beschädigter oder verschlissener Einzelteile wie folgt vorgehen: -

- 1) Die beschädigten Teile der Schutzvorrichtung abmontieren, wobei die Anweisungen auf S. 52, Abb. 9, 10, 11, 12, 12a zu befolgen sind.
- 2) Die beschädigten Teile der Schutzvorrichtung ausschließlich durch Original-Ersatzteile von Ama Cardan ersetzen.
- 3) Die Schutzvorrichtungen wieder vollständig zusammenbauen, siehe Anweisungen - auf S. 55, Abb. 13, 14, 14a, 15, 16.

WYMIANA ELEMENTÓW OSŁONY:

Uszkodzone lub zużyte elementy należy bezzwłocznie wymienić. W tym celu należy użyć wyłącznie oryginalnych części zamiennych Ama. Inne elementy mogą być niepoprawnie dopasowane, przez co nie będą mogły pełnić swojej funkcji ochronnej. Zdemontowany element musi być natychmiast zastąpiony kolejnym, nowym.

- 1) Zdemontuj uszkodzone elementy zgodnie z poleceniami ze strony 52, Rys. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Zamień uszkodzone elementy używając tylko oryginalnych części AMA Cardan
- 3) Zamontuj elementy obudowy zgodnie z poleceniami ze strony 55, rys. 13, 14, 14a, 15, 16.

VÝMĚNA DÍLŮ KRYTU:

Vyměňte poškozené nebo opotřebované díly. Při výměně dílů používejte výhradně originálních dílů Ama Cardan. Nikdy neupravujte nebo nezměňujte díly krytu.

Při výměně dílů krytu postupujte následovně:

- 1) Odejměte poškozené díly dle instrukcí na straně 52 obr. 9, 10, 11, 12, 12a
- 2) Vyměňte poškozené díly pouze za originální díly Ama Cardan.
- 3) Sestavte zpět kryt kardanu dle obrázků na straně 55, obr. 13, 14, 14a, 15, 16

SUSTITUCIÓN DE LOS ELEMENTOS DE LA PROTECCIÓN:

Sustituir los componentes dañados o desgastados utilizando exclusivamente repuestos originales Ama Cardan. No modificar ni manipular ningún componente de la protección.

Para sustituir elementos de la protección dañados o desgastados:

- 1) Desmontar las partes dañadas de la protección siguiendo las instrucciones de la pág. 52, Fig. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Sustituir las partes dañadas de la protección sólo y exclusivamente con repuestos originales Ama Cardan
- 3) Montar la protección en todas sus partes siguiendo las instrucciones de la pág. 55, Fig. 13, 14, 14a, 15, 16.

SUBSTITUIÇÃO DOS ELEMENTOS DA PROTECÇÃO:

substitua os componentes danificados ou desgastados utilizando exclusivamente peças sobressalentes originais da Ama Cardan. Não modifique nem altere nenhum componente da protecção.

Para a substituição de elementos da protecção danificados ou desgastados, siga as fases seguintes:

- 1) remova as partes danificadas da protecção de acordo com as instruções indicadas na pág. 52, Figs. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Substitua as partes danificadas da protecção só e exclusivamente com peças sobressalentes originais da Ama Cardan.
- 3) Monte de novo todas as partes da protecção de acordo com as instruções indicadas na pág. 55, Figs. 13, 14, 14a, 15, 16.



VERVANGEN:

Vervang de beschadigde of versleten onderdelen en gebruik hiervoor uitsluitend originele reserveonderdelen van Ama Cardan. Wijzig en forceer geen enkel onderdeel van de bescherming.

46

Volg de volgende fasen om beschadigde of versleten elementen van de bescherming te vervangen:

- 1) Demonteer de beschadigde delen van de bescherming door de instructies op blz. 52, Fig. 9, 10, 11, 12, 12a te volgen.
- 2) Vervang de beschadigde delen van de bescherming uitsluitend met originele Ama Cardan reserveonderdelen.
- 3) Breng de bescherming weer volledig aan en volg hiervoor de instructies op blz. 55, Fig. 13, 14, 14a, 15, 16.



UDSKIFTNING AF AFSKÆRMNINGENS DELE:

Benyt udelukkende originale reservedele fra Ama Cardan i forbindelse med udskiftning af beskadigede eller slidte dele. Udfør ikke ændringer i nogen af afskærmningens dele.

Benyt følgende fremgangsmåde i forbindelse med udskiftning af beskadigede eller slidte dele:

- 1) Fjern afskærmningens beskadigede dele ved at følge anvisningerne på s. 52 (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a).
- 2) Benyt udelukkende originale reservedele fra Ama Cardan i forbindelse med udskiftning af afskærmningens beskadigede dele.
- 3) Montér alle afskærmningens dele på ny ved at følge anvisningerne på s. 55 (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16).



ZAMJENA SIGURNOSNIH ELEMENATA

Ukoliko je na kardanu zaštita koja je oštećena te nije u skladu s standardima sigurnog rada, potrebno ju je zamijeniti koristeći originalne dijelove Ama kardana.



BYTE AV SKYDDETS DELAR: Använd endast Ama Cardan originalreservdelar vid byte av skadade eller utslitna delar. Gör inga ändringar på eller mixtra med skyddets delar. Skadade eller utslitna delar på skyddet ska bytas ut på följande sätt:

- 1) Demontera de skadade delarna på skyddet enligt anvisningarna på sid. 52 (fig. 9, 10, 11, 12 och 12a).
- 2) Använd endast Ama Cardan originalreservdelar vid byte av skadade delar på skyddet.
- 3) Återmontera skyddets samtliga delar enligt anvisningarna på sid. 52 (fig. 13, 14, 14a, 15 och 16).

UTSKIFTING AV SKJERMENS DELER: Skift ut de skadete eller slitte delene kun med originale reservedeler fra Ama Car-dan. Ikke endre eller tukle med noen av skjermenes deler. Gjør som følger for å skifte ut skadete eller slitte deler:

- 1) Demonter skjermens skadete deler ved å følge instruksjonen på side 52 (fig. 9, 10, 11, 12 og 12a).
- 2) Skift ut skjermens skadete deler kun med originale reservedeler fra Ama Car-dan.
- 3) Monter alle delene til skjermen igjen ved å følge instruksjonene på side 52 (fig. 13, 14, 14a, 15 og 16).

SUOJUKSEN OSIEN VAIHTO: Vaihda vaurioituneet tai kuluneet osat ainoastaan alkuperäisiin Ama Cardan -va-raosiin. Älä muuta tai korjaile suojuksen osia. Vaihda suojuksen vaurioituneet tai kuluneet osat seuraavasti:

- 1) Poista suojuksen vaurioituneet osat sivulla 52 olevien kuvien 9, 10, 11, 12, 12a ohjeiden mukaan.
- 2) Vaihda suojuksen vaurioituneet osat ainoastaan alkuperäisiin Ama Cardan -va-raosiin.
- 3) Asenna suojuksen kaikki osat sivulla 52 olevien kuvien 13, 14, 14a, 15, 16 ohjeiden mukaan.

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:

Αντικαταστήστε τα μέρη που έχουν υποστεί ζημιά ή έχουν φθαρεί χρησιμοποιώντας αποκλειστικά γνήσια ανταλλακτικά Ama Cardan. Μην τροποποιείτε ή επιχειρείτε να επισκευάσετε οποιοδήποτε τμήμα της διάταξης ασφαλείας.

Για την αντικατάσταση μερών της διάταξης ασφαλείας που έχουν υποστεί ζημιά ή έχουν φθαρεί, ακολουθήστε τα ακόλουθα βήματα:

- 1) Αποσυναρμολογήστε τα μέρη της διάταξης ασφαλείας που έχουν υποστεί ζημιά ακολουθώντας τις οδηγίες που αναφέρονται στη σελ. 52, Εικ. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Αντικαταστήστε τα μέρη της διάταξης ασφαλείας που έχουν υποστεί ζημιά αποκλειστικά και μόνο με γνήσια ανταλλακτικά Ama Cardan.
- 3) Μοντάρετε εκ νέου τη διάταξη ασφαλείας σε όλα τα μέρη της ακολουθώντας τις οδηγίες που αναφέρονται στη σελ. 52, Εικ. 13, 14, 14a, 15, 16.

ZAMENJAVA ZAŠ ITNIH DELOV:

Poškodovane ali obrabljene dele morate zamenjati samo z originalnimi rezervnimi deli Ama Cardan. Ne smete spremeniti ali ponarediti nobenega dela teh zašit.

Za zamenjavo poškodovanih ali obrabljenih delov zašite morate slediti naslednji po stopki:

- 1) Demontirajte poškodovane ali obrabljene dele zašite kot opisano na strani 52, skice 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Poškodovane ali obrabljene dele zamenjajte samo z originalnimi rezervnimi deli Ama Cardan.
- 3) Ponovno montirajte vse sestavne dele zašite kot opisano na strani 52, skice 13, 14, 14a, 15, 16.

ЗАМЕНА ЗАЩИТНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ: Замените поврежденные или изношенные компоненты, используя только оригинальные детали Ama Cardan. Не изменяйте и не модифицируйте какой-либо компонент защиты. Для замены поврежденных или изношенных защитных элементов выполните следующие действия:

- 1) Удалите поврежденные части защиты в соответствии с инструкциями на странице 52, рис. 9, 10, 11, 12, 12a.
- 2) Замените поврежденные детали только и исключительно оригинальными запасными частями Ama Cardan.
- 3) Соберите защиту во всех ее частях, следуя инструкциям на странице. 55, рис. 13, 14, 14a, 15, 16.

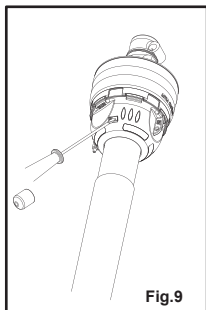


Fig. 9

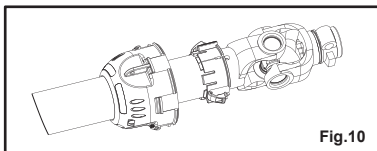


Fig. 10

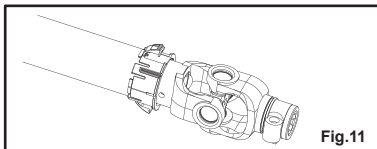


Fig. 11

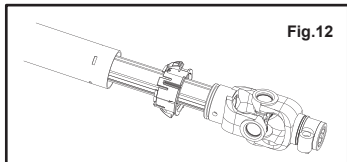


Fig. 12

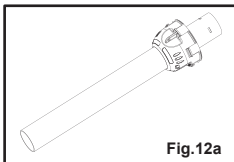


Fig. 12a

SMONTAGGIO DELLA PROTEZIONE:

- 1) Con un cacciavite, premete sulle 2 alette di bloccaggio della ghiera (Fig. 9).
- 2) Fate scorrere la cuffia per alcuni centimetri nella direzione indicata senza danneggiare l'adesivo riportante le raccomandazioni di sicurezza (Fig. 10).
- 3) Allargate la ghiera e sganciatela contemporaneamente sia dal tubo sia dalla ganascia interna della trasmissione, come indicato nella Fig. 11 e nella Fig. 12.
- 4) Sfilate la cuffia come indicato nella Fig. 12a.
- 5) Ripetete le medesime operazioni per l'altra metà della protezione.



DÉMONTAGE DE LA PROTECTION:

- 1) AVEC UN TURNEVIS, appuyer simultanément sur les 2 ailettes de la bague (Fig. 9),
- 2) Faire coulisser le bol sur quelques centimètres dans la direction indiquée sans abîmer l'étiquette adhésive comportant les avertissements de sécurité (Fig. 10),
- 3) Elargir la bague et la détacher simultanément du tube et de la mâchoire interne de la transmission de la manière indiquée sur les figures Fig. 11 et Fig. 12,
- 4) Extraire le bol (Fig. 12a),
- 5) Répéter les mêmes opérations pour l'autre demi-protecteur.



HOW TO REMOVE THE GUARD:

- 1) Using the special wrench, press down simultaneously on the 4 fixing tongues of the ring nut (Fig. 9).
- 2) Slide the cowling a few centimetres in the direction shown, taking care not to damage the adhesive label containing safety information (Fig. 10).
- 3) Open the ring nut and detach it simultaneously from both the pipe and the inner gear, as shown in Fig. 11 and Fig. 12.
- 4) Take off the cowling as shown in Fig. 12a.
- 5) Repeat the same operations for the other half of the guard.



ABBÄU DER SCHUTZVORRICHTUNG

- 1) Mit dem Schlüssel gleichzeitig die 4 Sperrflügel der Nutmutter drücken (Abb. 9).
- 2) Den Kasten einige Zentimeter weit in die angezeigte Richtung verschieben, ohne dabei den Aufkleber mit den Sicherheitshinweisen zu beschädigen (Abb. 10).
- 3) Die Nutmutter lockern und gleichzeitig aus Rohr und Innenbocke des Antriebs auslösen, wie in Abb. 11 und 12 gezeigt wird.
- 4) Den Kasten herausziehen, wie die Abb. 12 a zeigt.
- 5) Diese Arbeitsschritte für die andere Hälfte der Schutzvorrichtung wiederholen.

DEMONTOWANIE OSŁONY:

- 1) Za pomocą specjalnego klucza, nacisnąć w dół jednocześnie na 4 języki mocowania nakrętki pierścieniowej (rys. 9). 2) Przesunąć osłonę jak pokazano na rysunku. Uważaj aby nie uszkodzić naklejki zawierającej informacje dotyczące bezpieczeństwa (rys. 10). 3) Otwórz nakrętkę i zdejmij ją równocześnie z osłoną rury, jak pokazano na rysunku (rys. 11 i 12). 4) Zdejmij osłonę, jak pokazano na rysunku 12a. 5) Powtórz te same czynności na drugiej stronie wału.

DEMONTÁŽ KRYTU:

- 1) Za použití speciálního nástroje zatlačte na 4 jističí jazyčky jističoho kroužku (Obrázek 9)
- 2) Odsuňte kryt kloubu pár centimetrů ve směru dle obrázku č. 10. Dějte pozor aby jste při tom nepoškodili samolepku s bezpečnostními instrukcemi.
- 3) Roztáhněte jističí kroužek a odsuňte jej z trubky a vnitřní vidlice dle obrázku 11 a 12.
- 4) Sunděte kryt dle obrázku 12a
- 5) Opakujte stejné kroky na druhé straně kardanu

DESMONTAJE DE LA PROTECCIÓN:

- 1) Con la llave correspondiente, hacer presión simultáneamente sobre las cuatro aletas de bloqueo de la abrazadera (Fig. 9).
- 2) Hacer desplazar el casco unos centímetros en la dirección indicada sin dañar el adhesivo de las advertencias de seguridad (Fig. 10).
- 3) Ensanchar la abrazadera y desengancharla simultáneamente del tubo y de la tenaza interna de la transmisión, como indican la Fig. 11 y la Fig. 12.
- 4) Extraer el casco como indica la Fig. 12a.
- 5) Repetir las mismas operaciones con la otra mitad de la protección.

REMOÇÃO DA PROTECÇÃO:

- 1) mediante a chave fornecida, prima simultaneamente nas 4 alhetas de bloqueio da virola (Fig. 9).
- 2) Faça deslizar o fole de alguns centímetros na direcção indicada sem danificar o adesivo que indica as recomendações de segurança (Fig. 10).
- 3) Alargue a virola e desengate-a simultaneamente quer do tubo, quer da garra interna da transmissão, conforme indicado na Fig. 11 e na Fig. 12.
- 4) Enfim, extraia o fole conforme indicado na Fig. 12a.
- 5) Repita as mesmas operações para a outra metade da protecção.

DEMONTAGE VAN DE BESCHERMING:

- 1) Druk met de speciale bijgeleverde sleutel tegelijkertijd op de 4 blokkeerlippen van de ring (Fig. 9).
- 2) Verplaats de kap enkele centimeters in de aangegeven richting zonder de sticker met de veiligheidsvoorschriften (Fig. 10) te beschadigen.
- 3) Verwijd de ring en haak deze tegelijkertijd van zowel van de buis als van de interne klem van de aandrijving, zoals aangeduid in Fig. 11 en Fig. 12.
- 4) Neem de kap weg, zoals getoond wordt in Fig. 12a.
- 5) Herhaal deze handelingen bij de andere helft van de bescherming.

FJERNELSE AF AFSKÆRMNING:

- 1) Benyt den dertil beregnede nøgle for at trykke samtidigt mod de fire ribber, der låser ringmøtrikken (fig. 9).
- 2) Lad hæften glide et par cm i den viste retning uden at ødelægge mærkaten med sikkerhedsoplysninger (fig. 10).
- 3) Udvid ringmøtrikken og afhægt den fra både røret og kardanakslens indvendige bakke som vist i fig. 11 og 12.
- 4) Fjern hæften som vist i fig. 12a.
- 5) Gentag indgrebene med hensyn til den anden halvdel af afskærmningen.

KAKO ODSTRANITI SIGURNOSNE ELEMENTE:

- 1) Posebnim ključom treba istovremeno pritisnuti sve četiri fiksacijske točke na prstenu s navojem.
- 2) Poklopac za zaštitu križa kardana povucite prema nazad nekoliko centimetara, paziteći pritom da ne oštetite naljepnicu koja sadrži sigurnosne informacije.
- 3) Prsten s navojem istovremeno odvojite od obje cijevi i unutarnje čeljusti, kako je prikazano na slikama 11 i 12.
- 4) Skinite poklopac kako je prikazano na slici 12a.
- 5) Ponovite isti postupak za drugu polovicu zaštite

DEMONTERING AV SKYDDET:

- 1) Tryck samtidigt med avsedd nyckel på kopplingsmutterns fyra låsklaffar (fig. 9).
- 2) Låt kåpan glida ett par centimeter i angiven riktning utan att etiketten med säkerhetsanvisningarna (fig. 10) skadas.
- 3) Lossa på kopplingsmuttern och ta loss den från röret och kraftöverföringsaxelns inre gaffel enligt fig. 11 och 12.
- 4) Ta av kåpan enligt fig. 12a.
- 5) Upprepa samma förfarande på den andra halvan av skyddet.



DEMONTERING AV SKJERMEN:

- 1) Med den dertil bestemte nøkkelen må du trykke samtidig på de fire vingene som låser festeringen (fig. 9).
- 2) La hetten gli noen cm i den angitte retningen. Pass på at etiketten ikke skades (fig. 10).
- 3) Utvid festeringen og hekt den samtidig av fra røret og kardangakselens interne gaffel (fig. 11 og 12).
- 4) Trekk ut hetten (fig. 12a).
- 5) Gjenta det samme på skjermens andre halvdel.



SUOJUKSEN PURKAMINEN:

- 1) Paina tarkoituksenmukaisella avaimella yhtä aikaa liitosrenkaan neljä lukitus-siivekettä (kuva 9).
- 2) Liu'uta koteloa muutaman senttimetrin verran osoitettuun suuntaan, mutta älä vahingoita turvallisuusmääräykset sisältävää tarraa (kuva 10).
- 3) Levitä liitosrengasta ja irrota se samanaikaisesti sekä kardaniakselin sisähaa-rukasta että putkesta, ks. kuvat 11 ja 12.
- 4) Poista kotelo kuvan 12a ohjeiden mukaan.
- 5) Suorita samat toimenpiteet suojuksen toiselle puoliskolle.



50

ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:

- 1) Με το κατάλληλο κλειδί που παρέχεται πατήστε ταυτόχρονα στις 4 πτέρυγες εμπλοκής του δακτυλίου (Εικ. 9).
- 2) Περάστε το κάλυμμα για μερικά εκατοστά στην κατεύθυνση που υποδεικνύεται, χωρίς να χαλάσετε το αυτοκόλλητο που αναγράφει τις συστάσεις ασφαλείας. (Εικ. 10).
- 3) Χαλαρώστε τον δακτύλιο και απαγκιστρώστε τον ταυτόχρονα τόσο από το σωλήνα όσο και από την εσωτερική σιαγόνα της μετάδοσης κίνησης, όπως υποδεικνύεται στην Εικ. 11 και στην Εικ. 12.
- 4) Βγάλτε το κάλυμμα όπως υποδεικνύεται στην Εικ. 12α.
- 5) Επαναλάβετε τις ίδιες ενέργειες για το άλλο μισό της διάταξης ασφαλείας.



DEMONTIRANJE ZAŠ ITE:

- 1) Z posebnim klju em kateri vam je dobavljen, morate isto asno pritisniti na vse 4 rebra katere blokirajo okov (skica 9).
- 2) Pzimaknite kapo za nekaj centimetrov navedeno smer, medtem morate pa paziti, da ne poškodujete nalepke na kateis o opisane varnostne navodila (skica 10).
- 3) Delno odprite okov in ga isto asno odstranite od cevi in tudi iz notranje eljusti na kardanu, kot navedeno na skici 11 in na skici 12.
- 4) Odstranite kapo kot navedeno na skici 12a.
- 5) Ponovite isti postopek na drugi polovici zašite.



СНЯТИЕ ЗАЩИТЫ:

- 1) С помощью отвертки нажмите на два фиксирующих пальца кольцевой гайки (рис.9).
- 2) Сдвиньте кожух на несколько сантиметров в указанном направлении, не повредив наклейку с рекомендациями по безопасности (рис.10).
- 3) Расширьте кольцевую гайку и одновременно отцепите ее как от трубы, так и от внутреннего колодки передачи, как показано на рисунке 11 и на рисунке 12.
- 4) Снимите кожух, как показано на рисунке 12а.
- 5) Повторите те же операции для другой половины защиты.



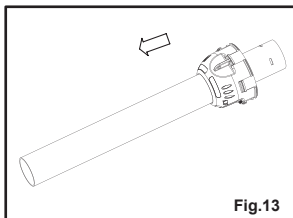


Fig.13

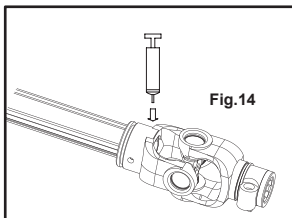


Fig.14

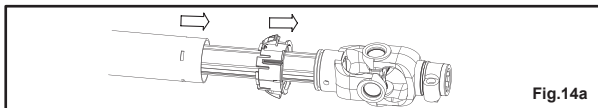


Fig.14a

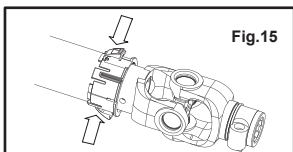


Fig.15

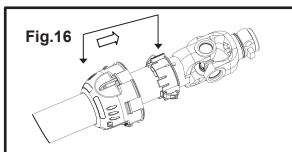


Fig.16

MONTAGGIO DELLA PROTEZIONE: 1) Infilate la cuffia sulla protezione come indicato nella Fig. 13.2) Ingrassate la sede di alloggiamento della ghiera sulla ganascia interna dell'albero di trasmissione (Fig. 14).3) Inserite la ghiera nell'apposita sede sulla ganascia interna dell'albero e contemporaneamente fate combaciare inserendoli i quattro denti della ghiera con le quattro asole praticate sul tubo in plastica della protezione. (Fig. 14a e Fig. 15).4) Fate scorrere la cuffia avendo cura di far combaciare il foro per l'ingrassaggio con l'apposito foro presente sul tubo in plastica, e con una leggera pressione introducete le due alette della ghiera nelle due asole della cuffia.5) Assicurarvi che l'insieme sia bloccato in modo corretto.6) Ripetete le medesime operazioni per l'altra metà della protezione.

MONTAGE DE LA PROTECTION: 1) Enfiler le bol sur le tube du protecteur de la manière indiquée sur la figure Fig.13.2) Graisser le siège du logement de la bague sur la mâchoire interne de l'arbre de transmission (Fig.14).3) Insérer la bague dans son logement sur la mâchoire interne de l'arbre et en même temps faire coïncider et insérer les 4 ergots de la bague avec les 4 orifices situés sur le tube plastique du protecteur (Fig.14a et Fig.15).4) Faire coulisser le bol en veillant à faire coïncider l'orifice destiné à la lubrification avec l'orifice situé sur le tube en plastique et par une légère pression introduire les 2 ailettes de la bague dans les 2 orifices du bol.5) S'assurer que les l'ensemble est bien verrouiller.6) Répéter les mêmes opérations pour l'autre demi-protecteur.

HOW TO INSTALL THE GUARD:

- 1) Put the protection cowling around the guard's pipe, as shown in Fig. 13
- 2) Grease the seat of the ring nut on the inner jaw of the cardan shaft (Fig. 14).
- 3) Insert the ring nut in its seat on the inner jaw of the shaft and simultaneously align the ring nut's four teeth with the four holes in the plastic pipe (Fig. 14a and Fig. 15).
- 4) Slide the cowling and make sure the greasing hole and the hole in the plastic pipe are aligned. Pressing gently, make the two tongues of the ring nut 'click' into the corresponding holes in the cowling.
- 5) Make sure the assembly is correctly locked in place.
- 6) Repeat the same operations for the other half of the guard.



MONTAGE DER SCHUTZVORRICHTUNG

- 1) Den Kasten auf das Rohr der Schutzvorrichtung setzen, wie in Abb. 13 gezeigt wird.
- 2) Den an der Innenbacke der Antriebswelle befindlichen Sitz der Nutmutter schmieren (Abb. 14).
- 3) Die Nutmutter in ihren Sitz an der Innenbacke der Welle einsetzen und gleichzeitig die vier Zähne der Nutmutter mit den vier Löchern im Kunststoffschutzrohr in Übereinstimmung bringen (Abb. 14a und Abb. 15).
- 4) Den Kasten verschieben, so dass die für die Schmierung vorgesehene Öffnung mit dem Loch im Kunststoffrohr übereinstimmt; durch Ausübung von leichtem Druck die vier Flügel der Nutmutter in die vier im Kasten vorhandenen Löcher einrasten lassen.
- 5) Kontrollieren, dass das Ganze korrekt fest sitzt.
- 6) Diese Arbeitsschritte für die andere Hälfte der Schutzvorrichtung wiederholen.



MONTEWANIE OSŁONY: 1) Umieścić osłonę przegubu na osłonie rury, jak pokazano na rysunku 13.2) Nasmaruj miejsce zacisku szczęki osłony wału kardana (rys. 14).3) Zgodnie z rysunkiem 14 zapnij nakrętkę i zatrzasknij jej zęby w czterech otworach do tego przygotowanych (rys. 14a i 15).4) Prawidłowe zamontowanie zasygnalizuje charakterystyczne „kliknięcie” co będzie oznaczało, że zęby weszły w otwory.5) Upewnij się, że cała osłona jest prawidłowo zablokowana.6) Powtórz te same czynności na drugiej stronie wału.



MONTÁŽ KRYTU:

- 1) Dejte kryt kloubu na kryt trubky dle obrázku 13.
- 2) Namažte drážku na vidlici dle obrázku 14.
- 3) Vložte jistič kroužek do drážky vidlice a zároveň do otvorů v trubce krytu dle obrázku 14a a 15.
- 4) Vložte kryt na kloub tak, aby správně seděl na otvory a západky. Jemným zatlačením dosáhnete zacvaknutí jazyčků na jisticím kroužku do správných otvorů na krytu kloubu.
- 5) Ujistěte se, že jsou díly správně sesazeny dohromady
- 6) Opakujte stejnou akci na druhé straně krytu.



MONTAJE DE LA PROTECCIÓN:

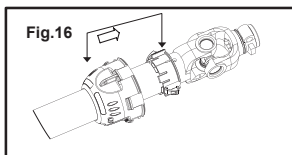
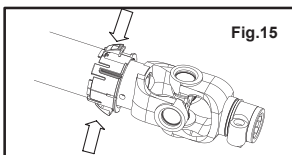
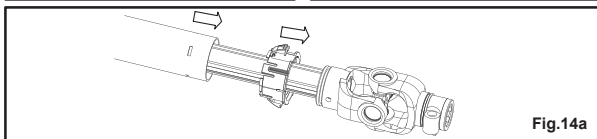
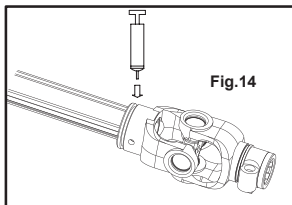
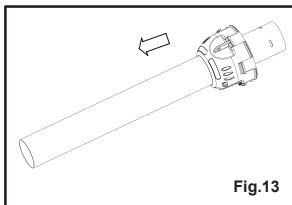
- 1) Colocar el casco en el tubo de la protección como indica la Fig.13.
- 2) Engrasar la sede de alojamiento de la abrazadera en la tenaza interna del árbol de transmisión (Fig.14).
- 3) Colocar la abrazadera en la sede de la tenaza interna del árbol y al mismo tiempo hacer coincidir los cuatro dientes de la abrazadera con las cuatro ranuras del tubo de plástico de la protección (Fig.14a y Fig.15).
- 4) Hacer deslizar el casco haciendo coincidir el orificio de engrase con el orificio que hay en el tubo de plástico. Con una ligera presión, encastrar las 2 aletas de la abrazadera en las respectivas ranuras del casco.
- 5) Asegurarse de que el conjunto quede bloqueado correctamente.
- 6) Repetir las mismas operaciones con la otra mitad de la protección.



MONTAGEM DA PROTECÇÃO:

- 1) introduza o fole no tubo da protecção, conforme indicado na Fig. 13.
- 2) Lubrifique com massa a sede de alojamento da virola na garra interna do eixo de transmissão (Fig. 14).
- 3) Introduza a virola na própria sede na garra interna do eixo e, simultaneamente, faça coincidir os quatro dentes da virola com os quatro furos oblongos realizados no tubo de protecção de plástico, inserindo-os neles (Fig. 14a e Fig. 15).
- 4) Faça deslizar o fole prestando atenção para que o furo predisposto para a lubrificação coincida com o furo presente no tubo de plástico e, exercendo uma leve pressão, faça entrar as 2 alhetas da virola nos 2 furos oblongos corre - spondentes presentes nos fole.
- 5) Verifique se o conjunto está bloqueado de modo correcto.
- 6) Repita as mesmas operações para a outra metade da protecção.





MONTAGE VAN DE BESCHERMING:

- 1) Doe de kap op de buis van de bescherming, zoals aangeduid in Fig.13
- 2) Vet de plaats in waar de ring op de interne klem van de aandrijfas komt te zitten (Fig. 14).
- 3) Zet de ring op de speciale plaats op de interne klem van de as en laat tegelijkertijd de tanden van de ring samenvallen met de vier slobgaten in de kunststof buis van de bescherming. (Fig.14a en Fig.15).
- 4) Laat de kap over de buis lopen en zorg ervoor dat de opening die voor het invetten gemaakt is samenvalt met de speciale opening in de kunststof buis. Klik de vier lipjes van de ring met een lichte druk in de vier slobgaten van de kap.
- 5) Verzeker u ervan dat het geheel correct geblokkeerd is.
- 6) Herhaal deze handelingen bij de andere helft van de bescherming.

MONTERING AF AFSKÆRMNING:

- 1) Anbring hættten på afskærmningens rør som vist i fig. 13.
- 2) Smør sædet til anbringelse af ringmøtrikken på kardanakslens indvendige bakke (fig. 14).
- 3) Anbring ringmøtrikken i det respektive sæde på den indvendige bakke og sørg samtidig for, at de fire tænder på ringmøtrikken flugter med de fire kærnhuller på afskærmningens plastrør (fig. 14a og 15).
- 4) Lad hættten glide på røret, indtil hullet til smøring flugter med hullet på plastrøret. Pres de fire ribber fast i de fire kærnhuller på hættten ved at udføre et let tryk.
- 5) Kontrollér, at delene er blokeret korrekt.
- 6) Gentag indgrebene med hensyn til den anden halvdel af afskærmningen.

Kako instalirati sigurnosne elemente

- 1) Postaviti zaštitu križa kardana oko zaštitne cijevi, kako je prikazano na slici 13.
- 2) Podmažite sjedište prstena s navojem na unutarnjoj željusti vratila (slika 14).
- 3) Poklopac za zaštitu križa kardana povucite prema naprijed, istodobno pritiskajući 4 ključne točke (slike 14a i 15)
- 4) Pomaknite poklopac i provjerite je li rupa za podmazivanje usklađena sa rupom u zaštitnoj cijevi. Lagano pritisnite da dva zuba kliknu.
- 5) Uvjerite se da vizualno zaštita pravilno izgleda.
- 6) Ponovite proceduru za drugu polovicu kardana.

MONTERING AV SKYDDDET:

- 1) Sätt fast kåpan på skyddsröret enligt fig. 13.
- 2) Smörj sätet på kraftöverföringsaxelns inre gaffel där kopplingsmuttern ska placeras (fig. 14).
- 3) Montera kopplingsmuttern på kraftöverföringsaxelns inre gaffel och passa samtidigt in kopplingsmutterns fyra tänder i motsvarande hål på skyddsroret (fig. 14a och 15).
- 4) Låt kåpan glida på röret och se till att smörjhålet passas in mot motsvarande hål i plaströret. Tryck därefter lätt fast kopplingsmutterns fyra låsklaffar i kåpans fyra hål.
- 5) Kontrollera att alla delar är korrekt fastsatta.
- 6) Upprepa samma förfarande på den andra halvan av skyddet.



MONTERING AV SKJERMEN:

- 1) Før hetten inn på skjermens rør (fig. 13).
- 2) Smør setet til festeringen på kardangakselens interne gaffel (fig. 14).
- 3) Før festeringen inn i setet på kardangakselens interne gaffel. Pass samtidig på at de fire tennene til festeringen passer sammen med de fire hullene på plastrøret (fig. 14a og 15).
- 4) La hetten gli på röret. Pass på at hullet (for smøring) passer sammen med hullet på plastrøret. Trykk lett slik at de fire vingene går på plass i de fire hullene på hetten.
- 5) Pass på at enheten er blokkert på korrekt måte.
- 6) Gjenta det samme på skjermens andre halvdel.



SUOJUKSEN ASENNUS:

- 1) Aseta kotelon suojuksen putken päälle kuvan 13 mukaan.
- 2) Rasvaa kardaaniakselin sisähaarukassa olevia liitosrenkaan ura (kuva 14).
- 3) Aseta liitosrenkas kardaaniakselin sisähaarukassa olevaan uraan. Aseta samalla renkaan neljä hammasta kohdakkain suojuksen muoviputkeen tehtyjen reikiin kanssa (kuvat 14a ja 15).
- 4) Liu'uta kotelon putken päälle. Varmista, että rasvausreikä asettuu muoviputkessa olevan reiän kanssa kohdakkain. Kiinnitä liitosrenkaan neljä siivekettä kevyesti painamalla kotelossa oleviin uriin.
- 5) Varmista, että kokonaisuus kiinnittyy asianmukaisesti.
- 6) Suorita samat toimenpiteet suojuksen toiselle puoliskolle.



54

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΔΙΑΤΑΞΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:

- 1) Περάστε το κάλυμμα στον σωλήνα της διάταξης ασφαλείας, όπως υποδεικνύεται στην Εικ. 13
- 2) Λιπάνετε τη θέση τοποθέτησης του δακτυλίου στην εσωτερική σιαγόνα του άξονα μετάδοσης κίνησης, (Εικ. 14).
- 3) Εισάγετε το δακτύλιο στην κατάλληλη θέση πάνω στην εσωτερική σιαγόνα του άξονα και ταυτόχρονα συνενώστε τα 4 δόντια του δακτυλίου με τις κατάλληλες οπές στον πλαστικό σωλήνα της διάταξης προστασίας, (Εικ. 14a και Εικ. 15).
- 4) Περάστε το κάλυμμα προσέχοντας να συνταιριάξετε την οπή για τη λίπανση με την κατάλληλη οπή που υπάρχει στον πλαστικό σωλήνα και με μια ελαφρά πίεση κάντε να εισαχθούν τα τέσσερα πτερύγια του δακτυλίου στις τέσσερις οπές, οι οποίες υπάρχουν στο κάλυμμα.
- 5) Βεβαιωθείτε ότι το σύνολο έχει εμπλακεί με σωστό τρόπο.
- 6) Επαναλάβετε τις ίδιες ενέργειες για το άλλο μισό της διάταξης ασφαλείας.



МОНТ АЖАЗАШТЕ

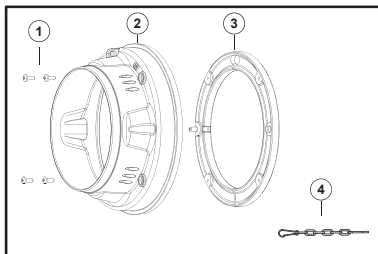
- 1) Natakните kapo na zaš itno cev kot prikazano v skici 13.
- 2) Namazajte mesto za okov ki se nahaja v notranji eljusti na kardanski gredi (skica 14).
- 3) Postavite okov na svoje mesto v notranji eljusti kardanske gredi in isto asno morate prilagoditi vse štiri zobove okova v štiri zarezke ki se nahajajo na plasti ri cevi zaš ite (skica 14a in 15).
- 4) Premaknite kapo in bodite pozorni, da bo luknja za mazaranje doseglja isto mesto luknje ki se nahaja na plasti in cevi in z rahlim pritiskom postavite vse štiri rebra okova v štiri zarezke kape.
- 5) Preverite, da so vsi deli pravilno pritrjeni
- 6) Ponovite isti postopek na drugi polovici zaš ite.



МОНТАЖ ЗАЩИТЫ:

- 1) Вставьте кожух на защитную трубку, как показано на рисунке 13
- 2) Смажьте место корпуса кольцевой гайки на внутренней колодке трансмиссионного вала (рис.14).
- 3) Вставьте кольцевую гайку в соответствующее гнездо на внутренней колодке вала и в то же время совместите ее, вставив четыре зубца кольцевой гайки с четырьмя пазами на пластиковой защитной трубке. (рис.14a и рис.15).
- 4) Сдвиньте кожух, убедившись, что он соответствует отверстию для смазки с соответствующим отверстием на пластиковой трубке, и с небольшим давлением вставьте два кольцевых ребра в два отверстия кожуха.
- 5) Убедитесь, что сборка заблокирована.
- 6) Повторите те же операции для другой половины защиты.





**IT MONTAGGIO E SMONTAGGIO
PROTEZIONE OMOCINETICO**

Componenti della protezione giunto omocinetico

- 1) Viti di fissaggio. 2) Cuffia. 3) Ghiera di collegamento. 4) Catena antirotazione

**FR MONTAGE et DEMONTAGE
PROTECTION HOMOCINETIQUE**

Composants de la protection joint homocinétique

- 1) Vis de fixation. 2) Protecteur. 3) Bague d'assemblage. 4) Chaîne anti-rotation



HOMOKINETIC ASSEMBLY AND DISMANTLING
Components of the homokinetic joint protection

- 1) Fixing screws. 2) Hood. 3) Connection collar. 4) Anti-rotation chain



EIN- UND AUSBAU DER SCHUTZVORRICHTUNG DES GLEICHLAUFGELENKS
Bestandteile der Schutzvorrichtung des Gleichlaufgelenks

- 1) Befestigungsschraube. 2) Kasten. 3) Verbindungsnutmutter. 4) Anti-Rotationskette



MONTAŻ I DEMONTAŻ PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO

- Elementy ochrony przegubów homokinetycznych 1) Śruba mocująca. 2) Kaptur. 3) Kołnierzyk łączący. 4) Łaocuch anty-obrotowy



Montáž a demontáž homokinetického krytu

- Díly krytu homokinetického kloubu 1) Fixní šrouby. 2) kryt, 3) spojovací límec, 4) řetěz proti protočení



MONTAJE Y DESMONTAJE DE LA PROTECCIÓN HOMOCINETICA

- Componentes de la protección junta homocinética 1) Tornillos de fijación. 2) Envoltura. 3) Virota de conexión. 4) Cadena anti-rotación



MONTAGEM E DESMONTAGEM PRÓTEÇÃO HOMOCINETICO

- Componentes da proteção junta homocinética 1) Parafusos de fixagem. 2) Revestimento. 3) Coroa de conexão. 4) Correla anti-rotação



MONTAGE EN DEMONTAGE VAN DE BESCHERMING VAN DE HOMOKINETISCHE KOPPELING
Componenten van de bescherming van de homokinetiche koppeling

- 1) Bevestigingsschroeven. 2) Kap. 3) Verbindingsring. 4) Ketting tegen het draaien



MONTERING OG AFMONTERING AF DEN HOMOKINETISKE BESKYTTELSE

- Det homokinetske leds beskyttelse består af: 1) Blokeringskrue. 2) Skærm. 3) Forbindelsesring. 4) Blokeringskæde



Sastavljanje i rastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba

- Zaštita se sastoji od: 1) vijaka za učvršćivanje - 2) centralnog zaštitnog dijela - 3) prstena za povezivanje 4) proturotacijskog lanca



MONTERING OCH NEDMONTERING AV SKYDD FÖR SYNKRONISERAD LED

- Komponenter som utgör skyddet för den synkroniserade leden 1) Fästskruvar. 2) Hölje. 3) Anslutningsring. 4) Säkerhetskedja mot rotation



MONTERING OG DEMONTERING AV BESKYTTELSEN PÅ DET SYNKRONISERTE LEDDET

- Komponentene til beskyttelsen på det synkroniserte leddet 1) Festeskruer. 2) Skjerm. 3) Koplingsring. 4) Sikkerhetskjede mot rotasjon



HOMOKINEETTISEN SUOJAN ASENTAMINEN JA POISTAMINEN

- Homokineettisen nivelen suojan komponentit 1) Kiinnitysruuvit. 2) Kupu. 3) Kytkenärensäsmutteri. 4) Pyörinnän estävä ketju



ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΝ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΝ ΤΗΣ ΟΜΟΚΙΝΗΤΙΚΗΣ ΠΡΟΤΑΣΙΑΣ

- Στοιχεία τη/ν προστασίας τη/ν ομοκινητική/ων ασφάλιστρο/ων 1) Βιδες/ε/σπείρωμα/ες. 2) Σκουφάκι. 3) Μετ. δακτυλίο/ων συνδεσθ/ων. 4) Αντιπεριστροφική/ων αλυσίδα/ες



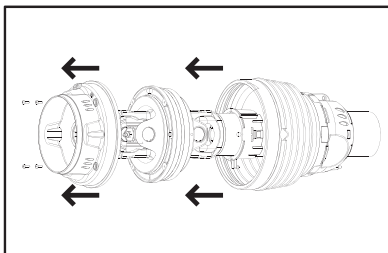
MONTAŽA IN DEMONTAŽA ZAŠITE HOMO INETI NEGA ZGIBA

- Sestavni deli zašite homo ineti nega zgiba 1) Vijaki za pritrditev. 2) Kapa. 3) Okov za povezavo. 4) Veriga proti vrtenju



СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:

- Компоненты защиты широкоугольного соединения 1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающаяся



IT Smontaggio e protezione giunto omocinetico - 1
Svitare le viti di fissaggio con un cacciavite ed estrarre la cuffia dal giunto

FR Démontage protection joint homocinétique - 1
Enlever les vis de fixation avec un tournevis et extraire le protecteur du joint

GB Ausbau Schutzvorrichtung Gleichlaufgelenk - 1
Lösen der Befestigungsschrauben mit einem Schraubendreher und Herausziehen des Kastens aus dem Gelenk.

D Dismantling of homokinetic joint protection - 1
Unscrew the fixing screws and remove the hood from the joint.

PL DEMONTAŻ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO - 1 Odkręć śruby mocujące i zdejmij osłonę z przegubu

CZ Demontáž homokinetického krytu - 1
Odšroubujte fixní šrouby a odstraňte kryt z vidlice

ES Desmontaje protección junta homocinética - 1
Destornillar los tornillos de fijación con un destornillador y extraer la envoltura de la junta.

P Desmontagem proteção junta homocinética - 1
Soltar os parafusos de fixação com uma chave e extrair o revestimento da junta.

NL Demontage bescherming homokinetische koppeling - 1
Draai de bevestigingsschroeven met een schroevendraaier los en verwijder de kap van de koppeling.

DK Afmontering af det homokinetiske ledes beskyttelse - 1
Skru blokeringskrueerne løs med en skruetrækker og fjern leddets skærm.

HR Rastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba:
- odvijte vijke za učvršćivanje i izvucite centralni zaštitni dio iz zgloba.

S Nedmontering av skydd för synkroniserad led - 1
Skruva loss fästskruvarna med en skruvmejsel och dra bort hylsan från leden.

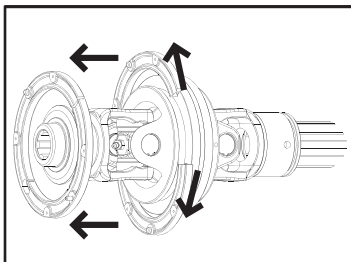
N Demontering av beskyttelsen på det synkroniserde leddet - 1
Løsne festeskrueene med et skrujern og trekk skjermen ut fra leddet.

SF Homokineettisen nivelen suojan poistaminen - 1
Irrota kiinnitysruuvi ruuvimeisselillä ja poista kupu nivelestä.

GR Αποσυναρμολόγηση προστασίας ομοκινητικής άρθρωσης - 1
Ξεβιδώσετε τὸν βιδωτὴν στερέωσης με ἐνα κατὰβιδωτὴ καὶ βγάλτε το σκουφάκι ἀπὸ τὴν ἀρθρώση.

SLO Demontiranje zaš ite homo ineti nega zgiba - 1
Odvite vijake z pritrditev z pomo jo enega izvija a in odstranite kapo s zgiba

RUS МУФТА НА КНОПКЕ:
Нажмите кнопку и надавите на вал отбора мощности, пока он не заблокируется в своем положении. Перед использованием вала убедитесь, что сцепные устройства полностью задействованы



IT Smontaggio e protezione
giunto omocinetico - 2
Allargare la ghiera per
disimpegnarla dalla sua sede e
sfilarla dal giunto

FR Démontage protection
joint homocinétique - 2
Elargir la bague afin de la dégager
de son siège et la désengager du
joint.

GB Dismantling of homokinetic joint protection - 2
Prise the collar to free it from its housing and slip it off the joint.

D Ausbau Schutzvorrichtung Gleichaufgelenk - 2
Ausdehnen der Nutmutter, um diese aus ihrer Position zu lösen und vom Gelenk abzuziehen.

PL DEMONTAŻ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO - 2 Podwa  z
kolnierz, aby uwolni   go z obudowy i wsu  o z uchwytu przegubu

CZ Demont    homokinetického krytu - 2
Rozt  hn  te l  mec a sejm  te jej z kloubu

ES Desmontaje protección junta homocinética - 2
Ensanchar la virola para soltarla por su sede y extraerla de la junta.

P Desmontagem proteção junta homocinética - 2
Alargar a coroa para solt  -la do seu alojamento e desfil  -la da junta.

NL Demontage bescherming homokinetische koppeling - 2
Verwij   de ring om hem van zijn plaats los te maken en trek hem van de koppeling.

DK Afmontering af det homokinetiske le  s beskyttelse - 2
Udvid ringen så den løsnes fra sit s  de og tag den af leddet.

HR Ra  irite prsten za povezivanje te ga odstranite iz sjedi  ta i povucite sa
zgloba

S Nedmontering av skydd f  r synkroniserad led - 2
Bånd især ringen för att lossa den från dess s  te och dra bort den från leden.

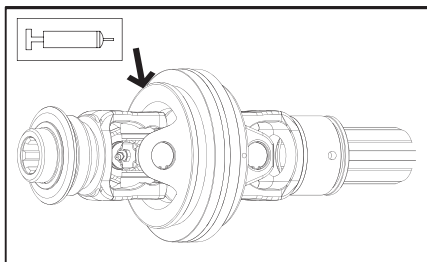
N Demontering av beskyttelsen på det synkroniser  te leddet - 2
Utvid kopplingsringen for    l  sne den fra setet og trekk den ut fra leddet.

SF Homokineettisen nivelen suojan poistaminen - 2
Suurena rengasmutteri  , jotta se irtaaoa paikaltaan ja ved   se nivelest  .

GR Αποσυναρμολ  γηση προστασι  ς ομοκινητικ  ς απ  θρωσι  ς - 2
Ευρ  νετε τον μετ. δακτυλ  ιο για να τον βγα  τε απο την   θεσι του και απο την απ  θρωσι  .

SLO Demontiranje za   ite homo ineti nega zgiba - 2
Raz  irite okov in ga odstranite iz svojega sede  a in potem ga snemite s zgiba

RUS Вилка с коническим зажимом
Вставьте вилку на вал отбора мощности, после чего вставьте конический зажим так, чтобы конический
профиль зашел в горловину вала и затяните гайку. Используйте исключительно конический зажим.



IT Montaggio protezione giunto omocinetico - 1
Imgrassare la sede della ghiera

FR Montage joint homocinétique - 1
Graisser le siège de la bague



GB Assembly of homokinetic joint protection - 1
Grease the collar housing.



D Einbau Schutzvorrichtung Gleichlaufgelenk - 1
Einfetten der Nut der Nutmutter.



PL MONTAŻ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO -1
Dobrze nasmaruj przegub homokinetyczny



CZ Montáž homokinetického krytu - 1
Namažte drážku pro límec



ES Montaje protección junta homocinética - 1
Engrasar la sede de la virola.



P Montagem proteção junta homocinética - 1
Lubrificar o alojamento da coroa.



NL Montage bescherming homokinetische koppeling - 1
Vet de zitting van de ring in.



DK Montering af det homokinetiske ledes beskyttelse - 1
Smør ringens sæde.



HR Sastavljanje zaštite homokinetičkog zgloba:
- podmažite utor u koji sjeda prsten za povezivanje



S Montering av skydd för synkroniserad led - 1
Smörj ringens säte.



N Montering av beskyttelsen på det synkroniserte leddet - 1
Smør koplingsringens sete.



SF Homokineettisen suojan asentaminen - 1
Rasvaa rengasmutterin istukka.



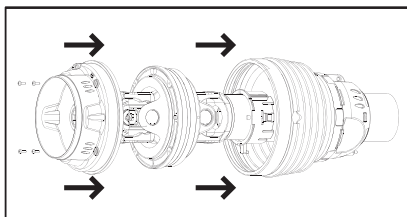
GR Συναρμολογηση προστασιας ομοκινητικης αρθρωσης - 1
Γρασσαρετε την θεση του μετ. δακτυλιου.



SLO Montaža zaš ite homo ineti nega zgiba – 1
Podmazajte sedež okova



RUS СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:
Компоненты защиты широкоугольного соединения
1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающиеся



IT Montaggio protezione giunto omocinetico - 2
Inserire la ghiera di collegamento nella sua sede.

FR Montage joint homocinétique - 2
Insérer la bague d'assemblage dans son siège.



GB Assembly of homokinetic joint protection - 2
Insert the connection collar into its housing.



D Einbau Schutzvorrichtung Gleichlaufgelenk - 2
Einsetzen der Verbindungsnutmutter in ihre Nut.



PL MONTARZ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO - 2
Włożyć kaptur na obudowę



CZ Montáž homokinetického krytu - 2
Nasadit na své místo límec



ES Montaje protección junta homocinética - 2
Introducir la virola de conexión en su sede.



P Montagem proteção junta homocinética - 2
Introduzir a coroa de conexão no seu alojamento.



NL Montage bescherming homokinetische koppeling - 2
Steek de verbindingsring op zijn plaats.



DK Montering af det homokinetiske ledes beskyttelse - 2
Sæt forbindelsesringen tilbage på plads.



HR Vratite prsten u kućište, obrnutim redoslijedom procesa skidanja prstena



S Montering av skydd för synkroniserad led - 2
För in anslutningsringen i sitt säte.



N Montering av beskyttelsen på det synkroniserte leddet - 2
Sett kopplingsringen inn i setet.



SF Homokineettisen suojan asentaminen - 2
Aseta kytkentä rengasmutteri paikoilleen.



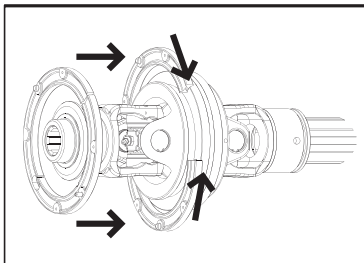
GR Συναρμολογήση προστασίας ομοκινητικής άρθρωσης - 2
Εισχωρείστε τον μετ. δοκτυώλιο συνδυόση στην θέση του.



SLO Montaža zaš ite homo ineti nega zgiba – 2
Postavite okov za povezavo na svoj sedež



RUS СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:
Компоненты защиты широкоугольного соединения
1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающиеся



IT MONTAGGIO
PROTEZIONE
GIUNTO OMOCINETICO - 3
Inserire la cuffia facendo
coincidere gli appositi fori sui
risalti della ghiera e fissarla
su questa con le viti.

FR MONTAGE
PROTECTION JOINT
HOMOCINETIQUE - 3
Insérer le protecteur en faisant
coïncider les trous avec les
bossages de la bague et le fixer
avec les vis sur celle-ci



GB ASSEMBLY OF HOMOKINETIC JOINT PROTECTION - 3. Insert the hood, matching the holes with the lugs of the collar and fix it with the screws.



D EINBAU SCHUTZVORRICHTUNG GLEICHAUFGELENK - 3. Einsetzen des Kastens, wobei die entsprechenden Öffnungen auf den Ansätzen der Nutmutter übereinstimmen müssen und Befestigung der Nutmutter darauf mittels der Schrauben.



PL MONTARZ OSŁONY PRZEGUBU HOMOKINETYCZNEGO - 3
Zamknij kołnierz łączący ustawiając jego otwory na równi z otworami w przegubie i skręć śrubami.



CZ Montáž homokinetického krytu - 3
Nasaďte kryt tak, aby seděly otvory se západkami na límcí a dotáhněte šrouby.



ES MONTAJE PROTECCIÓN JUNTA HOMOCINÉTICA - 3. Introducir la envoltura haciendo coincidir los correspondientes agujeros sobre los resaltes de la virola y fijarla sobre ésta con los tornillos.



P MONTAGEM PROTEÇÃO JUNTA HOMOCINÉTICA - 3. Introduzir o revestimento combinando os furos com os elementos/LUGS da coroa e fixá-la sobre esta com os parafusos.



NL MONTAGE BESCHERMING HOMOKINETISCHE KOPPELING - 3. Breng de kap aan met de openingen op de uitsteeksel van de ring en bevestig hem hierop met de schroeven.



DK MONTERING AF DET HOMOKINETISKE LEDS BESKYTTELSE - 3. Sæt skærmen tilbage på plads og sørg for, at de særlige huller passer sammen med fremspringene på ringen og skrue den fast på ringen med skruerne.



HR Umetnite centralni zaštitni dio, pazite pritom da se rupe podudaraju sa rupama na prstenu za povezivanje, te učvrstite spoj vijcima



S MONTERING AV SKYDD FÖR SYNKRONISERAD LED - 3. Trä på höljet. Se till att de därtill avsedda hålen sammanfaller med ringens upphöjningar och fäst höljet med skruvarna.



N MONTERING AV BESKYTTELSEN PÅ DET SYNKRONISERTE LEDDET - 3. Sett inn skjermen og la den sammenfalle med hullene på utspringene på kopplingsringen og fest skjermen på kopplingsringen med skruene.



SF HOMOKINETTISEN SUOJAN ASENTAMINEN - 3. Aseta kupu paikalleen asettamalla reiät rengasmutterien ulokkeiden kohdalle ja kiinnitä se tälle ruuvien avulla.



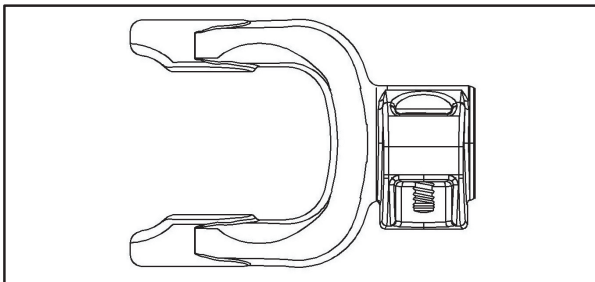
GR ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΟΜΟΚΙΝΗΤΙΚΗΣ ΑΡΧΗΣ - 3. Εισαχθείτε το σκουφάκι κάτω τμήσο τριτοιο μήστε να συμπάσσουν οι ειδικές οπές με τις προεξοχές του μετ. δοκτύλιου και το στερεώσετε επιτ αντὺ του με τὶν βίδες.



SLO MONTAŽA ZAŠTITE HOMOKINETNEGA ZGIBA - 3
Postavite kapo tako, da dolo ene luknje se prilagodijo luknjam na rebrih okova in nato jo pritrdite z vijaki



RUS СБОРКА И РАЗБОРКА ШИРОКОУГОЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ:
Компоненты защиты широкоугольного соединения
1) крепежные винты 2) кожух 3) Гайка соединительного кольца 4) Цепь противовращающаяся



INNESTO A PULSANTE:

Premere il pulsante e spingere l'albero sulla presa di forza fino a quando riscattando nella sua posizione si blocca. **Accertarsi che i dispositivi di innesto siano perfettamente scattati prima di mettere in movimento l'albero.**



ENCLENCHEMENT À TOUCHE:

Presser la touche et pousser l'arbre sur la prise de force jusqu'à ce que, en s'enclenchant dans sa position, il se bloque. **Contrôler que les dispositifs d'enclenchement soient parfaitement déclenchés avant de mettre l'arbre en mouvement.**



PUSH BUTTON COUPLING:

Press the push-button and push the shaft on the power takeoff until it clicks into position and locks. **Make sure that the coupling devices have clicked perfectly into place before starting up the shaft.**



SCHALKUPPLUNG:

Knopf betätigen und Welle auf Abtrieb schieben, bis sich diese in Blockierstellung befindet. **Prüfen, dass Kupplungs-Vorrichtungen vor in Betriebsnahme der Welle perfekt in ihren Sitzen eingerastet sind.**



ZABEZPIECZENIE NA PRZYCISKWciśnij przycisk i załóż go na wał. Dopilnuj aby zatrzask dobrze zatrzasknął się na zamku. **Po zamknięciu upewnij się, że elementy są dobrze spasowane.**



Zapojení s jisticím kolíkem

Zmáčkněte jistící kolík a nasadte vidlici na vývodový hřídel. Díly na sebe tlačte tak dlouho, dokud se neozve kliknutí. Tím se kardan zajistí na hřídeli. Ujistěte se, že se kardan dobře zajistil na hřídeli před tím, než začnete otáčet hřídeli.



ACOPLAMIENTO A PULSADOR: Presionar el pulsador y empujar el árbol sobre la toma de fuerza hasta cuando volviendo a saltar a su posición, se bloquea.

Asegurarse de que los dispositivos de acoplamiento estén perfectamente desenganchados antes de poner el árbol en movimiento.



ACOPLAMENTO POR BOTÃO DE PRESSÃO:

1) Carregar no botão e empurrar o veio sobre a tomada de força até que, voltando à sua posição, se bloqueie. **Verificar se os dispositivos de acoplamento estão perfeitamente fixos antes de pôr o veio em movimento.**



KNOPKOPPELING: 1) Op de knop drukken en de as in de stroomvoorziening duwen, totdat deze op haar uitgangspositie terugspringt en blokkeert.

Zich ervan overtuigen, dat de koppelmecanismes perfect teruggesprongen zijn, alvorens de as in beweging te zetten.



KNAPP-KOPPLING:

1) Tryk på knappen och tryck in kardanaxeln i el-anslutningen tills den blockerar, genom att återgå till sitt ursprungliga läge. **Kontrollera att kopplingsanordningarna är fullständigt låsta innan kardanaxeln används.**



FUNKCIJA OSIGURAČA KARDANA

Kako bi kardanska osovinu sjela u spojni utor, potrebno je pritisnuti osigurač koji ulazak osovine, a nakon što se poklope utori na osovini sa utorom na zglobu kardana, osigurač se pusti, čime spojno mjesto učvrstne.



TRYKKOBLING: 1) Tryk på knappen og før akslet over på kraftudtagsakslet indtil de går i indgreb med hinanden.

Forsikre sig at koblingsanordningerne er perfekt udløste, inden akslet sættes i gang.



FJÆRKOBLING:

1) Trykk på knappen og skyv akselen inn i kraftuttaket helt til den kommer i sin posisjon og blokkeres. **Man nå forsikre seg om at koblingsinnretningene er fullstendig utløst før man setter i gang akselen.**



NÄPPÄINLIITÄNTÄ:

1) Paina näppäintä ja työnnä akselia tehon ottoon kunnes se lukittuu asentoonsa. **Varmista että liitäntälaitteet ovat täysin paikoillaan ennenkuin panet akselin liikkeelle.**



ΣΥΝΑΕΣΗ ΜΕ ΜΠΟΥΤΟΝ:

1) Πατάτε το μπουτόν και πιέζετε τον άξονα επί της λαβής δυναμώς μέχρις ότου αναπηδωντάς στην θέση του μπλοκαριστεί. Πριν θέσετε σε κίνηση τον άξονα βεβαιωθείτε ότι οι συσκευές σύνδεσης έχουν τελείως απελευθερωθεί.



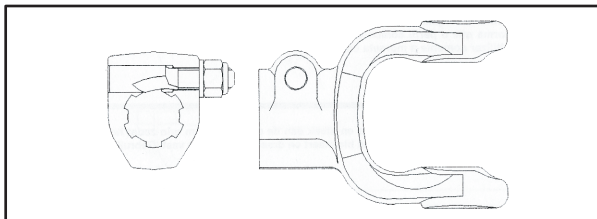
SPOJ Z GUMBOM:

pritisnite na gumb in porinite kardansko gred v pogonski izvor dokler se ponovno ne odpre in tako se blokira. Dobro preverite, da so vsi spoji pravilno vkluji eni preden sprožite kardansko gred.



МУФТА НА КНОПКЕ:

Нажмите кнопку и надавите на вал отбора мощности, пока он не заблокируется в своем положении. Перед использованием вала убедитесь, что сцепные устройства полностью задействованы



Forcella con morsetto conico

Infilare la forcella sulla presa di forza dopodiché inserire il morsetto conico in modo che il profilo conico si blocchi sulla gola dell'albero e serrare il dado. Utilizzare solo ed esclusivamente il morsetto conico.



Fourche avec étai conique

Enfiler la fourche sur la prise de force et insérer ensuite l'étai conique de manière à ce que le profil conique se bloque sur la gorge de l'arbre et serrer l'écrou. Utiliser exclusivement l'étai conique.



Yoke with conical clamp

Slip the yoke onto the coupling and then insert the conical clamp so that the conical profile locks on the rim of the shaft and tighten the nut. Use only and exclusively the conical clamp.



Gabelgelenk mit Konusklemme

Gabelgelenk auf die Zapfwelle schieben, danach die Konusklemme derart einsetzen, daß die konische Form in die Wellenrinne greift und die Mutter festziehen. Ausschließlich die Konusklemme verwenden.



Zabezpieczenie z zaciskiem stożkowym

Założ wiślak na wał a następnie włóż zabezpieczenie stożkowe i dokręć nakrętkę. Po dokręceniu upewnij się, że elementy są dobrze spasowane.



Vidlice s kónickou svorkou

Nasadte vidlici na vývodový hřídel a poté vložte kónickou svorku tak, že kónický profil zajistí obrubu hřídele a pak utáhněte šroub. Používejte výhradně kónickou svorku.



Horquilla con borne cónico

Introducir la horquilla sobre la toma de fuerza después de lo cual, insertar el borne cónico de manera tal que el perfil cónico se bloquee sobre la garganta del eje y apretar la tuerca. Utilizar sólo y exclusivamente el borne cónico.



Forquilha com morseta cônica

Enfiar a forquilha sobre a tomada de força depois introduzir a morseta cônica de forma que o perfil cônico bloqueie-se sobre a garganta do eixo e apertar a porca. Utilizar somente a morseta cônica.



Vork met conische klem

Steek de vork op de aftakas en steek dan de conische klem erin zodat het conische profiel op de gleuf van de as blokkeert en draai dan de moer vast. Gebruik uitsluitend de conische klem.



Gaffelstykke med konisk klemme

Sæt gaffelstykket på kraftudtaget, indsæt herefter den koniske klemme således, at den koniske profil blokeres på akselrenden og spænd møtrikken. Anvend kun den koniske klemme.



Vilica sa konusnim osiguračem

Stavite vilicu na kardansku osovinu i umetnite konusni osigurač na način da se osigurač blokira na zubu kardanske osovine. Zatim stavite maticu i zategnite. Upotrebljavajte samo konusni osigurač.



Gaffel med konisk klämma

Trä på gaffeln på kraftuttaget och för sedan in den koniska klämman så att den koniska profilen blockeras i axelns spår och dra åt muttern. Använd enbart den koniska klämman.



Gaffel med konisk klemme

Sett gaffelen inn i kraftuttaket og sett deretter inn den koniske klemmen slik at den koniske profilen blokkeres i akselens rille, og stram til mutteren. Bruk kun den koniske klemmen.



Kartiopitimetellä varustettu haarukka

Työnnä haarukka voimanottoon ja aseta kartiopidike tämän jälkeen siten, että kartiopidintä lukkiutuu akselin uraan ja kiristä mutteri. Käytä ainoastaan kartiopidintä.



Περσώνη με κωνικό μορσέτο.

Εισάγετε την περσώνη ενώ την λαβήν ισχυρόν και κατοώπιν εισχωρείτω το κωνικόν μορσέτο κατωσ τεσσότο τροχόω ώστε το κωνικόν προφίλ να μπλοκαρισθεί ενώ του ανοιγματού του άξονα και σφίγγετε το περικονχλίο. Χρησιμοποιείστε μόνον και αποκλειστικώς το κωνικόν μορσέτο.

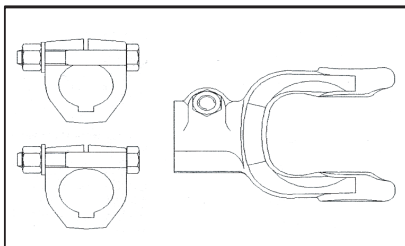


Vtaknite vilice na pogonski izvor nato postavite koni no sponko tako, da se bo koni ni profil blokiral na zarezi kardanske gredi. Nato pritrdite matico. Uporabljajte samo koni no sponko.



Вилка с коническим зажимом

Вставьте вилку на вал отбора мощности, после чего вставьте конический зажим так, чтобы конический профиль зашелкнул горловину вала и затяните гайку. Используйте исключительно конический зажим.



Forcella con bullone

interferente e non interferente. Infilare la forcella sulla presa di forza dopodichè inserire il bullone e serrare il dado



Fourche avec boulon interfèrent et not interfèrent.

Enfiler la fourche sur la prise de force, insérer ensuite le boulon et serrer l'écrou



Yoke with interfering and non interfering bolt
Slip the yoke onto the coupling, insert the bolt and tighten the nut.



Gabelgelenk mit überschneidendem und nicht überschneidendem Bolzen
Gabelgelenk auf die Zapfwelle schieben, danach den Bolzen einsetzen und die Mutter festziehen.



Zabezpieczenie na śrubę Załóż widlak na wał, włóż śrubę i dokręć nakrętkę. Po dokręceniu upewnij się, że elementy są dobrze spasowane.



Vidlice s pojistným šroubem
Nasaďte vidlici na vývodový hřídel a poté vložte šroub a dotáhněte jej matkou.



Horquilla con bulón interferente y no interferente
Introducir la horquilla sobre la toma de fuerza, después de lo cual insertar el bulón y apretar la tuerca.



Forquilha com parafuso interferente e não interferente
Enfiar a forquilha sobre a tomada de força, introduzir o parafuso e apertar a porca.



Vork met interfererende en niet interfererende bout
Steek de vork op de aftakas en steek dan de bout erin en draai de moer aan.



Gaffelstykke med forstyrrende og ikke forstyrrende bolt
Sæt gaffelstykket på kraftudtaget, indsæt herefter bolten og spænd møtrikken.



VILICE SA VIJKOM
Stavite vilicu pogonski izvor, zatim postavite vijak i dotegnite maticu.



Gaffel med hindrande och ej hindrande bult
Trä på gaffeln på kraftuttaget och för därefter in bulten och dra åt muttern.



Gaffel med interfererende og ikke-interfererende bolt
Sett gaffelen inn i kraftuttaket og sett deretter inn bolten og stram til mutteren.



Häiritseväällä tai häiritsemättömällä pultilla varustettu haarukka
Aseta haarukka voimanotolle, aseta pultti ja kiristä mutteri tämän jälkeen.



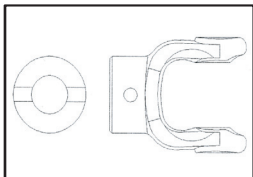
Περσώνη με μπουλότσιν παρεμβάτικου και μη παρεμβάτικου
Εισάγετε την περσώνη επιτ ή ληφθέν ισχυισμό και κατασκευ εισαχρεώσε το μπουλότσιν και σφίγγετε το περικοχλίζο.



Vilice z svornikom
Vtknite vilice na pogonski izvor nato postavite svornik in privite matico.



Вилка с натяжным и не натяжным болтом.
Вставьте вилку в вал отбора мощности, затем вставьте болт и затяните гайку



PLAIN YOKE WITH BOLT HOLE. Slip the yoke on to the coupling, insert the bolt and tighten the nut. Use only bolts of minimum length and of the class specified by the machine manufacturer.



GLATTES GABELGELENK MIT -BOLZENÖFFNUNG. Gabelgelenk auf die Zapfwelle schieben, dann den Bolzen einsetzen und die Mutter festziehen. Nur Bolzen mit Mindestlänge und der durch den Hersteller der Maschine angegebenen Klasse verwenden.



ZABEZPIECZENIE Z KÓŁKIEM ROZPOROWYM - Wsuć widłak na rurę tak aby otwór z widłaka pokrył się z otworem rury. Przyłożyć kolek rozporowy i wbić go przechodząc nim na drugą stronę. Kolek rozporowy musi przejść przez otwory po obu stronach widłaka. Używać tylko kolek rozporowych o minimalnej długości tak, aby nie wystawały poza otwór. W przypadku wyraźnego wystawiania kolka poza poziom wału należy go skrócić.



Vidlice s dírou pro šroub
Nasaďte vidlici na vývodový hřídel a poté vložte šroub a dotáhněte jej. Používejte pouze šrouby o minimální délce a třídě specifikované dle výrobce.



HORQUILLA LISA CON AGUJERO PARA BULÓN. Introducir la horquilla sobre la toma de fuerza después de lo cual insertar el bulón y apretar la tuerca. Utilizar sólo bulones de longitud mínima y de la clase especificada por el constructor de la máquina.



FORQUILHA LISA COM FURO PARA PARAFUSO. Enfiar a forquilha sobre a tomada de força, introduzir o parafuso e apertar a porca. Usar somente parafusos de comprimento mínimo e da classe indicada pelo fabricante da máquina.



GLADDE VORK MET GAT VOOR BOUT. Steek de vork op de aftakas, steek de bout erin en draai de moer aan. Gebruik alleen bouten met door de fabrikant van de machine voorgeschreven minimale lengte en klasse.



GLAT GAFFELSTYKKE MED HUL TIL BOLT. Sæt gaffelstykket på kraftudtaget, indsæt herefter bolten og spænd møtrikken. Anvend kun bolte med minimumslængde og den af maskinfabrikanten specificerede klasse.



UNIVERZALNA VILICA SA RUPOM ZA OSIGURAC
Stavite vilicu na kardansku osovinu, umetnite osigurač. Upotrebljavajte samo osigurače minimalne potrebne dužine i kvalitete specificirane od proizvođača stroja.



SLÅT GAFFEL MED HÅL FÖR BULT. Trä på gaffeln på kraftuttaget och för sedan in bulten och dra åt muttern. Använd endast bultar med min. längd och med den klass som specificeras av maskintillverkaren.



GLATT GAFFEL MED HULL FOR BOLT. Sett gaffelen inn i kraftuttaket og sett deretter inn bolten og stram til mutteren. Bruk kun bolter med en minimumslengde og i den klassen som er spesifisert av maskinprodusenten.



TASAINEN HAARUKKA, JOSSA REIKÄ PULTTIA VARTEN. Aseta haarukka voimanotolle, aseta pultti ja kiristä mutteri tämän jälkeen. Käytä ainoastaan minimipituisia ja koneen valmistajan määrittämää luokkaan kuuluvia pultteja.



ΠΕΡΟΧΗ ΛΕΙΣΑ ΜΕ ΟΠΗΣ ΓΙΑ ΜΠΟΥΛΟΝΙ. Εισάγετε την περονή επάνω της λαβής ισχυρού και κατόπιν εισχωρήστε το μπουλόνι και σφίγγετε το περικουλίτιο. Χρησιμοποιήστε μόνον μπουλόνια ελαχιστού μήκους και του καθορισμένου τύπου από τον κατασκευαστή της μηχανής.



GLADKE VILICE Z LUKNJO ZA SVORNIK
Vtaknite vilice na pogonski izvor nato postavite svornik in privite matice. Uporabljajte samo svornike z minimalno dolžino in tistega razreda kot dolo eno od proizvajalca stroja.



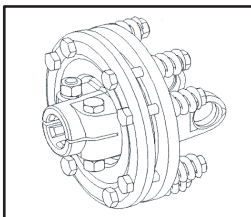
ГЛАДКАЯ ВИЛКА С ОТВЕРСТИЕМ ДЛЯ БОЛТА. Вставьте вилку на вал отбора мощности и после вставки болта затяните гайку. Используйте только болты минимальной длины и типа указанного производителем машины.



FORCELLA LISCIA CON FORO PER BULLONE.
Infilare la forcella sulla presa di forza dopichè inserire il bullone e serrare il dado. Utilizzare solo bulloni di lunghezza minima e della classe specificata dal costruttore della macchina.



FOURCHE LISSE AVEC TROU POUR BOULON.
Enfiler la fourches sur la prise de force, insérer ensuite le boulon et serrer l'écrou. Utiliser seulement des boulons de longueur minimale et de la classe spécifiée par le constructeur de la machine.



LIMITATORE DI COPPIA A DISCHI D'ATTRITO - FRD. Limita la coppia al valore di taratura che viene trasmesso in maniera continua. Quando non è utilizzato conservare al riparo. La taratura può essere variata agendo sulle molle.



LIMITEUR DE COUPLE À DISQUES DE FRICTION - FRD. Limite le couple à la valeur de tarage transmise de manière continue. Lorsqu'il n'est pas utilisé, le conserver à l'abri. Le tarage peut être réglé en agissant sur les ressorts.



FRICITION DISC TORQUE LIMITER - FRD. Limits torque to the taring value which is transmitted continuously. Keep in a sheltered place when not in use. Taring may be varied by adjusting the springs.



DREHMOMENTBEGRENZER MIT REIBUNGSSCHEIBEN - FRD. Begrenzt das Drehmoment auf den eingestellten Wert, der kontinuierlich übertragen wird. Bei Nichtverwendung geschützt aufbewahren. Die Einstellung kann über die Federn verändert werden.



SPRZĘGŁO CIERNE PRZECIĄŻENIOWE - FRD. Sprzęgło wyposażone w tarcze cieme, które po osiągnięciu punktu krytycznego w przeniesieniu napędu, wpadają w poślizg. Przechowywać w osłoniętym miejscu, gdy nie jest w użyciu. Siłę docisku na tarczach da się modyfikować poprzez zmianę docisku śrub i sprężyn.



VIDLICE S LAMELOVOU SPOJKOU - Taro vidlice limituje dlouhodobě přenášenou sílu dle nastavení. Uchovávejte v krytém prostředí, pokud se nepoužívá. Přenosová síla může být upravována pomocí dotažení pružin.



LIMITADOR DE PAR DE DISCOS DE FRICCIÓN - FRD. Limita el par en el valor de calibrado que es transmitido en modo continuo. Cuando no es utilizado, hay que guardarlo. El calibrado puede ser variado actuando sobre los muelles.



LIMITADOR DE PAR DE DISCOS DE EMBREAGEM - FRD. Limita o par segundo o valor de regulagem que vem transmitido de forma continua. Quando não vem utilizado guardar bem protegido. A regulagem pode ser variada utilizando as molas.



KOPPELBEGRENZER MET WRIJVINGSSCHIJVEN - FRD. Begrenst de koppel op de ijkwaarde die continu wordt overgebracht. Wanneer deze niet gebruikt wordt moet hij op een beschutte plaats bewaard worden. De ijk kan door middel van de veren gevarieerd worden.



MOMENTBEGRÆNSER MED FRIKTIONSPLEDER - FRD. Begrænser drejningsmomentet til tareringsværdien, som overføres kontinuert. Skal opbevares tildækket, når den ikke er i brug. Taringen kan ændres ved indgreb på fjedrene.



TARNA SKLOPKA - Limitira okretni moment na stalno postavljenu vrijednost prijenosa snage. Kad se ne koristi spremajte kardan u natkriveno mjesto. Sila trenja je podešena tvornički ali se može podesiti dotezanjem opruga.



MOMENTBEGRÄNSARE MED FRIKTIONSSKIVOR - FRD. Den begränsar momentet till inställningsvärdet som överförs kontinuerligt. Förvara den på en skyddad plats när den inte används. Inställningen går att ändra med hjälp av fjädrarna.



DREIEMOMENTBEGRENSER MED FRIKSJONSSKIVE - FRD. Begrenser dreiemomentet til kalibreringsverdien som overføres kontinuerlig. Når den ikke brukes må den oppbevares beskyttet. Kalibreringen kan varieres med fjærene.



YLIKUORMITUSKYTKIN KYTKINLAMELILLA - FRD. Rajoittaa kuormituksen säädettyn arvoon, joka siirretään jatkuvalla tavalla. Säilytä turvallisessa paikassa silloin, kun sitä ei käytetä. Voit vaihtaa kalibrointia jousen avulla.



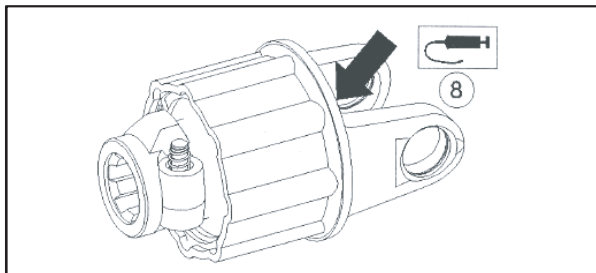
Περιοριστής ζευγαριών με δισκούς τριβής - FRD. Περιορίζει το ζευγάρι στην αξία ρυθμιστική η οποία μεταδίδεται κατασ συνεχώς τροπο. Όταν δεν χρησιμοποιείται το φυλάσσετε προσεκτικά. Η ρυθμιστική μπορεί να αλλάξει ενεργώντας επάνω των ελατηρίων.



OMEJEVALNIK NAVORA Z DISKOM TRENJA - FRD
Omejuje navor na dolo eno vrednost katere je stalno prenošana. e ga ne uporabite, ga shranite na varno mesto. Naravnanje se lahko spremeni z posegom na vzmete.



ОГРАНИЧИТЕЛЬ КРУТЯЩЕГО МОМЕНТА ТРЕНИЕМ ДИСКА - FRD. Ограничьте крутящий момент непрерывно-передающийся до значения НМ, который в случае неиспользования, храните в защищенном месте. НМ можно изменить, воздействием на пружины.



Limitatore di coppia a nottolini - FN



Limita la coppia al valore nominale che viene trasmesso in maniera pulsante. Durante l'intervento è udibile il rumore dovuto allo scattare dei nottolini, in questo caso arrestare la macchina. Ingrassare dopo ogni 8 ore di lavoro e dopo ogni periodo di non utilizzo.

Limiteur de couple à cliquets - FN



Limite le couple à la valeur nominale transmise de manière pulsatoire. Arrêter la machine si, lors de l'intervention, le bruit dû au déclenchement des cliquets est audible. Graisser toutes les 8 heures de travail et après chaque période d'inactivité.

Pawl torque limiter - FN



Limits torque to the nominal value transmitted in a pulsating manner. During intervention the noise of the pawls tripping is audible. In this case stop the machine. Grease after every 8 working hours and every period of non-use.

Sperrkörper-Drehmomentbegrenzer - FN



Begrenzt das Drehmoment auf den Nennwert, der pulsierend übertragen wird. Während des Zuschaltens ist ein Geräusch zu hören, das vom Einrasten der Sperrkörper herrührt. In diesem Falle ist die Maschine anzuhalten. Alle 8 Betriebsstunden sowie nach jeder Stillstandsperiode einfetten.



Sprzęgło kulowe przeciążeniowe - FN Sprzęgło wyposażone w system, który zaprzestaje przenoszenia napędu po osiągnięciu punktu krytycznego. Smarować po każdych 8 godzinach pracy i po każdym okresie bez użycia.



VIDLICE S PŘETĚŽOVACÍ SPOJKOU. Tato vidlice limituje dlouhodobě přenášenou sílu na nominální hodnotu. Při přetížení je slyšet zvuk západek. V takovém případě zastavte stroj a odstraňte zdroj přetížení. Namažte vždy po 8 hodinách použití a v případě odstavení z provozu.

Limitador de par a trinquetes - FN



Limita el par en el valor nominal que es transmitido en modalidad pulsatoria. Durante la intervención se escucha el ruido debido al salto de los trinquetes, en este caso, detener la máquina. Engrasar después de cada 8 horas de trabajo y después de cada periodo de no utilización.

Limitador de par de linguetas - L FN



Limita o par segundo o valor nominal que vem transmitido de forma pulsante. Durante a operação o operador ouve um ruído devido ao resgate dos linguetas, neste caso parar a máquina. Lubrificar cada 8 horas de trabalho e depois de cada periodo de inatividade.



Koppelbegrenzer met pallen - FN

Begrenst de koppel op de nominale waarde die pulserend wordt overgebracht. Tijdens de ingreep is het geluid van de pallen te horen. Zet dan de machine stil. Om de 8 werkuren en na iedere periode dat hij niet gebruikt wordt invetten.



Momentbegrænser med spærhager - FN

Begrænser drejningsmomentet til den nominelle værdi, som overføres pulserende. Den lyd, der eventuelt kan høres under indgrebet, er spærhagerens udløsning, i så tilfælde skal maskinen standses. Skal smøres hver 8. driftstime og efter stilstand.



Sigurnosna sklopka

Limitira prijenos okretnog momenta na pulsacijski način na tvornički podešenu vrijednost. Prilikom intervencije čuje se zvuk koji dolazi od blokirajućih tijela i u tom slučaju treba zaustaviti stroj. Obavezno podmazivanje nakon svakih 8 radnih sati, te nakon svakog dužeg perioda neupotrebljavanja.



Momentbegränsare med spärrhakar - FN

Den begränsar momentet till det nominella värdet som överförs pulsvis. Det hörs ett ljud från spärrhakarna under ingreppet. Stanna i detta fall maskinen. Smörj var 8:e arbetstimme och efter varje period med stillastående.



Dreiemomentbegrenser med sperrehaker - FN

Begrenser dreiemomentet til den nominelle verdien som overføres støtvis. Under inn- grepet høres en lyd som skyldes utløsningen av sperrehakene. I dette tilfellet må maskinen stoppes. Smør etter hver 8. arbeidstime og etter hver periode uten bruk.



Ylikuormituskytkin pidäkkeillä - FN

Rajoittaa kuormituksen nimellisarvoon, joka siirretään impulsseittain. Toiminnan aika- na voit kuulla pidäkkeiden laukeamisesta johtuvan äänen. Pysäytä kone tässä tapauk- sessa. Rasvaa joka 8 työtunnin jälkeen ja aina seisokkialkojen jälkeen.



Περιοριστήρ ζευγους με καστανία - FN

Περιορίζει το ζευγος στην ονομαστική αξία η οποία μεταδίδεται κατά πολλο- μένο τροχό. Κατά την επέμβαση ακουγεται ο θορυβος ο οποίος οφειλεται στην απελευθέρωση των καστανιών. Στην περίπτωση αυτή σταματάτε την μηχανή. Γρασαвете μετά από 8 ωρες εργαςίας και μετά από κάθε περίοδο μη χρησιμο- ποιησης.



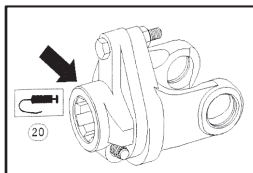
Omejevalnik navora z zasko kami

Omejuje navor na nominalno vrednost katere se prenaša na utripajo i na in. Med delova- njem omejevalnika se lahko sliši majhen hrup katerega povzro ajo zasko ke. V tem pri- meru morate ustaviti stroj. Namazajte vsakih 8 ur delovanja in po vsakem daljšem asu neuporabe.



Ограничитель крутящего момента с двухсторонним стопором – FN

Ограничивает крутящий момент до номинального значения, которое передается пульсирующим образом. Во время вмешательства слышен шум, вызванный запуском стопоров: в этом случае остановите машину – внесите смазку после каждых 8 часов работы и после каждого периода неиспользования



LIMITATORE DI COPPIA A BULLONE - LC.
Limita la coppia al valore nominale a seguito della tranciatura del bullone. Non appena ciò succede arrestare la macchina e sostituire il bullone con una della stessa dimensione, classe e lunghezza. Lubrificare dopo ogni 20 ore di lavoro e dopo ogni periodo di non utilizzo.



LIMITEUR DE COUPLE A BOULON - LC.
Limite le couple à la valeur nominale à la suite du cisailage du boulon. Dès que cela intervient, arrêter la machine et remplacer le boulon par un autre de même dimension, même classe et même longueur. Lubrifier toutes les 20 heures de travail et après chaque période d'inactivité.



BOLT TORQUE LIMITER - LC. Limits torque to the nominal value of the bolt trimming. as soon as this occurs, stop the machine and replace the bolt with one of the same size, class and length. Lubricate after every 20 working hours and each period of no-use.



DREHMOMENTBEGRENZER MIT BOLZEN - LC. Begrenzt das Drehmoment auf den Nennwert entsprechend der Abschering des Bolzens. Sobald dies geschieht, die Maschine anhalten und den Bolzen gegen einen mit gleicher Abmessung Klasse und Länge auswechseln. Aller 20 Betriebsstunden und nach sowie nach jeder Stillstandsperiode einfeilen.



SPRZĘGŁO Z ZABEZPIECZENIEM ŚCINALNYM -LC. Sprzęgło wyposażone w kolek, który zostaje ścięty po osiągnięciu punktu krytycznego w przeniesieniu napędu. Po przeciążeniu i zerwaniu kołka należy zatrzymać maszynę i wstawić nowy.



VIDLICE SE STRIŽNÝM ŠROUBEM Tato vidlice limituje dlouhodobě přenášenou sílu na nominální hodnotu jističného šroubu. V případě přetížení šroubu zastavte stroj a vyměňte šroub za nový o stejné délce, kvalitě a velikosti. Namažte vždy po 20 hodinách použití a v případě odstavení z provozu.



LIMITADOR DE PAR DE BULÓN - LC. Limita el par en el valor nominal a continuación del cizallado del bulón. Apenas ello ocurre, detener la máquina y substituir el bulón con uno de la misma dimensión, clase y longitud. Lubricar después de cada 20 horas de trabajo y después de cada periodo de no utilización.



LIMITADOR DE PAR DE PARAFUSO - LC. Limita o par segundo o valor nominal depois do corte da porca. Neste caso parar a máquina e substituir a porca com uma da mesma dimensão, classe e comprimento. Lubrificar cada 20 horas de trabalho e depois de cada periodo de inatividade.



KOPPELBEGRENZER MET BOUT - LC. Begrenst de koppel op de nominale waarde door het doorbreken van de bout. Zodra dit gebeurt moet u de machine stopzetten en de bout vervangen door één met dezelfde afmeting, klasse en lengte. Om de 20 werkuren en na iedere periode dat hij niet gebruikt wordt smeren.



MOMENTBEGRÆNSER MED BOLT - LC. Begrænser drejningsmomentet til den nominelle værdi, som følge af afklipping af bolten. Stands maskinen, når det sker og udskift bolten med en af samme størrelse, klasse og længde. Skal smøres hver 20. driftstime og efter stillstand.



Sklopka na vijak, strižna - Limitira prijenos okretnog momenta na tvornički podešenu vrijednost ostrizanjem vijka. U tom slučaju potrebno je zaustaviti stroj i zamijeniti vijak, upotrebljavajte samo vijke minimalne potrebne dužine i kvalitete specificirane od proizvođača stroja. Obavezno podmazivanje nakon svakih 20 radnih sati, te nakon svakog dužeg perioda neupotrebljavanja.



MOMENTBEGRÄNSARE MED BULT - LC. Den begränsar momentet till det nominella värdet efter att bulten delas. Så fort det händer ska du stanna maskinen och byta ut bulten mot en ny med samma dimension, klass och längd. Smörj var 20:e arbetstimme och efter varje period med stillastående.



DREIEMOMENTBEGRENSENER MED BOLT - LC. Begrenser dreiemomentet til den nominelle verdien som følge av at bolten deles. Med en gang dette skjer må maskinen stoppes opp, og skift ut bolten med en med samme størrelse, i samme klasse og med samme lengde. Smør etter hver 20. arbeidstime og etter hver periode uten bruk.



PULTILLA VARUSTETTU YLIKUORMITUSKYTKIN - LC. Rajoittaa kuormituksen nimellisarvoon pultin halkeamisen jälkeen. Pysäytä kone heti tämän tapahtuttua ja vaihda pultti uuteen, samoin koksioseen, luokkaiseen ja pituiseen pulttiin. Voitele joka 20 työtunnin välein ja aina seisokkaikeiden jälkeen.



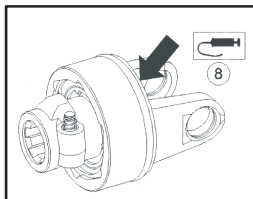
ΠΕΡΙΟΡΙΣΤΗΡΉΣ ΖΕΥΓΤΟΥΥ ΜΕ ΜΠΟΥΛΟΝ - LC. Περιορίζει το ζευγάρωμα στην ονομαστική αξία εξασφαλίζη την κοπήν του μπουλονίου. Όταν συμβεί αυτό το σταματάει την μηχανήν και αντικαθιστάει το μπουλονι με ένα ην ηύ ίδιαν ή διαμ-ετρούν, οειράδι και μήκος. Γραμμάρε καθε 20 ώρει εργασία και μετά απο καθε περιόδο μη χρησηοποιοιησής.



OMEJEVALNIK NAVORA Z SVORNIKOM - BT
Omejuje navor na nominalno vrednost kot posledica preloma svornika. Ko se to zgodi, morate hitro ustaviti stroj in zamenjati svornik iste dimenzije, razreda in dolžine. Nama-
zajte vsakih 20 ur delovanja in po vsakem daljšem asu neuporabe.



ОГРАНИЧИТЕЛЬ КРУТЯЩЕГО МОМЕНТА СО СРЕЗНЫМ БОЛТОМ
Ограничить крутящий момент до номинального значения после сдвигания болта. Как только это произойдет, остановите машину и замените болт на такой же болт размером, классом и длиной. Смазывайте каждые 20 часов работы и после каждого периода неиспользования.



IT RUOTA LIBERA - RU. Protegge la trasmissione dai ritorni di potenza dovuti a masse rotanti con elevata inerzia nelle fasi di arresto e decelerazione. Ingrassare dopo ogni otto ore di lavoro e dopo ogni periodo di non utilizzo.

FR ROUE LIBRE - RU. Protège la transmission des retours de puissance dus aux masses en rotation de grande inertie dans les phases d'arrêt et de décélération. Graisser toutes les 8 heures de travail et après chaque période d'inactivité.

GB FREEWHEEL - RU. Protects the transmission from power returns due to rotating masses with high inertia in the stop and deceleration phases. Grease after every 8 working hours and each period of non-use.

D FREILAUF - RU. Schützt die Welle vor Leistungsrückübertragung aufgrund von rotierenden Masse mit erhöhter Trägheit in der Anhalte und Abbremsphase. Aller 8 Betriebsstunden sowie nach jeder Stillstandsperiode einfetten.

PL SPRZĘGŁO JEDNOKIERUNKOWE - RU. Eliminuje powroty siły napędowej z maszyny do ciagnika podczas zwalniania lub zatrzymania odbioru mocy. Smarować po każdych 8 godzinach pracy i po każdym okresie bez użycia.

CZ VIDLICE S VOLNOBĚŽKOU - Tuto vidlice chrání proti síle setrvačnosti rotující masy při zastavování příslušenství. Namažte vždy po 8 hodinách použití a v případě odstavení z provozu.

ES RUEDA LIBRE - RU. Proteger la transmisión de los retornos de potencia debidos a masas rodantes con elevada inercia en las fases de detención y deceleración. Engrasar después de cada 8 horas de trabajo y después de cada período de no utilización.

P RODA LIVRE - RU. Protege a transmissão das voltas de potencia devidas à massas rotatórias com elevada inércia nas fases de parada e deceleração. Lubrificar cada 8 horas de trabalho e depois de cada período de inatividade.

NL VRIJ WIEL - RU. Beschermde de transmissie tegen vermogenterugslagen veroorzaakt door draaiende massa's met grote inertie tijdens het stoppen en het afremmen. Om de 8 werken en na iedere periode dat hij niet gebruikt wordt invetten.

DK FRIHJUL - RU. Beskytter transmissionen mod retureffekt forårsaget af roterende stel med høj inert under stop- og decelerationsfaserne. Skal smøres hver 8. driftstime og efter stilland.

HR Protočna sklopka, proklizavajuća. Štiti kardana od povrata prijenosa snage, tj. povrata inercijskog opterećenja stroja prilikom smanjivanja brzine ili zaustavljanja traktora. Obavezno podmazivanje nakon svakih 8 radnih sati, te nakon svakog dužeg perioda neupotrebljavanja.

S FRIHJUL - RU. Det skyddar transmissionen mot kraftrekyl som beror på roterande delar med högt tröghetsmoment vid stopp- och nedbromsningsfaser. Smörj var 8:e arbetstimme och efter varje period med stillastående.

N FRIHJUL - RU. Beskytter overføringen mot retur av kraft som skyldes roterende vekt med høy inert i stopp- og bremsefasene. Smør etter hver 8. arbeidstime og etter hver periode uten bruk.

SF VAPAAKYTKIN - RU. Suojaa voimansiirtoa tehon paluulta, jotka johtuvat korkealla inertiaalilla pyörivistä massaista pysäytyksen ja hidastuksen vaiheissa. Rasvaa joka 8 työtunnin välein ja aina seisokkiaikojen jälkeen.

GR ΤΡΟΧΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ - RU. Προστατεύει την μετάδοση από τήν επιστροφήν ισχύος εν απαιτείται οφείλονται σε περιστροφόμενών μαζών εν υψηλής αδρανείας κατά τήν φασίν τήν διακοπής και τήν επιβραδύνση. Γρασαίνεται καθε 8 ώρες εργασία και μετά από καθε περίοδο μη χρησιμοποίησης.

SLO NEOVRANO KOLO - RU: Zašiti prenos proti povratku mo i katera je povzro ena od vrtiljivih tež katera imajo visoko vztrajnost med ustavitvijo in upo asnitvijo. Namazajte vsakih 8 ur delovanja in po vsakem daljšem asu neuporabe.

RUS ОБГОННАЯ МУФТА - RU. Защищает передачу от возвратов энергии из-за вращающихся масс с высокой инерцией на фазах остановки и замедления. Смазывают после каждых 8 (восьми) часов работы и после каждого периода неиспользования.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),
dichiara che:



le trasmissioni cardaniche elencate di seguito, complete di protezione,
sono state fabbricate conformemente alle norme EN ISO 5674 - EN 12965
e ai modelli certificati dalla O.C.E. srl (NBN: 0397)

DECLARATION DE CONFORMITE 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIE),
Déclare que :



les transmissions à cardan listées ci-dessous, équipées de protection, ont été fabri-
quées conformément aux normes EN ISO 5674 - EN 12965
srl (NBN: 0397)

STATEMENT OF CONFORMITY 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALY),
states that:



the cardan transmission listed below, complete with protection, were manufactures in
accordance with norms EN ISO 5674 - EN 12965 and with
models certified by the O.C.E. srl (NBN: 0397)

KONFORMITÄTSEKLRÄRUNG 2006/42/CE

Die AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),
erklärt, daß:



die im Folgenden aufgeführten Kardanwellen, komplett mit Schutzvorrichtung,
entsprechend den Vorschriften EN ISO 5674 - EN 12965 und den durch die O.C.E. zertifizierten
Modellen hergestellt wurden.(NBN: 0397)

DEKLARACJA ZGODNOŚCI 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest -66043 Casoli Chieti (WŁOCHY),
oświadcza, że



wały przegubowo teleskopowe opisane poniżej, wraz z osłonami, zostały
wyprodukowane zgodnie z normami EN ISO 5674 - EN 12965 oraz posiadają
certyfikat O.C.E. srl(NBN: 0397)

72

Prohlášení o shodě 2006/42/CE

AMA S.p.A. Divisione AMA CARDAN, Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALY),
Prohlašuje že:



Kardanová hřídel zminěná níže, kompletní s krytem, je vyrobena
v souladu s platnými předpisy EN ISO 5674 - EN 12965
a s modely certifikovanými O.C.E. srl (NBN: 0397)

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD 2006/42/CE

La Firma AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),



declara que:

las transmisiones cardánicas mencionadas a continuación, completas con protección,
han sido fabricadas respetando las normas EN ISO 5674 - EN 12965 y los modelos certificados por el
O.C.E. srl (NBN: 0397)

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),



declara que:

as transmissões cardánicas em seguida, completas de proteção, foram fabricadas
conforme às normativas EN ISO 5674 - EN 12965 e os modelos estabelecidos pela
O.C.E. srl (NBN: 0397)

VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),
verklaart dat:



de als volgt vermelde cardanische transmissies, compleet met bescherming, in ove-
reenstemming met de normen EN ISO 5674 - EN 12965 en door de O.C.E. srl (NBN: 0397)
gecertificeerde modellen gebouwd zijn.

OVERENSSTEMMELSESEKLRÆRING 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIEN)
erklærer, at:



nedenforanførte kardantransmissioner, med beskyttelse, er fremstillet i overensstem-
melse med norm EN 1152 og de af O.C.E. srl (NBN: 0397)

FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE 2006/42/CE

AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIEN),



försäkrar att:

de kardanöverföringar som listas nedan, kompletta med skydd,
är tillverkade i överensstämmelse med standard EN ISO 5674 - EN 12965 och de typgodkända model-
lerna av O.C.E. srl (NBN: 0397)

IZJAVA O SUKLADNOSTI 2006/42/CE



AMA S.p.A. Divisione AMA CARDAN, Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALY),

izjavljuje da su dolje izlistani kardani, u kompletu sa zaštitom,
proizvedeni u skladu sa normama:

EN ISO 5674 - EN 12965 i sa modelima certificiranim od O.C.E. srl (NBN: 0397)

2006/42/CE OVERENSSTEMMELSESERKLÄRING



AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA),

erklærer at:

kardangoverføringene som er listet opp nedenfor, utstyrte med beskyttelse, har blitt
produserte i henhold til normen EN ISO 5674 - EN 12965 og modellene som er godkjente av O.C.E.srl
(NBN: 0397)

YHDENMUKAISUUSTODISTUS 2006/42/CE



AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti

vakuuttaa, että:

ii (ITALIA),

attesterede modeller
seuraavassa luettelut kardaannoimansiirrot sekä niiden suojat on valmistettu
EN ISO 5674 - EN 12965 normien sekä O.C.E. srl (NBN: 0397) hyväksymienn mallien mukaisesti

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ 2006/42/CE



H AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti

πιστοποιεί ότι:

(Ιταλικά),

οι καρδανικές μεταδοσεις απαριθμούμενες κατωτέρω, πληρείν τη προστασία,
εχουν κατασκευασθει σύμφωνα με του κανονε EN και με τα μοντελα πιστοποιη-
μενα απο τον O.C.E. srl (NBN: 0397)

DEKLARACJA ZGODNOŚCI 2006/42/CE



AMA S.p.A.Divisione AMA CARDAN Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (WŁOCHY),

oświadcza, że

wały przegubowo teleskopowe opisane poniżej, wraz z osłonami, zostały wyprodukowane
zgodnie z normami EN ISO 5674 - EN 12965 oraz posiadają
certyfikat O.C.E. srl (NBN: 0397)



attesterede modeller
СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ 2006/42 / ЕС
AMA S.p.A. Подразделение AMA CARDAN
Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ИТАЛИЯ)
заявляют, что:

перечисленные ниже карданные ВОМ с защитой - были изготовлены в
соответствии со стандартами EN ISO 5674 - EN 12965 и с моделями,
сертифицированными O.C.E.srl (NBN: 0397)

**PR1-4, PR5-7, PR8
PR OMO2, PR OMO4
PR OMO6, PR OMO8**

AMA S.p.A
Divisione AMA CARDAN
(Luciano Malavolti)



**S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, S8, S10
W1, W2, W3, W4, C4, C6, C7, C8
4OM, 4OMI, 4OME, 6OM, 6OMI, 6OME,
8OM, 8OMI, 8OME, 2OM, 2OMI, 2OME**



Note



Note



Note



Note



Note



Note



AMA S.p.A

Via G. Puccini, 28 - 42018 San Martino in Rio
REGGIO EMILIA - ITALIA
www.ama.it

effeci grafike / selva di altino ch



AMA S.p.A divisione AMACARDAN

Zona Industriale Ovest - 66043 Casoli Chieti (ITALIA)
Tel. +39 0872 897543 - Fax + 39 0872 889727